

Wolken

Prologos

- [1] [Στρεψιάδης]: ἰοὺ ἰοῦ·
weh weh·
alas alas·
- [2] ὦ Ζεῦ βασιλεῦ τὸ χρεῖμα τῶν νυκτῶν ὅσον·
o Zeus König das Ding der of the Nächte wie lang·
O Zeus king the thing of the nights how much·
- [3] ἀπέραντον. οὐδέποθ' ἡμέρα γενήσεται;
endlos. niemals Tag wird werden;
endless. never day will become;
- [4] καὶ μὴν πάλαι γ' ἀλεκτρυόνος ἤκουσ' ἐγώ·
und doch schon lange ja des Hahns hörte ich·
and indeed long ago indeed of rooster heard I·
- [5] οἱ δ' οἰκέται ῥέγκουσιν· ἀλλ' οὐκ ἂν πρὸ τοῦ.
die doch Sklaven schnarchen· aber nicht wohl vor dem.
the but servants snore· but not would before that.
- [6] ἀπόλοιο δῆτ' ὦ πόλεμε πολλῶν οὔνεκα,
mögest zugrunde gehen in der Tat o Krieg vieler wegen,
may you perish indeed O war because of of many,
- [7] ὅτ' οὐδὲ κολάσ' ἔξεστί μοι τοὺς οἰκέτας.
da nicht einmal zu bestrafen ist erlaubt mir die Sklaven.
when not even to punish it is allowed to me the servants.
- [8] ἀλλ' οὐδ' ὁ χρηστὸς οὐτοσί νεανίας
aber nicht einmal der gute dieser hier Jüngling
but not even the good this here young man
- [9] ἐγείρεται τῆς νυκτός, ἀλλὰ πέρδεται
wacht auf der Nacht, aber furzt
wakes of the night, but farts
- [10] ἐν πέντε σισύραις ἐγκεκορδυλημένος.
in fünf Fellmänteln eingehüllt.
in five sheepskin cloaks having been wrapped.
- [11] ἀλλ' εἰ δοκεῖ ῥέγκωμεν ἐγκεκαλυμμένοι.
aber wenn scheint schnarchen wir zugedeckt.
but if it seems we may snore having been covered.
- [12] ἀλλ' οὐ δύναμαι δείλαιος εὔδιν δακνόμενος
aber nicht vermag ich elender schlafen gebissen werdend
but not I am able wretched to sleep being bitten
- [13] ὑπὸ τῆς δαπάνης καὶ τῆς φάτνης καὶ τῶν χρεῶν
von der Ausgabe und der Krippe und der Schulden
by the expense and the manger and the debts
- [14] διὰ τουτοὶ τὸν υἱόν. ὁ δὲ κόμην ἔχων
wegen diesem da den Sohn. der aber Haar habend
because of this here the son. the but hair having
- [15] ἱπάζεταί τε καὶ ξυνωρικεύεται
reitet und auch lenkt Zweigespann
rides horses and also pair chariot drives
- [16] ὄνειροπολεῖ θ' ἵππους· ἐγὼ δ' ἀπόλλυμαι
träumt und Pferde· ich aber gehe zugrunde
dreams also horses· I but am undone
- [17] ὁρῶν ἄγουσαν τὴν σελήνην εἰκάδας·
sehend führend die Mond Zwanziger Tage·
seeing leading the moon twentieth days·
- [18] οἱ γὰρ τόκοι χωροῦσιν. ἅπτε παῖ λύχνον,
die nämlich Zinsen laufen. zünde an Kind Lampe,
the for interests advance. light boy lamp,
- [19] κᾶκφερε τὸ γραμματεῖον, ἵν' ἀναγνῶ λαβὼν
und bringe heraus das Täfelchen, damit ich lese genommen habend
and bring the tablet, so that I may read having taken
- [20] ὅποσους ὀφείλω καὶ λογίσωμαι τοὺς τόκους.
wie vielen schulde ich und berechne ich die Zinsen.
to how many I owe and I may calculate the interests.
- [21] φέρ' ἴδω τί ὀφείλω; δώδεκα μνᾶς Πασίᾳ.
komm nun ich sehe wie viel schulde ich; zwölf Minen an Pasiās.
bring I may see what I owe; twelve minae to Pasiās.

- [22] τοῦ δώδεκα μνᾶς Πασίᾳ; τί ἐχρησάμην;
der zwölf Minen an Pasiās; was gebrauchte ich;
of the twelve minae to Pasiās; what I used;
- [23] ὅτ' ἐπριάμην τὸν κοππατίαν. οἷμοι τάλας,
da kaufte ich den Koppatias. weh mir Elender,
when I bought the koppa horse. alas wretched,
- [24] εἴθ' ἐξεκόπην πρότερον τὸν ὀφθαλμὸν λίθῳ.
möge doch wäre ausgestochen worden früher den Auge
if only I had been knocked out earlier the eye mit Stein.
with a stone.
- [25] [Φειδιππίδης]: Φίλων ἀδικεῖς· ἔλαυνε τὸν σαυτοῦ δρόμον.
Philon du tust Unrecht· treibe den dein selb Lauf.
Philon you do wrong· drive the your own course.
- [26] [Στρεψιάδης]: τοῦτ' ἔστι τουτὶ τὸ κακὸν ὃ μ' ἀπολώλεκεν·
dies ist dies hier das Übel das mich zugrunde gerichtet hat·
this is this here the evil which me has destroyed·
- [27] ὄνειροπολεῖ γὰρ καὶ καθεύδων ἵππικῇν.
träumt denn auch schlafend Reiterei.
dreams for even sleeping horsemanship.
- [28] [Φειδιππίδης]: πόσους δρόμους ἔλᾳ τὰ πολεμιστήρια;
wie viele Bahnen treibt fährt die Wettkampf plätze;
how many courses drives the training grounds;
- [29] [Στρεψιάδης]: ἐμὲ μὲν σὺ πολλοὺς τὸν πατέρ' ἐλαύνεις δρόμους.
mich zwar du viele den Vater treibst Bahnen.
me indeed you many the father drive courses.
- [30] ἀτὰρ τί χρέος ἔβα με μετὰ τὸν Πασίαν;
aber welche Schuld traf mich nach den Pasiās;
but what debt went me after the Pasiās;
- [31] τρεῖς μναῖ διφρίσκου καὶ τροχοῖν Ἀμυνία.
drei Minen des Sitzbänkchens und der zwei Räder an Amynias.
three minae of little chariot and of two wheels to Amynias.
- [32] [Φειδιππίδης]: ἄπαγε τὸν ἵππον ἐξάλισας οἴκαδε.
weg schaff den Pferd abspannend heim.
take away the horse having sold home.
- [33] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' ὦ μέλ' ἐξήλικας ἐμέ γ' ἐκ τῶν ἐμῶν,
aber o Lieber du hast ausgezehrt mich doch aus den meinen,
but O friend you have drained me indeed out of the my things,
- [34] ὅτε καὶ δίκας ὠφληκα χᾶτεροι τόκου
als auch Klagen bin verfallen und andere des Zinses
when and fines I have incurred and others of interest
- [35] ἐνεχυράσεσθαί φασιν.
verpfänden werden sagen sie.
to take in pledge they say.
- [35b] [Φειδιππίδης]: ἔτεον ὦ πάτερ
wirklich o Vater
truly O father
- [36] τί δυσκολαίνεις καὶ στρέφει τὴν νύχθ' ὅλην;
warum murrst du und wälzt du die Nacht ganze;
why are peevish and you toss the night whole;
- [37] [Στρεψιάδης]: δάκνει μὲ δῆμαρχός τις ἐκ τῶν στρωμάτων.
beißt mich Demarch irgendein aus den Lagern.
bites indeed demarch someone out of the beddings.
- [38] [Φειδιππίδης]: ἔασον ὦ δαιμόνιε καταδαρθεῖν τί με.
lass o Guter fest einzuschlafen ein wenig mich.
allow O good sir to fall asleep a bit me.
- [39] [Στρεψιάδης]: σὺ δ' οὖν κάθευδε· τὰ δὲ χρέα ταῦτ' ἴσθ' ὅτι
du aber nun schlafe· die aber Schulden diese wisse dass
you but then sleep· the but debts these know that
- [40] ἐς τὴν κεφαλὴν ἅπαντα τὴν σὴν τρέπεται.
in die Kopf alle die deine wird sich wenden.
into the head all the your will turn.
- [41] φεῦ.
ach.
alas.
- [41a] εἴθ' ὦφελ' ἢ προμνήστρι' ἀπολέσθαι κακῶς,
möge doch hätte sollen die Brautwerberin zugrunde gehen schlecht,
if only would that the matchmaker to perish badly,
- [42] ἥτις με γῆμ' ἐπῆρε τὴν σὴν μητέρα·
die welche mich zu heiraten antrieb die deine Mutter·
who me to marry urged the your mother·

- [43] ἐμοὶ γὰρ ἦν ἄγροικος ἡδιστος βίος
mir denn war bäurisch liebste Leben
to me for was rustic sweetest life
- [44] εὐρωτιῶν, ἀκόρητος, εἰκῇ κείμενος,
der Eurotas Gegend, unersättlich, planlos liegend,
of mildews, unsated, at random lying,
- [45] βρύων μελίτταις καὶ προβάτοις καὶ στεμφύλοις.
wimmelnd mit Bienen und mit Schafen und mit Trebern.
teeming with bees and with sheep and with grape skins.
- [46] ἔπειτ' ἔγημα Μεγακλέους τοῦ Μεγακλέους
dann heiratete ich des Megakles des of Megakles
then I married of Megakles the Megakles
- [47] ἀδελφιδῆν ἄγροικος ὦν ἐξ ἄστεως,
Nichte bäurisch seiend aus der Stadt,
niece rustic being out from the city,
- [48] σεμνὴν τρυφῶσαν ἐγκεκοισυρμένην.
ehrwürdig schwelgend ein geschnürt seiend.
solemn luxuriating having been coisyra wrapped.
- [49] ταύτην ὅτ' ἐγάμουν, συγκατεκλινόμεν ἐγὼ
diese als ich heiratete, mich zusammen niederlegte ich
this when I was marrying, I lay down with I
- [50] ὄζων τρυγὸς τρασιᾶς ἐρίων περιουσίας,
riechend von Treber rauer Wollen Überfluss,
smelling of wine lees rough of wools surplus,
- [51] ἡ δ' αὖ μύρου κρόκου καταγλωττισμάτων,
die aber wiederum von Salböl von Safran Gaumen leckereien,
she but again of unguent of saffron of tongue smackings,
- [52] δαπάνης λαφυγμοῦ Κωλιάδος Γενετυλλίδος.
Ausgabe Raub der Koliados der Genetyllis.
of expense of booty of Koliados of Genetyllis.
- [53] οὐ μὴν ἐρῶ γ' ὡς ἀργὸς ἦν, ἀλλ' ἐσπάθα.
nicht doch werde ich sagen ja dass träge war, sondern prasselte.
not indeed I will say indeed that idle he was, but he was wasteful.
- [54] ἐγὼ δ' ἂν αὐτῇ θοιμάτιον δεικνὺς τοδὶ
ich aber wohl ihr das Gewand zeigend dies hier
I but would to her the cloak showing this here
- [55] πρόφασιν ἔφασκον, ὦ γύναι λίαν σπαθᾶς.
Vorwand sagte ich immer, o Frau sehr prasselst du.
pretext I used to say, O woman very you squander.
- [56] [Θεράπων]: ἔλαιον ἡμῖν οὐκ ἔνεστ' ἐν τῷ λύχνῳ.
Öl uns nicht ist drin in der Lampe.
oil to us not there is in the lamp.
- [57] [Στρεψιάδης]: οἴμοι· τί γάρ μοι τὸν πότην ἦπτες λύχνον;
weh mir· warum denn mir den Trinker zündetest du Lampe;
alas· why for to me the drinking you lit lamp;
- [58] δεῦρ' ἔλθ' ἵνα κλάῃς.
hierher komm damit du weinst.
here come so that you may cry.
- [58b] [Θεράπων]: διὰ τί δῆτα κλαύσομαι;
wegen was denn werde ich weinen;
because of what then I shall weep;
- [59] [Στρεψιάδης]: ὅτι τῶν παχειῶν ἐνετίθεις θρυαλλίδων.
weil der fetten setzttest hinein Dachte.
because the thick you were putting in of wicks.
- [60] μετὰ ταῦθ', ὅπως νῶν ἐγένεθ' υἱὸς οὐτοσί,
nach diesen, damit uns beiden wurde Sohn dieser hier,
after these, so that of us two there came to be son this here,
- [61] ἐμοί τε δὴ καὶ τῇ γυναικὶ τάγαθῇ,
mir und ja und der Frau der guten,
to me and indeed and to the woman the good,
- [62] περὶ τούνοματος δὴ 'ντεῦθεν ἐλοιδορούμεθα·
um des Namens ja von dort an beschimpften wir uns·
about of the name indeed from here we were quarreling·
- [63] ἡ μὲν γὰρ ἵππον προσετίθει πρὸς τοῦνομα,
die doch denn Pferd hinzu fügte zu das Name,
she indeed for horse was adding to the name,
- [64] Ξάνθιππον ἢ Χარიππον ἢ Καλλιπίδην,
Xanthippon oder Charippon oder Kallippiden,
Xanthippon or Charippon or Callippides,

- [65] ἐγὼ δὲ τοῦ πάππου 'τιθέμην Φειδωνίδην.
ich aber des Großvaters setzte Pheidoniden.
I but of the grandfather I used to set Pheidonides.
- [66] τέως μὲν οὖν ἐκρινόμεθ'· εἴτα τῷ χρόνῳ
vorerst doch nun wurden wir entschieden· dann dem Zeit
for the time indeed then we were litigating· then with the time
- [67] κοινῇ ξυνέβημεν καθέμεθα Φειδιππίδην.
gemeinsam zusammen geschah es uns und setzten wir Pheidippiden.
together together happened we and we set Pheidippides.
- [68] τοῦτον τὸν υἱὸν λαμβάνουσ' ἐκορίζετο,
diesen den the Sohn nehmend nannte ihn Füllen,
this the son taking she was fondling,
- [69] ὅταν σὺ μέγας ὢν ἄρμ' ἐλαύνῃς πρὸς πόλιν,
wenn immer du groß seiend Wagen treibst zu Stadt,
whenever you big being chariot you drive towards city,
- [70] ὥσπερ Μεγακλῆς, Ξυστίδ' ἔχων. ἐγὼ δ' ἔφην,
gleichwie Megakles, Xystis haltend. ich aber sagte,
just as Megacles, cloak having. I but was saying,
- [71] ὅταν μὲν οὖν τὰς αἴγας ἐκ τοῦ φελλέως,
wenn immer doch nun die Ziegen aus des Stalles,
whenever indeed then the goats out of the pen,
- [72] ὥσπερ ὁ πατήρ σου, διφθέραν ἐνημμένος.
gleichwie der Vater dein, Fell Mantel angelegt habend.
just as the father your, leather cloak having put on.
- [73] ἀλλ' οὐκ ἐπίθετο τοῖς ἑμοῖς οὐδὲν λόγοις,
aber nicht legte an den meinen nichts Worten,
but not applied her self to the my nothing words,
- [74] ἀλλ' ἵππερόν μου κατέχευεν τῶν χρημάτων.
aber pferdigeres meiner goss hinab der Gelder.
but horse expense of me was pouring out of the funds.
- [75] νῦν οὖν ὅλην τὴν νύκτα φροντίζων ὁδοῦ
jetzt also ganze die Nacht nachdenkend des Weges
now then whole the night thinking of way
- [76] μίαν ἤρρον ἀτραπὸν δαιμονίως ὑπερφυᾶ,
eine fand ich Pfad wunderbarlich übernatürlich,
one I found path wonderfully extraordinary,
- [77] ἣν ἢν ἀναπείσω τουτονί, σωθήσομαι.
welche wenn überrede ich diesen hier, werde gerettet.
which if I may persuade this here, I shall be saved.
- [78] ἀλλ' ἐξεγείραι πρῶτον αὐτὸν βούλομαι.
aber auf zuwecken zuerst ihn will ich.
but to awaken first him I wish.
- [79] πῶς δῆτ' ἂν ἥδιστ' αὐτὸν ἐπεγείραιμι; πῶς;
wie denn wohl süßest ihn würde auf wecken ich; wie;
how then ever most pleasantly him I might rouse; how;
- [80] Φειδιππίδην Φειδιππίδιον.
Pheidippides Pheidippidchen.
Pheidippides Pheidippidion.
- [80b] [Φειδιππίδης]: τί ὦ πάτερ;
was o Vater;
what O father;
- [81] [Στρεψιάδης]: κύσον με καὶ τὴν χεῖρα δὸς τὴν δεξιάν.
küsse mich und die Hand gib die rechte.
kiss me and the hand give the right.
- [82] [Φειδιππίδης]: ἰδοῦ. τί ἔστιν;
siehe. was ist;
behold. what is it;
- [82b] [Στρεψιάδης]: εἰπέ μοι, φιλεῖς ἐμέ;
sage mir, liebst du mich;
tell to me, you love me;
- [83] [Φειδιππίδης]: νῆ τὸν Ποσειδῶ τουτονὶ τὸν ἵππιον.
bei den Poseidon diesen da den pferdischen.
by the Poseidon this here the horsey.
- [84] [Στρεψιάδης]: μὴ μοί γε τοῦτον μηδαμῶς τὸν ἵππιον·
nicht mir doch diesen this keineswegs den pferdischen·
not to me at least this in no way the horsey·
- [85] οὗτος γὰρ ὁ θεὸς αἰτίος μοι τῶν κακῶν.
dieser denn der Gott verantwortlich mir der Übel.
this for the god responsible to me of the evils.

- [86] ἀλλ' εἴπερ ἐκ τῆς καρδίας μ' ὄντως φιλεῖς,
aber wenn ja aus der des Herzens mich wirklich liebst,
but if indeed out of the heart me truly you love,
- [87] ὦ παῖ πιθοῦ.
o Junge gehorche.
O child obey.
- [87b] [Φειδιππίδης]: τί οὖν πίθωμαι δῆτά σοι;
was nun gehorche ich gewiss dann dir;
what then I may obey indeed to you;
- [88] [Στρεψιάδης]: ἔκστρεψον ὥς τάχιστα τοὺς σαυτοῦ τρόπους,
kehre um so schnellst die deiner selbst Weisen,
out turn as fastest the of your self ways,
- [89] καὶ μάθθαν' ἐλθὼν ἅν ἐγὼ παραινέσω.
und lerne kommend was ich zureden werde.
and learn having come which ever I will advise.
- [90] [Φειδιππίδης]: λέγε δῆ, τί κελεύεις;
sage also, was befiehst du;
speak then, what you order;
- [90b] [Στρεψιάδης]: καί τι πείσει;
und etwas wirst du überreden;
and something you will comply;
- [90c] [Φειδιππίδης]: πείσομαι
werde ich gehorchen
I will comply
- [91] νῆ τὸν Διόνυσον.
bei den Dionysos.
by the Dionysus.
- [91b] [Στρεψιάδης]: δεῦρό νυν ἀπόβλεπε.
her nun schau hinüber.
hither now look toward.
- [92] ὁρᾷς τὸ θύριον τοῦτο καὶ τῷκίδιον;
siehst du das Türchen dieses und das Häuschen;
do you see the little door this and the little house;
- [93] [Φειδιππίδης]: ὁρῶ. τί οὖν τοῦτ' ἐστὶν ἐτεδὼν ὦ πάτερ;
ich sehe. was nun dies ist wahrlich o Vater;
I see. what then this is true O father;
- [94] [Στρεψιάδης]: ψυχῶν σοφῶν τοῦτ' ἐστὶ φροντιστήριον.
der Seelen weisen dies ist Denk Werkstatt.
of souls wise this is thinking shop.
- [95] ἐνταῦθ' ἐνοικοῦσ' ἄνδρες, οἳ τὸν οὐρανὸν
hier wohnen drin Männer, die den Himmel
here dwell in men, who the heaven
- [96] λέγοντες ἀναπεύθουσιν ὥς ἔστιν πνιγεύς,
sprechend überreden sie dass ist Erstick Ofen,
saying they persuade that it is furnace,
- [97] κἄστιν περὶ ἡμᾶς οὗτος, ἡμεῖς δ' ἄνθρακες.
und ist um uns dieser, wir aber Kohlen.
and is about us this, we but coals.
- [98] οὗτοι διδάσκουσ', ἀργύριον ἦν τις διδῶ,
diese lehren, Silber wenn jemand gibt,
these teach, money if someone may give,
- [99] λέγοντα νικᾶν καὶ δίκαια κἄδικα.
Sprechenden siegen und Gerechte und Ungerechte.
speaking to win and just and unjust.
- [100] [Φειδιππίδης]: εἰσὶν δὲ τίνες;
sind aber welche;
are but who;
- [100b] [Στρεψιάδης]: οὐκ οἶδ' ἀκριβῶς τοῦνομα·
nicht weiß ich genau das Name·
not I know exactly the name·
- [102] μεριμνοφροντισταὶ καλοὶ τε κάγαθοί.
Sorgen Denker schöne und und gute.
care thinkers fine and and good.
- [103] [Φειδιππίδης]: αἰβοῖ πονηροί γ', οἶδα. τοὺς ἀλαζόνας
wehe schlechte ja, ich weiß. die Prahler
ah bad indeed, I know. the boasters
- [104] τοὺς ὠχριῶντας τοὺς ἀνυποδήτους λέγεις,
die Erbleichenden die Unbeschuhten sagst du,
the paling the unshod you say,

- [105] ὧν ὁ κακοδαίμων Σωκράτης καὶ Χαιρεφῶν.
 deren der unglückselige Sokrates und Chaerephon.
 of whom the ill fated Socrates and Chaerephon.
- [105b] [Στρεψιάδης]: ἢ ἢ σιώπα· μηδὲν εἴπης νήπιον.
 oder oder schweige· nichts sagest kindisch.
 or or be silent· not even you may say childish.
- [106] ἀλλ' εἴ τι κήδει τῶν πατρῶν ἀλφίτων,
 aber wenn etwas kümmerst du der väterlichen Mehle,
 but if something you care of the ancestral barley meals,
- [107] τούτων γενοῦ μοι σχασάμενος τὴν ἵππικην.
 dieser werde mir abgespalten seiend die Reiterei.
 of these become to me having separated the horsemanship.
- [108] [Φειδιππίδης]: οὐκ ἂν μὰ τὸν Διόνυσον, εἰ δοίης γέ μοι
 nicht wohl bei den Dionysos, wenn gäbest doch mir
 not ever by the Dionysus, if you might give indeed to me
- [109] τοὺς φασιανούς οὓς τρέφει Λεωγόρας.
 die Fasanen welche nährt Leogoras.
 the pheasants whom Leogoras.
- [110] [Στρεψιάδης]: ἴθ' ἀντιβολῶ σ' ὦ φίλτατ' ἀνθρώπων ἐμοὶ
 geh ich bitte dich o liebster der Menschen mir
 go I entreat you O dearest of men to me
- [111] ἐλθὼν διδάσκου.
 gekommen lehre.
 having come teach.
- [111b] [Φειδιππίδης]: καὶ τί σοι μαθήσομαι;
 und was dir werde ich lernen;
 and what to you I shall learn;
- [112] [Στρεψιάδης]: εἶναι παρ' αὐτοῖς φασιν ἅμφω τῷ λόγῳ,
 sein bei ihnen sagen sie beide die zwei Reden,
 to be beside them they say both the two arguments,
- [113] τὸν κρείττον', ὅστις ἐστί, καὶ τὸν ἥττονα.
 den besseren, welcher ist, und den schlechteren.
 the stronger, whoever is, and the weaker.
- [114] τούτοις τὸν ἕτερον τοῖν λόγῳ, τὸν ἥττονα,
 von diesen beiden den einen der beiden Reden, den schlechteren,
 of these two the other of the two arguments, the weaker,
- [115] νικᾷν λέγοντά φασι τὰδικώτερα.
 siegen Sprechenden sagen sie die ungerechteren.
 to win speaking they say the more unjust.
- [116] ἦν οὖν μάθης μοι τὸν ἄδικον τοῦτον λόγον,
 wenn nun lernst mir den ungerechten diesen Rede,
 if you may learn for me the unjust this argument,
- [117] ἃ νῦν ὀφείλω διὰ σέ, τούτων τῶν χρεῶν
 the things which now schulde ich I owe wegen dich, dieser der Schulden
 because of you, of these of the debts
- [118] οὐκ ἂν ἀποδοίην οὐδ' ἂν ὀβολὸν οὐδενί.
 nicht wohl gäbe ich zurück nicht einmal wohl Obol keinem.
 not ever I would pay back not even ever obol to no one.
- [119] [Φειδιππίδης]: οὐκ ἂν πιθοίμην· οὐ γὰρ ἂν τλαίην ἰδεῖν
 nicht wohl würde ich gehorchen· nicht denn wohl würde ich wagen zu sehen
 not ever I would obey not for ever I would endure to see
- [120] τοὺς ἵππεας τὸ χρῶμα διακεκναισμένος.
 die Reiter die Haut abgeschabt seiend.
 the horsemen the color having been scraped.
- [121] [Στρεψιάδης]: οὐκ ἄρα μὰ τὴν Δήμητρα τῶν γ' ἐμῶν ἔδει,
 nicht also bei die Demeter der ja meinen es war nötig,
 not then by the Demeter of the indeed mine it was necessary,
- [122] οὔτ' αὐτὸς οὔθ' ὁ ζύγιος οὔθ' ὁ σαμφόρας·
 weder er selbst noch der Joch Pferd noch der Samphoras·
 neither himself nor the yoke horse nor the Samphoras·
- [123] ἀλλ' ἐξελῶ σ' ἐς κόρακας ἐκ τῆς οἰκίας.
 aber werde hinaus treiben dich zu den Krähen aus des Hauses.
 but I will drive out you into crows out of the house.
- [124] [Φειδιππίδης]: ἀλλ' οὐ περιόψεται μ' ὁ θεὸς Μεγακλῆς
 aber nicht wird übersehen mich der göttliche Megakles
 but will look over at me the Megacles
- [125] ἄνιππον. ἀλλ' εἴσειμι, σοῦ δ' οὐ φροντιῶ.
 ungewaschen. aber werde hinein gehen, deiner aber nicht werde ich kümmern.
 unwashed. but I will go in, of you but not I will care.

- [126] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οὐδ' ἐγὼ μέντοι πεσὼν γε κείσομαι,
 aber nicht einmal ich jedoch gefallen werdend werde liegen,
 but not even I however having fallen indeed I shall lie,
- [127] ἀλλ' εὐξάμενος τοῖσιν θεοῖς διδάξομαι
 sondern gebetet habend den Göttern werde ich mir beibringen
 but having prayed to the gods I will learn
- [128] αὐτὸς βαδίζων ἐς τὸ φροντιστήριον.
 selbst gehend in das Denk Werkstatt.
 myself going into the thinking shop.
- [129] πῶς οὖν γέρων ὦν κάπιλήσμων καὶ βραδὺς
 wie nun alt seiend und vergesslich und langsam
 how then old man being and forgetful and slow
- [130] λόγων ἀκριβῶν σχινδαλάμους μαθήσομαι;
 der Worte genauen Haar spaltereien werde ich lernen;
 of words precise hair splittings I will learn;
- [131] ἰτητέον. τί ταῦτ' ἔχων στραγγεύομαι,
 es ist zu gehen. was dies haltend trödle ich,
 must go. why these having I dribble,
- [132] ἀλλ' οὐχὶ κόπτω τὴν θύραν; παῖ παιδίον.
 sondern nicht klopfe die Tür; Knabe Kindchen.
 but not I knock the door; boy little child.
- [133] [Μαθητής]: βάλλ' ἐς κόρακας· τίς ἐσθ' ὁ κόψας τὴν θύραν;
 wirf in die Krähen· wer ist der geschlagen habend die Tür;
 throw into crows· who is the having knocked the door;
- [134] [Στρεψιάδης]: Φείδωνος υἱὸς Στρεψιάδης Κικυννόθεν.
 des Pheidon Sohn Strepsiades aus Kikynna.
 of Pheidon son Strepsiades from Kikynna.
- [135] [Μαθητής]: ἀμαθὴς γε νῆ Δί' ὅστις οὕτως σφόδρα
 ungebildet doch bei Zeus welcher so sehr
 ignorant indeed by Zeus whoever so very
- [136] ἀπεριμερίμνως τὴν θύραν λελάκτικας
 sorglos die Tür geklopft hast
 carelessly the door you have knocked
- [137] καὶ φροντίδ' ἐξήμβλωκας ἐξηυρημένην.
 und die Überlegung abgetrieben hast heraus gefunden seiend.
 and thought you have blunted having been found out.
- [138] [Στρεψιάδης]: σύγγνωθί μοι· τηλοῦ γὰρ οἰκῶ τῶν ἀγρῶν.
 vergib mir· fern denn wohne der Felder.
 forgive to me· far away for I live of the fields.
- [139] ἀλλ' εἰπέ μοι τὸ πρᾶγμα τοῦξημβλωμένον.
 sondern sage mir die Sache das abgetriebene.
 but tell to me the matter the having been blunted.
- [140] [Μαθητής]: ἀλλ' οὐ θέμις πλὴν τοῖς μαθηταῖσιν λέγειν.
 aber nicht Brauch außer den Schülern zu sagen.
 but not lawful except to the students to speak.
- [141] [Στρεψιάδης]: λέγε νυν ἐμοὶ θαρρῶν· ἐγὼ γὰρ οὕτωσιν
 sage nun mir· mutig· ich nämlich dieser hier
 speak now to me being confident· I for this here
- [142] ἦκω μαθητὴς ἐς τὸ φροντιστήριον.
 komme Schüler in das Denk Werkstatt.
 I have come student into the thinking shop.
- [143] [Μαθητής]: λέξω. νομίσαι δὲ ταῦτα χρὴ μυστήρια.
 werde sagen. zu denken aber dies ist nötig Mysterien.
 I will say. to consider but these is necessary mysteries.
- [144] ἀνήρετ' ἄρτι Χαιρεφῶντα Σωκράτης
 fragte soeben den Chaerephon Sokrates
 asked just now Chaerephon Socrates
- [145] ψύλλαν ὅπόσους ἄλλοιτο τοὺς αὐτῆς πόδας·
 die Flea wie viele würde springen die ihren Füße·
 flea how many would leap the of her self feet·
- [146] δακοῦσα γὰρ τοῦ Χαιρεφώντος τὴν ὀφρῶν
 gebissen habend nämlich des Chaerephon die Augenbraue
 having bitten for of the Chaerephon the eyebrow
- [147] ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τὴν Σωκράτους ἀφῆλατο.
 auf den Kopf den des Sokrates sprang sie ab.
 upon the head the of Socrates leapt.
- [148] [Στρεψιάδης]: πῶς δῆτα διεμέτρησε;
 wie denn maß er;
 how then he measured out;

[148b] [Μαθητής]:

δεξιότατα.
höchst geschickt.
most skilfully.

[149] κηρὸν διατήξας, εἶτα τὴν ψύλλαν λαβὼν
Wachs geschmolzen habend, dann den Floh genommen habend
wax having melted down, then the flea having taken

[150] ἐνέβαψεν ἐς τὸν κηρὸν αὐτῆς τῷ πόδε,
tauchte hinein in den Wachs ihrer die zwei Füße,
he dipped into the wax of her self the two feet,

[151] κᾶτα ψυχέισι περιέφυσαν Περσικαί.
und dann nach dem Erkalten bliesen sich darum die Perserinnen Schuhe.
and then with cooling they blew around Persians.

[152] ταύτας ὑπολύσας ἀνεμέτρει τὸ χωρίον.
diese von unten gelöst habend maß er die Strecke.
these having unloosed he was measuring the space.

[153] [Στρεψιάδης]: ὦ Ζεῦ βασιλεῦ τῆς λεπτότητος τῶν φρενῶν.
o Zeus König der der Feinheit der Gedanken.
O Zeus king of the subtlety of the wits.

[154] [Μαθητής]: τί δῆτ' ἂν ἕτερον εἰ πύθοιο Σωκράτους
was denn wohl anderes wenn würdest du erfahren des Sokrates
what then ever other if you might learn of Socrates

[155] φρόντισμα;
Gedankending;
thought;

[155b] [Στρεψιάδης]: ποῖον; ἀντιβολῶ κάτειπέ μοι.
welches; ich bitte sage mir.
what kind of; I entreat tell to me.

[156] [Μαθητής]: ἀνήρετ' αὐτὸν Χαιρεφῶν ὁ Σφήττιος
fragte ihn Chaerephon der Sphettier
asked him Chaerephon the Sphettian

[157] ὁπότερα τὴν γνώμην ἔχοι, τὰς ἐμπίδας
welches von beiden die Meinung hätte, die Stechmücken
whether the opinion he might hold, the gnats

[158] κατὰ τὸ στόμ' ᾄδειν ἢ κατὰ τοῦρροπύγιον.
durch den Mund zu singen oder durch das Hinterteil.
via the mouth to sing or via the rump.

[159] [Στρεψιάδης]: τί δῆτ' ἐκεῖνος εἶπε περὶ τῆς ἐμπίδος;
was denn jener sagte über der Stechmücke;
what then that one said about the gnat;

[160] [Μαθητής]: ἔφασκεν εἶναι τοῦντερον τῆς ἐμπίδος
er behauptete zu sein das Eingeweid der Stechmücke
he said to be the intestine of the gnat

[161] στενόν· διὰ λεπτοῦ δ' ὄντος αὐτοῦ τὴν πνοήν
eng· durch fein aber seiend seines den Atem
narrow· through thin but being of it the breath

[162] βίᾳ βαδίζειν εὐθὺ τοῦρροπυγίου·
mit Gewalt gehen geradewegs des Hinterteils·
by force to go straight of the rump·

[163] ἔπειτα κοῖλον πρὸς στενῶ προσκείμενον
dann hohl an das Enge anliegend
then hollow towards narrow lying near

[164] τὸν πρωκτὸν ἤχεῖν ὑπὸ βίας τοῦ πνεύματος.
den After tönen unter Gewalt des Atems.
the anus to sound under of force of the breath.

[165] [Στρεψιάδης]: σάλπιγξ ὁ πρωκτός ἐστιν ἄρα τῶν ἐμπίδων.
Trompete der After ist also der Stechmücken.
trumpet the anus is then of the gnats.

[166] ὦ τρισμακάριος τοῦ διεντερεύματος.
o dreifach selig des Durch Eingeweide Vorgangs.
O thrice blessed of the double guts.

[167] ἦ ῥαδίως φεύγων ἂν ἀποφύγοι δίκην
gewiss leicht fliehend würde entgehen Strafe
indeed easily fleeing ever would escape penalty

[168] ὅστις δίοιδε τοῦντερον τῆς ἐμπίδος.
wer gründlich kennt das Eingeweid der Stechmücke.
whoever knows well the intestine of the gnat.

[169] [Μαθητής]: πρῶην δέ γε γνώμην μεγάλην ἀφηρέθη
neulich aber doch Meinung groß wurde ihm genommen
recently but indeed opinion great was taken away

- [170] ὑπ' ἄσκαλαβώτου.
von Gecko.
by a lizard.
- [170b] [Στρεψιάδης]: τίνα τρόπον; κάτειπέ μοι.
welchen Weise; sage mir.
what way; tell to me.
- [171] [Μαθητής]: ζητοῦντος αὐτοῦ τῆς σελήνης τὰς ὁδοὺς
suchend seines der Mond die Wege
of seeking of him of the moon the paths
- [172] καὶ τὰς περιφορὰς εἴτ' ἄνω κεχηνότος
und die Umläufe dann oben gähmend geöffnet
and the revolutions then up having gaped
- [173] ἀπὸ τῆς ὀροφῆς νύκτωρ γαλεώτης κατέχεσεν.
von dem Dach nachts Marder Katze pinkelte hinab.
from the roof by night weasel pissed down on.
- [174] [Στρεψιάδης]: ἦσθην γαλεώτη καταχέσαντι Σωκράτους.
ich freute mich an der Katze hinab gegossen habenden des Sokrates.
I was pleased by a weasel having pissed down of Socrates.
- [175] [Μαθητής]: ἐχθὲς δέ γ' ἡμῖν δεῖπνον οὐκ ἦν ἐσπέρας.
gestern aber ja uns Abendessen nicht war abends.
yesterday but indeed to us dinner not was in the evening.
- [176] [Στρεψιάδης]: εἶεν· τί οὖν πρὸς τᾶλφιτ' ἐπαλαμήσατο;
gut· was nun bezüglich der Gerstenmehle bedachte er sich;
good· what then for the barley meal he managed;
- [177] [Μαθητής]: κατὰ τῆς τραπέζης καταπάσας λεπτὴν τέφραν
über der Tisch gestreut habend feine Asche
down upon the of table having sprinkled down fine ash
- [178] κάμψας ὀβελίσκον εἴτα διαβήτην λαβὼν
gebogen habend Spießchen dann Zirkeln genommen habend
having bent little spit then divider having taken
- [179] ἐκ τῆς παλαίστρας θοίματιον ὑφείλετο.
aus der Ringstätte das Gewand stahl er weg.
out of the palaestra the cloak he stole.
- [180] [Στρεψιάδης]: τί δῆτ' ἐκεῖνον τὸν Θαλῆν θαυμάζομεν;
warum denn jenen den Thales bewundern wir;
what then that one the Thales we admire;
- [181] ἄνοιγ' ἄνοιγ' ἀνύσας τὸ φροντιστήριον,
öffne öffne vollendet habend das Denk Werkstatt,
open open having made haste the thinking shop,
- [182] καὶ δεῖξον ὥς τάχιστα μοι τὸν Σωκράτη.
und zeige so schnellst mir den Sokrates.
and show as quickest to me the Socrates.
- [183] μαθητιῶ γάρ· ἀλλ' ἄνοιγε τὴν θύραν.
ich will Schüler sein nämlich· aber öffne die Tür.
I am a student for· but open the door.
- [184] ὦ Ἡράκλεις ταυτὶ ποδαπὰ τὰ θηρία;
o Herakles diese hier welcher Art die Tiere;
O Heracles these here of what kind the beasts;
- [185] [Μαθητής]: τί ἐθαύμασας; τῷ σοι δοκοῦσιν εἰκένα;
was verwunderte dich; worin dir scheinen sie zu gleichen;
what did you wonder; to what to you they seem to be like;
- [186] [Στρεψιάδης]: τοῖς ἐκ Πύλου ληφθεῖσι τοῖς Λακωνικοῖς.
den aus Pylos genommenen den Lakonischen.
to the from of Pylos having been taken to the Lacedaemonian.
- [187] ἀτὰρ τί ποτ' ἐς τὴν γῆν βλέπουσιν οὗτοι;
aber was denn auf die Erde schauen diese hier;
but what ever into the earth do they look these here;
- [188] [Μαθητής]: ζητοῦσιν οὗτοι τὰ κατὰ γῆς.
suchen diese die auf der Erde.
seek these the on earth.
- [188b] [Στρεψιάδης]: βολβοὺς ἄρα
Zwiebeln also
onions then
- [189] ζητοῦσι· μή νυν τουτογὶ φροντίζετε·
suchen· nicht nun dies hier kümmert euch·
they seek· not now this here care about·
- [190] ἐγὼ γὰρ οἶδ' ἵν' εἰσὶ μεγάλοι καὶ καλοί.
ich denn weiß wo sind groß und schön.
I for know where are big and beautiful.

- [191] τί γὰρ οἷδε δρῶσιν οἱ σφόδρ' ἐγκεκυφότες;
was denn diese hier tun die sehr vorgebeugt Gewesenen;
what for these here do the exceedingly having stooped;
- [192] [Μαθητής]: οὗτοι δ' ἐρεβοδιφῶσιν ὑπὸ τὸν Τάρταρον.
diese aber erebos forschen unter den Tartaros.
these but Erebus search under the Tartarus.
- [193] [Στρεψιάδης]: τί δῆθ' ὁ πρωκτὸς ἐς τὸν οὐρανὸν βλέπει;
was denn der After in den Himmel blickt;
what then the anus into the heaven looks;
- [194] [Μαθητής]: αὐτὸς καθ' αὐτὸν ἀστρονομεῖν διδάσκεται.
selbst ihm selbst für sich selbst Stern Ordnung erkunden wird gelehrt.
himself according to himself him self to astronomy do is taught.
- [195] ἀλλ' εἴσιθ', ἵνα μὴ 'κεῖνος ὑμῖν ἐπιτύχη.
aber geht hinein, damit nicht jener euch begegne.
but go in, so that not that one to you may happen upon.
- [196] [Στρεψιάδης]: μήπω γε μήπω γ'· ἀλλ' ἐπιμενάντων, ἵνα
noch nicht ja noch nicht ja· aber sollen abwarten, damit
not yet indeed not yet indeed· but let them wait, so that
- [197] αὐτοῖσι κοινῶσω τι πραγμάτων ἐμόν.
ihnen selbst werde mitteilen etwas Sächelchen mein.
to them selves I will communicate something little matter mine.
- [198] [Μαθητής]: ἀλλ' οὐχ οἶόν τ' αὐτοῖσι πρὸς τὸν ἀέρα
aber nicht möglich ja ihnen selbst zu den Luft
but not possible and to them selves toward the air
- [199] ἔξω διατρίβειν πολὺν ἄγαν ἐστὶν χρόνον.
draußen verweilen viel allzu ist Zeit.
outside to spend time much too much is time.
- [200] [Στρεψιάδης]: πρὸς τῶν θεῶν τί γὰρ τάδ' ἐστίν; εἰπέ μοι.
bei den Göttern was denn dies hier ist; sage mir.
by the gods what for these things is; say to me.
- [201] [Μαθητής]: ἀστρονομία μὲν αὕτη.
Stern Ordnung Kunde zwar diese hier.
astronomy indeed this here.
- [201b] [Στρεψιάδης]: τουτὶ δὲ τί;
dieses hier aber was;
this here but what;
- [202] [Μαθητής]: γεωμετρία.
Erde Messung.
geometry.
- [202b] [Στρεψιάδης]: τοὔτ' οὖν τί ἐστὶ χρήσιμον;
dies hier nun was ist nützlich;
this then what is useful;
- [203] [Μαθητής]: γῆν ἀναμετρήσαι.
Erde aus messen.
earth to measure up.
- [203b] [Στρεψιάδης]: πότερα τὴν κληρουχικήν;
etwa die Kleruchen Land;
whether the cleruchic;
- [204] [Μαθητής]: οὐκ, ἀλλὰ τὴν σύμπασαν.
nicht, sondern die ganze.
not, but the entire.
- [204b] [Στρεψιάδης]: ἀστεῖον λέγεις.
fein sagst.
witty you say.
- [205] τὸ γὰρ σόφισμα δημοτικὸν καὶ χρήσιμον.
das denn Kunstgriff volkstümlich und nützlich.
the for device popular and useful.
- [206] [Μαθητής]: αὕτη δέ σοι γῆς περίοδος πάσης. ὁρᾷς;
diese aber dir der Erde Um Lauf der ganzen. siehst du;
this but to you of earth circuit all. do you see;
- [207] αἶδε μὲν Ἀθῆναι.
diese hier zwar Athen.
these here indeed Athens.
- [207b] [Στρεψιάδης]: τί σὺ λέγεις; οὐ πείθομαι,
was du sagst; nicht glaube ich,
what you say; not I am persuaded,
- [208] ἐπεὶ δικαστὰς οὐχ ὁρῶ καθημένους.
da Richter nicht sehe ich sitzend Seiende.
since jurors not I see sitting.

- [209] [Μαθητής]: ὥς τοῦτ' ἀληθῶς Ἀττικὸν τὸ χωρίον.
denn dies hier wahrlich attisch das Ort.
that this truly Attic the region.
- [210] [Στρεψιάδης]: καὶ ποῦ Κικυννῆς εἰσὶν οὔμοι δημόται;
und wo des Kikynna sind die meinen Mit Bürger;
and where of Kikynna are my demesmen;
- [211] [Μαθητής]: ἐνταῦθ' ἔνιαισιν. ἡ δέ γ' Εὐβοί, ὡς ὀρᾷς,
hier sind drin. die aber ja Euboea, wie siehst du,
here are in. the but indeed Euboea, as you see,
- [212] ἥδ' ἡ παρατέταται μακρὰ πόρρω πάνυ.
diese hier ist hingestreck't lang weit sehr.
this here has been stretched out long far very.
- [213] [Στρεψιάδης]: οἷδ'· ὑπὸ γὰρ ἡμῶν παρετάθη καὶ Περικλέους.
weiß ich· von denn uns wurde ausgedehnt und des Perikles.
I know· by for of us was stretched out and of Pericles.
- [214] ἀλλ' ἡ Λακεδαίμων ποῦ 'σθ';
aber die Lakedaemon wo ist;
but the Lacedaemon where is;
- [214b] [Μαθητής]: ὅπου 'στίν; αὐτηί.
wo ist; diese hier.
where is; this here.
- [215] [Στρεψιάδης]: ὡς ἐγγὺς ἡμῶν. τοῦτο πάνυ φροντίζετε,
wie nahe von uns. dies sehr kümmert euch,
how near of us. this very care about,
- [216] ταύτην ἀφ' ἡμῶν ἀπαγαγεῖν πόρρω πάνυ.
diese von uns weg führen weit sehr.
this here from of us to lead away far very.
- [217] [Μαθητής]: ἀλλ' οὐχ οἷόν τε.
aber nicht möglich und.
but not possible and.
- [217b] [Στρεψιάδης]: νῆ Δί' οἰμώξεσθ' ἄρα.
bei Zeus werdet ihr jammern also.
by Zeus you will wail then.
- [218] φέρε τίς γὰρ οὗτος οὐπὶ τῆς κρεμάθρας ἀνὴρ;
los wer denn dieser der auf der Kleider stange Mann;
come on who for this here upon the hanging bed man;
- [219] [Μαθητής]: αὐτός.
er selbst.
himself.
- [219b] [Στρεψιάδης]: τίς αὐτός;
wer er selbst;
who himself;
- [219c] [Μαθητής]: Σωκράτης.
Sokrates.
Socrates.
- [219d] [Στρεψιάδης]: ὦ Σώκρατες.
ο Sokrates.
Ο Socrates.
- [220] ἴθ' οὗτος, ἀναβόησον αὐτόν μοι μέγα.
komm du da, rufe laut ihn mir groß.
go this here, call out him to me loudly.
- [220a] [Μαθητής]: αὐτὸς μὲν οὖν σὺ κάλεσον· οὐ γάρ μοι σχολή.
selbst zwar nun du rufe· nicht denn mir Muße.
your self indeed then you call· not for to me leisure.
- [221] [Στρεψιάδης]: ὦ Σώκρατες,
ο Sokrates,
Ο Socrates,
- [222] ὦ Σωκρατίδιον.
ο Sokrates chen.
Ο little Socrates.
- [223] [Σωκράτης]: τί με καλεῖς ὦφήμερε;
was mich rufst du o Eintags wesen;
what me you call O mortal of a day;
- [224] [Στρεψιάδης]: πρῶτον μὲν ὅ τι δρᾷς ἀντιβोलῶ κάτειπέ μοι.
zuerst zwar was auch tust du ich bitte sage aus mir.
first indeed what thing you do I entreat tell down to me.
- [225] [Σωκράτης]: ἀεροβατῶ καὶ περιφρονῶ τὸν ἥλιον.
Luft wandle und verachte den Sonne.
air walk and look down on the sun.

- [226] [Στρεψιάδης]: ἔπειτ' ἀπὸ ταρροῦ τοὺς θεοὺς ὑπερφρονεῖς,
dann von des Kübels die Götter verachtest du,
then from of basket the gods look down on,
- [227] ἀλλ' οὐκ ἀπὸ τῆς γῆς, εἴπερ;
sondern nicht von der Erde, wenn ja;
but not from the earth, if indeed;
- [227b] [Σωκράτης]: οὐ γὰρ ἂν ποτε
nicht denn wohl jemals
not for would ever
- [228] ἐξηῦρον ὀρθῶς τὰ μετέωρα πράγματα,
fand ich richtig die in der Luft Befindlichen Dinge,
I found out rightly the aloft things matters,
- [229] εἰ μὴ κρεμάσας τὸ νόημα καὶ τὴν φροντίδα
wenn nicht aufgehängt habend den Sinn und die Sorge
if not having hung up the mind and the thought
- [230] λεπτὴν καταμείξας ἐς τὸν ὅμοιον ἀέρα.
fein zusammen gemischt habend in den gleichen Luft.
fine having mixed together into the similar air.
- [231] εἰ δ' ὦν χαμαὶ τᾶνω κάτωθεν ἐσκόπουν,
wenn aber seiend unten die oben von unten betrachtete ich,
if but being on the ground the above from below I was examining,
- [232] οὐκ ἂν ποθ' ἡῦρον· οὐ γὰρ ἀλλ' ἡ γῆ βίᾳ
nicht wohl je fand ich· nicht denn sondern die Erde mit Gewalt
not would ever I found· not for but the earth by force
- [233] ἔλκει πρὸς αὐτὴν τὴν ἱκμάδα τῆς φροντίδος.
zieht zu sich selbst die Feuchte der Sorge.
draws toward her self the moisture of the thought.
- [234] πάσχει δὲ ταὐτὸ τοῦτο καὶ τὰ κάρδαμα.
erleidet aber das selbe dies und die Kressen.
suffers but the same this and the cresses.
- [235] [Στρεψιάδης]: τί φῆς;
was sagst du;
what you say;
- [236] ἡ φροντίς ἔλκει τὴν ἱκμάδ' ἐς τὰ κάρδαμα;
die Sorge zieht die Feuchte in die Kressen;
the thought draws the moisture into the cresses;
- [237] ἴθι νυν κατάβηθ' ὧ Σωκρατίδιον ὥς ἐμέ,
komm nun steig hinab o Sokrates chen zu mich,
go now go down O little Socrates to me,
- [238] ἵνα με διδάξῃς ὥνπερ οὐνεκ' ἐλήλυθα.
damit mich belehrst du derer gerade wegen gekommen bin.
so that me you may teach of which indeed for which I have come.
- [239] [Σωκράτης]: ἦλθες δὲ κατὰ τί;
kamst du aber nach was;
you came but according to what;
- [239b] [Στρεψιάδης]: βουλόμενος μαθεῖν λέγειν.
wollend lernen sprechen.
wishing to learn to speak.
- [240] ὑπὸ γὰρ τόκων χρήστων τε δυσκολωτάτων
unter denn Zinsen guten und allerschwierigsten
under for of interests good and most difficult
- [241] ἄγομαι φέρομαι, τὰ χρήματ' ἐνεχυράζομαι.
werde geführt werde getragen, die Gelder verpfände ich.
I am led I am borne, the funds I pledge.
- [242] [Σωκράτης]: πόθεν δ' ὑπόχρεως σαυτὸν ἔλαθες γενόμενος;
woher aber verschuldet dich selbst liebest du entgehen geworden seiend;
from where but under debt your self you escaped notice having become;
- [243] [Στρεψιάδης]: νόσος μ' ἐπέτριπεν ἵππικῇ δεινῇ φαγεῖν.
Krankheit mich zermalmt pferdige schreckliche fressen.
disease me crushed horse business terrible to eat.
- [244] ἀλλὰ με δίδαξον τὸν ἕτερον τοῖν σοῖν λόγῳιν,
aber mich lehre den anderen der beiden deiner Reden,
but me teach the other of the two of your two arguments,
- [245] τὸν μηδὲν ἀποδιδόντα· μισθὸν δ' ὅντιν' ἂν
den nichts zurück gebenden. Lohn aber welchen auch immer wohl
the nothing giving back. fee but whichever ever
- [246] πράττη μ' ὁμοῦμαί σοι καταθήσειν τοὺς θεοὺς.
möge geschehen mich werde ich schwören dir nieder zu legen die Götter.
you may do me I will swear to you to deposit the gods.

- [247] [Σωκράτης]: ποίους θεοὺς ὁμεῖς σὺ; πρῶτον γὰρ θεοὶ
welche Götter schwörst du; zuerst denn Götter
which gods you swear you; first for gods
- [248] ἡμῖν νόμισμ' οὐκ ἔστι.
uns Münze nicht ist.
to us coinage not there is.
- [248b] [Στρεψιάδης]: τῷ γὰρ ὀμνυτ'; ἢ
mit was denn schwört; oder
by what for you swear; or
- [249] σιδαρέοισιν ὥσπερ ἐν Βυζαντίῳ;
eisen nen gleichwie in Byzanz;
by iron ones just as in Byzantium;
- [250] [Σωκράτης]: βούλει τὰ θεῖα πράγματ' εἰδέναι σαφῶς
willst du die göttlichen Dinge wissen klar
do you want the divine matters to know clearly
- [251] ἅττ' ἐστὶν ὀρθῶς;
was ist richtig;
what things it is rightly;
- [251b] [Στρεψιάδης]: νῆ Δί' εἴπερ ἔστι γε.
bei Zeus wenn ja ist ja.
by the Zeus if indeed there is indeed.
- [252] [Σωκράτης]: καὶ συγγενέσθαι ταῖς Νεφέλαισιν ἐς λόγους,
und zusammen zu kommen den Wolken in Reden,
and to get together the with Clouds into words,
- [253] ταῖς ἡμετέραισι δαίμοσιν;
den unseren Dämonen;
the our with spirits;
- [253b] [Στρεψιάδης]: μάλιστά γε.
sehr ja.
most indeed.
- [254] [Σωκράτης]: κάθιζε τοίνυν ἐπὶ τὸν ἱερὸν σκίμποδα.
setze dich also auf den heiligen Schemel.
sit down then on the sacred stool.
- [255] [Στρεψιάδης]: ἰδοὺ κάθημαι.
sieh da ich sitze.
behold I sit.
- [255b] [Σωκράτης]: τουτονὶ τοίνυν λαβέ
diesen da also nimm
this here then take
- [256] τὸν στέφανον.
den Kranz.
the crown.
- [256b] [Στρεψιάδης]: ἐπὶ τί στέφανον; οἶμοι Σώκρατες
wozu was Kranz; weh mir Sokrates
for what crown; alas Socrates
- [257] ὥσπερ με τὸν Ἀθάμανθ' ὅπως μὴ θύσετε.
gleichwie mich den Athamas damit nicht ihr werdet opfern.
just as me the Athamas so that not you will sacrifice.
- [258] [Σωκράτης]: οὐκ, ἀλλὰ ταῦτα πάντα τοὺς τελουμένους
nein, sondern diese alle die vollendet werdenden
not, but these all the being initiated
- [259] ἡμεῖς ποιοῦμεν.
wir machen.
we do.
- [259b] [Στρεψιάδης]: εἴτα δὴ τί κερδανῶ;
dann also was werde ich gewinnen;
then indeed what I shall gain;
- [260] [Σωκράτης]: λέγειν γενήσῃ τρῖμμα κρόταλον παιπάλῃ.
sprechen wirst du werden Abrieb Klapper Fein staub.
to speak you will become rubbing rattle fine dust.
- [261] ἀλλ' ἔχ' ἀτρεμί.
sondern halte ruhig.
but hold calmly.
- [261b] [Στρεψιάδης]: μὰ τὸν Δί' οὐ ψεύσει γέ με·
bei den Zeus nicht wirst du täuschen ja mich·
by the Zeus not you will deceive indeed me·
- [262] καταπαττόμενος γὰρ παιπάλῃ γενήσομαι.
nieder getreten werdend denn Fein staub werde ich werden.
being trampled down for fine dust I shall become.

Anapästes

- [263] [Σωκράτης]: εὐφημεῖν χρὴ τὸν πρεσβύτεν καὶ τῆς εὐχῆς ἐπακούειν.
wohl reden ist nötig den Greis und der Bitte erhören.
to speak well is necessary the old man and of the prayer to give ear.
- [264] ὦ δέσποτ' ἄναξ ἀμέτρητ' Ἄηρ, ὃς ἔχεις τὴν γῆν μετέωρον,
o Herr Fürst unermessener Luft, der du hältst die Erde schwebend,
O lord king immeasurable Air, who you hold the earth aloft,
- [265] λαμπρός τ' Αἰθήρ σεμναί τε θεαὶ Νεφέλαι βροντησικέραυνοι,
hell und Äther ehrwürdige und Göttinnen Wolken donner blitz tragend,
bright and Ether august and goddesses Clouds thunder bolt wielding,
- [266] ἄρθητε φάνητ' ὦ δέσποιναί τῳ φροντιστῇ μετέωροι.
werdet erhoben erscheinet o Herrinnen dem to the Grübler schwebende.
be lifted appear O ladies ladies to the thinker aloft.
- [267] [Στρεψιάδης]: μήπω μήπω γε πρὶν ἂν τοῦτ' ἐτύξωμαι, μὴ καταβρεχθῶ.
noch nicht noch nicht ja bevor wohl dieses hier mich einhülle, nicht ich nass gemacht werde.
not yet not yet indeed before ever this here I may wrap, not I may be drenched.
- [268] τὸ δὲ μηδὲ κυνὴν οἴκοθεν ἐλθεῖν ἐμὲ τὸν κακοδαίμον' ἔχοντα.
das aber nicht einmal Mütze von Haus zu kommen mich den unglücklichen habend.
the but not even cap from home to come me the ill fated having.
- [269] [Σωκράτης]: ἔλθετε δῆτ' ὦ πολυτίμητοι Νεφέλαι τῳδ' εἰς ἐπίδειξιν·
kommt also o hoch geehrte Wolken diesem hier zu Vor zeige-
come indeed O much honored Clouds to this into display·
- [270] εἴτ' ἐπ' Ὀλύμπου κορυφαῖς ἱεραῖς χιονοβλήτοισι κάθησθε,
sei es dass auf des Olympos Gipfeln heiligen schnee beworfen ihr sitzt,
whether on of Olympus peaks sacred snow smitten you sit,
- [271] εἴτ' Ὠκεανοῦ πατρὸς ἐν κήποις ἱερὸν χορὸν ἵστατε Νύμφαις,
sei es dass des Okeanos Vater in Gärten heiligen Reigen ihr stellt Nymphen,
whether of Ocean of father in gardens sacred chorus you set up for Nymphs,
- [272] εἴτ' ἄρα Νείλου προχοαῖς ὑδάτων χρυσέαις ἀρύεσθε πρόχοισιν,
sei es dass also des Nil Aus güssen der Wässer goldenen ihr schöpft Krügen,
whether then of Nile outlets of waters golden you draw with pitchers,
- [273] ἢ Μαίωτιν λίμνην ἔχετ' ἢ σκόπελον νιφόεντα Μίμαντος·
oder maiotischen See ihr habt oder Felsen schnee tragend des Mimas·
or Maeotian lake you have or rock snow clad of Mimas·
- [274] ὑπακούσατε δεξάμεναι θυσίαν καὶ τοῖς ἱεροῖσι χαρεῖσθαι.
gehört empfangen habend Opfer und den heiligen sich gefreut habend.
give ear having received sacrifice and to the sacred to rejoice.

Strophe 1

- [275] [Χορός]: ἀέναοι Νεφέλαι
ewig strömende Wolken
ever flowing Clouds
- [276] ἀρθώμεν φανεραὶ δροσερὰν φύσιν εὐάγητον,
wir mögen erhoben werden sichtbare tauige Natur leicht begehbare,
let us be raised visible dewy nature propitious,
- [277] πατρὸς ἀπ' Ὠκεανοῦ βαρυαχέος
des Vaters von Okeanos schwer tönenden
of father from of Ocean heavy sounding
- [278] ὑψηλῶν ὀρέων κορυφὰς ἐπὶ
hohen Berge Gipfel auf
of lofty of mountains peaks upon
- [280] δενδροκόμους, ἵνα
baum bewachsene, damit
tree nursing, in order that
- [281] τηλεφανεῖς σκοπιὰς ἀφορώμεθα,
fern sichtbare Warten wir schauen hin,
far visible lookouts we survey,
- [282] καρπούς τ' ἄρδομέναν ἱερὰν χθόνα,
Früchte und bewässert werdende heilige Erde,
fruits and being watered sacred earth,
- [283] καὶ ποταμῶν ζαθέων κελαδήματα,
und der Flüsse sehr heiligen Rauschen,
and of rivers holy babbings,
- [284] καὶ πόντον κελάδοντα βαρύβρομον·
und Meer tönend schwer dröhnend·
and sea sounding deep roaring·

[285]	ὄμμα γὰρ αἰθέρος ἀκάματον σελαγεῖται	Auge denn des Äthers unermüdlich glänzt eye for of ether untiring gleams
[286]	μαρμαρέαις ἐν αὐγαῖς.	funkelnden in Strahlen. sparkling in rays.
[287]	ἀλλ' ἀποσεισάμεναι νέφος ὄμβριον	sondern abgeschüttelt habend Wolke regentragend but having shaken off cloud rainy
[288]	ἀθανάτας ἰδέας ἐπιδώμεθα	unsterbliche Gestalten wir mögen dar reichen immortal forms let us display
[290]	τηλεσκόπῳ ὀμματι γαῖαν.	fern schauendem Auge Erde. with far seeing eye earth.

Anapäste

[291] [Σωκράτης]:	ὦ μέγα σεμναὶ Νεφέλαι φανερώς ἠκούσατέ μου καλέσαντος.	o sehr ehrwürdige Wolken offenbar hörtet ihr meiner gerufen habenden. O greatly august Clouds manifestly you heard of me having called.
[292]	ἦσθου φωνῆς ἅμα καὶ βροντῆς μυκησαμένης θεοσέπτου;	wahrmahmst du der Stimme zugleich und des Donners gebrüllt habenden götter ehrfurchtsvollen; you perceived of voice at once and of thunder having bellowed god revered;
[293] [Στρεψιάδης]:	καὶ σέβομαί γ' ὦ πολυτίμητοι καὶ βούλομαι ἀνταποπαρδεῖν	und ich verehere ja o hoch geehrte und ich will entgegen zurück furzen and I revere indeed O much honored and I wish to fart back
[294]	πρὸς τὰς βροντάς· οὕτως αὐτὰς τετρεμαίνω καὶ πεφόβημαι·	gegen die Donner- so sie ich zittere und ich bin erschrocken- toward the thunders- thus them I have trembled and I have feared-
[295]	κεῖ θέμις ἐστίν, νυνὶ γ' ἤδη, κεῖ μὴ θέμις ἐστί, χεσεῖω.	und wenn Recht Brauch ist, jetzt ja schon, und wenn nicht Recht Brauch ist, werde ich scheißen. and if right right there is, now indeed already, and if not right right there is, I will defecate.

Anapäste

[296] [Σωκράτης]:	οὐ μὴ σκώψει μηδὲ ποιήσεις ἅπερ οἱ τρυγοδαίμονες οὗτοι,	nicht keineswegs wirst du spassen noch auch nicht wirst du tun welche gerade die Wein Geister diese, not not you will mock nor you will do the very the vintage spirits these,
[297]	ἀλλ' εὐφήμε· μέγα γάρ τι θεῶν κινεῖται σμῆνος αἰοδαῖς.	sondern schweige ehrfurchtsvoll- sehr denn etwas der Götter bewegt sich Schwarm Gesängen. but speak well- greatly for something of gods is moved swarm with songs.

Antistrophe 1

[298] [Χορός]:	παρθένοι ὄμβροφόροι	Jungfrauen Regen tragend maidens rain bearing
[300]	ἔλθωμεν λιπαρὰν χθόνα Παλλάδος, εὖανδρον γᾶν	lasst uns gehen glänzende Erde der Pallas, männer reiches Land let us go shining ground of Pallas, well manned land
[301]	Κέκροπος ὀψόμεναι πολυήρατον·	des Kekrops sehen werdend viel begehrte- of Cecrops being about to see much loved-
[302]	οὗ σέβας ἀρρήτων ἱερῶν, ἵνα	dessen Ehrfurcht unaussprechlicher Heiligtümer, damit of which awe of unspeakable sacred, in order that
[303]	μυστοδόκος δόμος	Mysterien tragendes Haus mystery bearing house
[304]	ἐν τελεταῖς ἀγίαις ἀναδείκνυται,	in Weißen heiligen wird gezeigt, in rites holy is displayed,
[305]	οὐράνιοις τε θεοῖς δωρήματα,	himmlischen und Göttern Gaben, to heavenly and gods gifts,
[306]	ναοὶ θ' ὑπερεφεῖς καὶ ἀγάλματα,	Tempel und hoch gedeckte und Statuen, temples and towering and statues,

[307]	καὶ	πρόσοδοι	μακάρων	ἱερώταται,	
	und and	Prozessionen approaches	der Seligen of the blessed	aller heiligste, most sacred,	
[308]	εὐστέφανοί	τε	θεῶν	θυσίαι	θαλίαι τε,
	wohl bekränzte well crowned	und and	der Götter of gods	Opfer sacrifices	Feste und, banquets and,
[310]	παντοδαπαῖς	ἐν	ώραις,		
	mannigfaltigen of all kinds	in in	Zeiten, seasons,		
[311]	ἤρι	τ'	ἐπερχομένῳ	Βρομία	χάρις,
	im Frühling in spring	und and	dem heran kommenden coming on	bromische Bromian	Gunst, grace,
[312]	εὐκελάδων	τε	χορῶν	ἐρεθίσματα,	
	wohl klingender of well sounding	und and	der Chöre of choruses	Erregungen, stimulants,	
[313]	καὶ	μοῦσα	βαρύβρομος	αὐλῶν.	
	und and	Muse muse	schwer dröhnende heavy roaring	der Flöten. of pipes.	

Anapäste

[314] [Στρεψιάδης]:	πρὸς	τοῦ	Διὸς	ἀντιβολῶ	σε	φράσον,	τίνες	εἶσ' ὦ	Σώκρατες	αὗται
	bei by	des the	Zeus	ich flehe I entreat	dich you	sage, tell,	welche who	sind are	O	Sokrates these
[315]	αἱ	φθεγξάμεναι	τοῦτο	τὸ	σεμνόν;	μῶν	ἡρώναί	τινές	εἰσιν;	
	die the	ausgesprochen habenden having uttered	dieses this	das the	Erhabene; august;	etwa surely not	Heldinnen heroines	einige some	sind; are;	
[316] [Σωκράτης]:	ἥκιστ'	ἀλλ'	οὐράναι	Νεφέλαι	μεγάλαι	θεαὶ	ἀνδράσιν	ἀργοῖς·		
	keineswegs least	sondern but	himmlische heavenly	Wolken Clouds	große great	Göttinnen goddesses	den Männern to men	trägen· idle·		
[317]	αἶπερ	γνώμην	καὶ	διάλεξιν	καὶ	νοῦν	ἡμῖν	παρέχουσιν		
	die gerade who indeed	Meinung opinion	und and	Gespräch discussion	und and	Verstand mind	uns to us	gewähren provide		
[318]	καὶ	τερατεῖαν	καὶ	περίλεξιν	καὶ	κροῦσιν	καὶ	κατάληψιν.		
	und and	Gaukelei charlatany	und and	Umschreibung around speech	und and	Klopfen clap trap	und and	Erfassung. apprehension.		
[319] [Στρεψιάδης]:	ταῦτ'	ἄρ'	ἀκούσας'	αὐτῶν	τὸ	φθέγμ'	ἡ	ψυχὴ	μου	πεπότηται,
	dies these things	ja then	gehört habend having heard	von ihnen of them	den the	Laut utterance	die the	Seele soul	meine of me	ist fortgeflogen, has flown,
[320]	καὶ	λεπτολογεῖν	ἤδη	ζητεῖ	καὶ	περὶ	καπνοῦ	στενολεσχεῖν,		
	und and	fein reden to fine argue	schon already	sucht seeks	und and	über about	Rauch of smoke	eng schwatzen, to narrow talk,		
[321]	καὶ	γνωμίδιῳ	γνώμην	νύξας'	ἐτέρῳ	λόγῳ	ἀντιλογῆσαι·			
	und and	mit Sprüchlein with a little maxim	Meinung opinion	gestoßen habend having pricked	mit anderem with another	Rede argument	wider reden· to argue back·			
[322]	ὥστ'	εἴ	πως	ἔστιν	ἰδεῖν	αὐτάς	ἤδη	φανερῶς	ἐπιθυμῶ.	
	so dass so that	wenn if	irgendwie somehow	ist it is	zu sehen to see	sie them	schon already	sichtbar openly	begehre ich. I desire.	
[323] [Σωκράτης]:	βλέπε	νυν	δευρὶ	πρὸς	τὴν	Πάρνηθ'·	ἤδη	γὰρ	ὁρῶ	κατιούσας
	sieh look	nun now	hierher hither	zu toward	die the	Parnes· Parnes·	schon already	denn for	sehe ich I see	hinab gehend descending
[324]	ἡσυχῇ	αὐτάς.								
	leise quietly	sie. them.								
[324b] [Στρεψιάδης]:	φέρε	ποῦ;	δεῖξον.							
	los come on	wo; where;	zeige. show.							
[324c] [Σωκράτης]:					χωροῦσ'	αὗται	πάνυ	πολλαὶ		
					gehen go	diese these	sehr very	viele many		
[325]	διὰ	τῶν	κοίλων	καὶ	τῶν	δασέων,	αὗται	πλάγαι.		
	durch through	der the	Hohlungen hollow places	und and	der the	Bewaldeten, rough places,	diese these	schräg. slanting.		
[325b] [Στρεψιάδης]:							τί	τὸ	χρῆμα;	
							was what	das the	Ding; thing;	
[326]	ὥς	οὐ	καθορῶ.							
	wie that	nicht not	deutlich sehe ich. I see clearly.							

[326b] [Σωκράτης]:

παρὰ τὴν εἴσοδον.
bei den Eingang.
by the entrance.

[326c] [Στρεψιάδης]:

ἤδη νυνὶ μόλις οὕτως.
schon jetzt kaum so.
already now scarcely thus.

[327] [Σωκράτης]: νῦν γέ τοι ἤδη καθορᾷς αὐτάς, εἰ μὴ λημᾷς κολοκύνταις.
jetzt ja gewiss schon klar siehst du sie, wenn nicht betäubt bist mit Kürbissen.
now indeed you know already you see clearly them, if not you are blighted with gourds.

[328] [Στρεψιάδης]: νῆ Δί' ἔγωγ', ὦ πολυτίμητοι· πάντα γὰρ ἤδη κατέχουσιν.
bei den Zeus ich ja, o Hochgeehrte· alles denn schon bedecken sie.
by Zeus I indeed, O much honored ones· all for already they hold.

[329] [Σωκράτης]: ταύτας μέντοι σὺ θεᾶς οὔσας οὐκ ᾔδησθ' οὐδ' ἐνόμιζες;
diese jedoch du Göttinnen seiend nicht wusstest und nicht meintest;
these however you goddesses being not you knew nor you thought;

[330] [Στρεψιάδης]: μὰ Δί' ἀλλ' ὁμίχλην καὶ δρόσον αὐτάς ἡγούμην καὶ καπνὸν εἶναι.
bei den Zeus sondern but Nebel und Tau sie hielt ich und Rauch zu sein.
by Zeus but mist and dew they supposed I supposed and smoke to be.

[331] [Σωκράτης]: οὐ γὰρ μὰ Δί' οἷσθ' ὅτι πλείστους αὐταὶ βόσκουσι σοφιστάς,
nicht denn bei den Zeus weißt du dass sehr viele diese nähren Sophisten,
not for by Zeus you know that most these feed sophists,

[332] Θουριομάντεις ἱατροτέχνας σφραγιδονυχαργοκομήτας,
Wut Seher Heil Künstler Siegel Nagel träge Langhaarige,
Thurian seers physician craftsmen signet ring nail idle hair growers,

[333] κυκλίων τε χορῶν ᾠματοκάμπτας ἄνδρας μετεωροφένακας,
kreisender und der Chöre Lied Bieger Männer Luft Schwindler,
of circular and of choruses song benders men sky frauds,

[334] οὐδὲν δρῶντας βόσκουσ' ἀργούς, ὅτι ταύτας μουσοποιοῦσιν.
nichts tuend ernähren sie Träge, weil diese Muse machen.
nothing doing they feed idle, because these they muse make.

[335] [Στρεψιάδης]: ταῦτ' ἄρ' ἐποίουν ὑγρᾶν Νεφελᾶν στρεπταὶγλᾶν δάιον ὀρμάν,
dies also machte ich feuchte Wolken gedreht glänzende verderblichen Ansturm,
these things then I was doing of wet of Clouds of twisted glare baneful onslaught,

[336] πλοκάμους θ' ἑκατοκεφάλα Τυφῶ πρημαινούσας τε θυέλλας,
Locken und hundert köpfigen des Typhon wütend treibende und Stürme,
locks and hundred headed of Typho raging and storms,

[337] εἴτ' ἀερίας διεράς, γαμψοὺς οἰωνοὺς ἀερονηχεῖς,
dann luftige feuchte, gekrümmte Vögel Luft krallige,
then airy wet, hooked birds of omen air soaring,

[338] ὄμβρους θ' ὑδάτων δροσερᾶν Νεφελᾶν· εἴτ' ἀντ' αὐτῶν κατέπινον
Regengüsse und der Wässer kühlen der Wolken· dann statt ihrer trank ich hinunter
showers and of waters of dew of Clouds· then instead of of them I drank down

[339] κεστρᾶν τεμάχῃ μεγαλᾶν ἀγαθᾶν κρέα τ' ὀρνίθεια κιχηλᾶν.
Makrelen Stücke großen guten Fleisch und Vogel fleisch der Drosseln.
of mullets slices of great of good meats and bird meats of thrushes.

[340] [Σωκράτης]: διὰ μέντοι τάσδ' οὐχὶ δικαίως;
wegen jedoch dieser nicht rechtens;
because of however these not justly;

[340b] [Στρεψιάδης]: λέξον δὴ μοι, τί παθοῦσαι,
sage also mir, was erlitten habend,
tell indeed to me, what having suffered,

[341] εἴπερ νεφέλαι γ' εἰσὶν ἀληθῶς, θνηταῖς εἴξασι γυναῖξιν;
wenn ja Wolken ja sind wirklich, sterblichen gleichen sie Frauen;
if indeed Clouds indeed are truly, to mortal they resemble women;

[342] οὐ γὰρ ἐκεῖναί γ' εἰσὶ τοιαῦται.
nicht denn jene ja sind so beschaffen.
not for those indeed are such.

[342b] [Σωκράτης]: φέρε ποῖαι γὰρ τινές εἰσιν;
los welche denn einige sind;
come on what kind for some are;

[343] [Στρεψιάδης]: οὐκ οἶδα σαφῶς· εἴξασιν γοῦν ἐρίοισιν πεπταμένοισιν,
nicht weiß ich deutlich· gleichen sie wenigstens Wollen aus gebreitet seienden,
not I know clearly· they resemble at least with fleeces having been spread,

[344] κοῦχί γυναῖξιν μὰ Δί' οὐδ' ὅτιοῦν· αὐταὶ δὲ ῥίνας ἔχουσιν.
und nicht Frauen bei den Zeus und nicht irgend etwas· diese aber Nasen haben.
and not to women by Zeus nor anything at all· these but noses they have.

[345] [Σωκράτης]: ἀπόκριναί νυν ἅττ' ἄν ἔρωμαι.
antworte nun was auch wohl ich frage.
answer now whatever things ever I ask.

- [345b] [Στρεψιάδης]: λέγε νυν ταχέως ὃ τι βούλει.
sage nun schnell was du willst.
speak now quickly what thing you wish.
- [346] [Σωκράτης]: ἤδη ποτ' ἀναβλέψας εἶδες νεφέλην κενταύρω ὁμοίαν,
schon einmal auf geblickt habend sahst du Wolke einem Zentaur ähnlich,
already once having looked up you saw cloud to a Centaur similar,
- [347] ἢ παρδάλει ἢ λύκῳ ἢ ταύρῳ;
oder einem Leoparden oder einem Wolf oder einem Stier;
or to a leopard or to a wolf or to a bull;
- [347b] [Στρεψιάδης]: νῆ Δί' ἔγωγ'. εἴτα τί τοῦτο;
bei den Zeus ich ja. dann was dies;
by Zeus I indeed. then what this;
- [348] [Σωκράτης]: γίνονται πάνθ' ὃ τι βούλονται· κᾶτ' ἦν μὲν ἴδωσι κομήτην
entstehen alles was auch sie wollen· und wohl wenn zwar sie sehen Lang haarigen
become all things what thing they wish· and then if indeed they may see long haired one
- [349] ἄγριόν τινα τῶν λασίων τούτων, οἷόνπερ τὸν Ξενοφάντου,
wilden irgendeinen der zottigen dieser, wie gerade den des Xenophanes,
wild some of the shaggy of these, such as indeed the of Xenophanes,
- [350] σκώπτουσαι τὴν μανίαν αὐτοῦ κενταύροις ἥκασαν αὐτάς.
spottend den Wahn seines mit Zentauren machten ähnlich sich selbst.
jesting the madness of him to centaurs they likened themselves.
- [351] [Στρεψιάδης]: τί γὰρ ἦν ἄρπαγα τῶν δημοσίων κατίδωσι Σίμωνα, τί δρῶσιν;
was denn wenn Räuber der öffentlichen erblicken Simon, was tun sie;
what for if robber of the public they may see Simon, what do they;
- [352] [Σωκράτης]: ἀποφαίνουσαι τὴν φύσιν αὐτοῦ λύκοι ἐξαίφνης ἐγένοντο.
offenbarend die Natur seine Wölfe plötzlich wurden sie.
revealing the nature of him wolves suddenly they became.
- [353] [Στρεψιάδης]: ταῦτ' ἄρα ταῦτα Κλεώνυμον αὐταὶ τὸν ῥίψασιν χθὲς ἰδοῦσαι,
dies also dies Kleonymos diese den Schild werfer gestern gesehen habend,
these things then these things Cleonymus these the shield thrower yesterday having seen,
- [354] ὅτι δειλότατον τοῦτον ἑώρων, ἔλαφοι διὰ τοῦτ' ἐγένοντο.
weil feigsten diesen sie sahen, Hirsche wegen dieses wurden sie.
because most cowardly this one they were seeing, deer because of this they became.
- [355] [Σωκράτης]: καὶ νῦν γ' ὅτι Κλεισθένη εἶδον, ὁρᾷς, διὰ τοῦτ' ἐγένοντο γυναῖκες.
und jetzt ja weil Kleisthenes sah sie, du siehst, wegen dieses wurden sie Frauen.
and now indeed because Cleisthenes I saw, you see, because of this they became women.

Chor

Anapästes

- [356] [Στρεψιάδης]: χαίρετε τοίνυν ὦ δέσποινα· καὶ νῦν, εἴπερ τινὲς κἄλλω,
seid gegrüßt also nun o Herrinnen· und jetzt, wenn ja irgendeinem und anderem,
hail then O ladies· and now, if indeed to someone and to another,
- [357] οὐρανομήκη ῥήξατε κάμοι φωνήν, ὦ παμβασίλειαι.
Himmel lang reißt und mir Stimme, o all herrscherinnen.
sky burst and to me voice, O all sovereign ones.
- [358] [Χορός]: χαῖρ' ὦ πρεσβῦτα παλαιογενὲς θηρατὰ λόγων φιλομούσων,
sei gegrüßt o du Greis alt geborener Jäger der Worte Musen liebenden,
hail O old man ancient born hunter of words music loving,
- [359] οὐ τε λεπτοτάτων λήρων ἱερεῦ, φράζε· πρὸς ἡμᾶς ὃ τι χρήζεις·
du und allersubtilsten Geschwätzes Priester, sage zu uns das was du begehrt·
you and most subtle of nonsense priest, tell to us what ever you need·
- [360] οὐ γὰρ ἂν ἄλλω γ' ὑπακούσαιμεν τῶν νῦν μετεωροσοφιστῶν
nicht denn wohl einem anderen ja würden gehorchen der jetzt Luft Sophisten
not for ever to another indeed we might heed of the now aloft wise men
- [361] πλὴν ἢ Προδίκῳ, τῷ μὲν σοφίας καὶ γνώμης οὐνεκα, σοὶ δέ,
außer oder dem Prodikos, dem zwar der Weisheit und der Einsicht um willen, dir aber,
except or to Prodicus, to the indeed of wisdom and of judgment because of, to you but,
- [362] ὅτι βρενθῦει τ' ἐν ταῖσιν ὁδοῖς καὶ τῷ φθαλμῷ παραβάλλεις,
weil brüllt und in den Straßen und dem Auge du rollst seitwärts,
because he bellows and in the roads and with the eye you squint,
- [363] κάνυπόδητος κακὰ πόλλ' ἀνέχει κάφ' ἡμῖν σεμνοπροσωπεῖς.
und barfuß schlimme viele du erträgst und von uns du blickst feierlich.
and unshod bad things many he endures and from us you look solemn.
- [364] [Στρεψιάδης]: ὦ γῆ τοῦ φθέγματος, ὡς ἱερὸν καὶ σεμνὸν καὶ τερατῶδες.
o Erde des Klanges, wie heilig und ehrwürdig und wundersam.
O earth of the utterance, how sacred and august and portentous.

- [365] [Σωκράτης]: αὗται γάρ τοι μόναί εἰσι θεαί, τᾶλλα δὲ πάντ' ἐστὶ φλύαρος.
diese denn ja allein sind Göttinnen, die anderen aber alles ist Geschwätz.
these for indeed only are goddesses, the other things but all is nonsense.
- [366] [Στρεψιάδης]: ὁ Ζεὺς δ' ἡμῖν, φέρε πρὸς τῆς γῆς, οὐλύμπιος οὐ θεός ἐστιν;
der Zeus aber uns, los bei der Erde, olympische nicht Gott ist;
the Zeus but to us, come now by the earth, Olympian not god is;
- [367] [Σωκράτης]: ποῖος Ζεὺς; οὐ μὴ ληρήσεις· οὐδ' ἔστι Ζεὺς.
welcher Zeus; nicht keinesfalls wirst faseln· und nicht ist Zeus.
what kind of Zeus; not by no means you will babble· nor there is Zeus.
- [367b] [Στρεψιάδης]: τί λέγεις σὺ;
was sagst du du;
what do you say you;
- [368] ἀλλὰ τίς ὕει; τουτὶ γὰρ ἔμοιγ' ἀπόφηναι πρῶτον ἀπάντων.
aber wer regnet; dieses hier denn mir darzulegen zuerst von allen.
but who rains; this thing for to me indeed to declare first of all.
- [369] [Σωκράτης]: αὗται δὴπου· μεγάλοις δέ σ' ἐγὼ σημείοις αὐτὸ διδάξω.
diese gewiss· großen aber dich ich mit Zeichen es werde lehren.
these surely· with great but you I signs it I will teach.
- [370] φέρε ποῦ γὰρ πώποτ' ἄνευ Νεφελῶν ὕοντ' ἤδη τεθέασαι;
los wo denn jemals ohne der Wolken regnende schon hast gesehen;
come on where for ever without of Clouds raining already have you seen;
- [371] καίτοι χρῆν αἰθρίας ὕειν αὐτόν, ταύτας δ' ἀποδημεῖν.
und doch war nötig heiteren Himmels zu regnen ihn, diese aber fort zu sein.
and yet it was necessary in clear weather to rain him, these but to be away.
- [372] [Στρεψιάδης]: νῆ τὸν Ἀπόλλω τοῦτό γέ τοι δὴ τῷ νῦν λόγῳ εὖ προσέφυσας·
bei den by the Apollon Apollo dieses this ja gewiss in der Tat dem jetzigen Wort Rede gut hast zugefügt·
by the Apollo Apollo this indeed you know in der Tat to the now argument well you have added.
- [373] καίτοι πρότερον τὸν Δί' ἀληθῶς ὦμην διὰ κοσκίνου οὔρειν.
und doch früher den Zeus wirklich meinte ich durch ein Sieb zu pissen.
and yet earlier the Zeus truly I thought through a sieve to urinate.
- [374] ἀλλ' ὅστις ὁ βροντῶν ἐστὶ φράσον· τοῦτό με ποιεῖ τετρεμαίνειν.
aber wer denn der donnernde ist sage· dies mich macht zu zittern.
but who the thundering is tell· this me makes to tremble.
- [375] [Σωκράτης]: αὗται βροντῶσι κυλινδόμεναι.
diese donnern sich wälzend.
these thunder rolling.
- [375b] [Στρεψιάδης]: τῷ τρόπῳ ὃ πάντα σὺ τολμῶν;
in der Weise o alles du wagend;
in the way O all things you daring;
- [376] [Σωκράτης]: ὅταν ἐμπλησθῶσ' ὕδατος πολλοῦ κἀναγκασθῶσι φέρεσθαι,
wenn immer gefüllt werden von Wasser vielen und gezwungen werden sich tragen lassen,
whenever be filled of water much and be compelled to be carried,
- [377] κατακρηννύμεναι πλήρεις ὄμβρου δι' ἀνάγκην, εἴτα βαρεῖαι
hinab stürzend voll von Regen guss durch Notwendigkeit, dann schwer
being precipitated full of rain through necessity, then heavy
- [378] εἰς ἀλλήλας ἐμπύπτουσαι ῥήγνυνται καὶ παταγοῦσιν.
in einander hinein fallend bersten und krachen.
into each other falling into are broken and they clatter.
- [379] [Στρεψιάδης]: ὁ δ' ἀναγκάζων ἐστὶ τίς αὐτάς, οὐχ ὁ Ζεὺς, ὥστε φέρεσθαι;
der aber der zwingende ist wer sie, nicht der Zeus, sodass sich tragen lassen;
the but forcing is who them, not the Zeus, so that to be carried;
- [380] [Σωκράτης]: ἥκιστ' ἀλλ' αἰθέριος Δῖνος.
keineswegs sondern himmels luftig Wirbel.
least but aethereal Whirl.
- [380b] [Στρεψιάδης]: Δῖνος; τουτί μ' ἐλελήθειν,
Wirbel; dies hier mich war entgangen,
Whirl; this me had escaped,
- [381] ὁ Ζεὺς οὐκ ὤν, ἀλλ' ἀντ' αὐτοῦ Δῖνος νυνὶ βασιλεύων.
der Zeus nicht seiend, sondern statt seiner Wirbel jetzt herrschend.
the Zeus not being, but instead of him Whirl now ruling.
- [382] ἀτὰρ οὐδέν πω περὶ τοῦ πατάγου καὶ τῆς βροντῆς μ' ἐδίδαξας.
aber nichts bisher über das Krachen und der Donners mich hast belehrt.
but nothing yet about the crash and the thunder me you taught.
- [383] [Σωκράτης]: οὐκ ἤκουσάς μου τὰς Νεφέλας ὕδατος μεστὰς ὅτι φημί
nicht hörtest du meiner die Wolken von Wasser voll dass ich sage
not did you hear of me the Clouds of water full that I say
- [384] ἐμπιπτούσας εἰς ἀλλήλας παταγεῖν διὰ τὴν πυκνότητα;
hinein fallende in einander zu krachen wegen der Dichte;
falling into into each other to clatter because of the thickness;

- [385] [Στρεψιάδης]: **φέρε** **τουτὶ** **τῷ** **χρῇ** **πιστεύειν**;
 los diesem hier dem ist nötig zu glauben;
 come on this to the is needful to believe;
- [385b] [Σωκράτης]: **ἀπὸ** **σαυτοῦ** **ἔγω** **σε** **διδάξω**.
 von dir selbst ich dich werde lehren.
 from your self I you I will teach.
- [386] **ἤδη** **ζωμοῦ** **Παναθηναίοις** **ἐμπλησθεὶς** **εἴτ'** **ἐταράχθης**
 schon von Brühe bei den Panathenäen gefüllt worden dann wurdest verstört
 already of broth at the Panathenaia having been filled then you were disturbed
- [387] **τὴν γαστέρα,** **καὶ κλόνος** **ἐξαίφνης** **αὐτὴν διεκορκορύγησεν**;
 den Bauch, und Erschütterung plötzlich ihn durch gurgelte;
 the belly, and and turmoil suddenly it ripped through;
- [388] [Στρεψιάδης]: **νῆ** **τὸν Ἀπόλλω** **καὶ δεινὰ** **ποιεῖ** **γ'** **εὐθύς** **μοι,** **καὶ τετάρακται**
 bei den Apollon und schlimme macht ja sogleich mir, und ist erschüttert
 by the Apollo and and terrible things he does indeed at once to me, and has been troubled
- [389] **χῶσπερ** **βροντῇ** **τὸ ζωμίδιον παταγεῖ** **καὶ δεινὰ** **κέκραγεν**.
 und gleichwie der Donner das Süppchen kracht und schlimm hat geschrien.
 and just as thunder the little broth clatters and and dreadful things has cried out.
- [390] **ἀτρέμας** **πρῶτον παππᾶξ** **παππᾶξ,** **κᾶπειτ'** **ἐπάγει** **παπαπαππᾶξ,**
 ruhig zuerst pappax pappax, und dann setzt nach paraparappax,
 quietly first pappax pappax, and then he adds paraparappax,
- [391] **χῶταν** **χέζω,** **κομιδῇ** **βροντᾷ** **παπαπαππᾶξ** **ὥσπερ** **ἐκεῖναι**.
 und wenn immer ich scheiße, völlig donnert paraparappax gleichwie jene.
 and whenever I defecate, completely with thunder paraparappax just as those.
- [392] [Σωκράτης]: **σέψαι** **τοῖνυν** **ἀπὸ γαστριδίου** **τυννουτοῦ** **οἷα** **πέπορδας**.
 bedenke also nun aus dem Bäuchlein winzig was für hast gefurzt-
 consider then from a little belly very tiny what kinds you have farted-.
- [393] **τὸν δ' Ἀέρα** **τόνδ' ὄντ' ἀπέραντον** **πῶς** **οὐκ εἰκὸς** **μέγα** **βροντᾶν**;
 den aber Luft diesen seiend grenzenlos wie nicht wahrscheinlich sehr zu donnern;
 the but Air this being boundless how not likely greatly to thunder;
- [394] [Στρεψιάδης]: **ταῦτ'** **ἄρα** **καὶ τῶνόματ'** **ἀλλήλοιν** **βροντῇ** **καὶ πορδῇ** **ὁμοίω**.
 dies also und der Name von einander Donner und Furt gleich beiden.
 these things then and the names of each other thunder and fart similar.
- [395] **ἀλλ' ὁ κεραυνὸς** **πόθεν αὖ** **φέρεται** **λάμπων** **πυρί,** **τοῦτο δίδαξον,**
 aber der Blitzstrahl woher wiederum wird getragen leuchtend mit Feuer, dies lehre,
 but the thunder bolt whence again is borne shining with fire, this teach,
- [396] **καὶ καταφρύγει** **βάλλων** **ἡμᾶς,** **τοὺς δὲ ζῶντας** **περιφλύει**;
 und versengt werfend uns, die aber Lebenden um spült;
 and and scorches striking us, the but living douses around;
- [397] **τοῦτον γὰρ** **δὴ** **φανερῶς** **ὁ Ζεὺς ἴησ'** **ἐπὶ τοὺς ἐπιόρκους**.
 diesen denn in der Tat offenbar der Zeus sendet gegen die Meineidigen.
 this for indeed openly the Zeus sends against the perjurers.
- [398] [Σωκράτης]: **καὶ πῶς ὦ μῶρε** **σὺ καὶ Κρονίων** **ὄζων** **καὶ βεκεσεέληνε,**
 und wie o Dummkopf du und des Kronion riechend und Bekkese Mondgesicht,
 and how O fool you and of Cronus smelling and moon mad,
- [399] **εἶπερ** **βάλλει** **τοὺς ἐπιόρκους,** **δῆτ'** **οὐχὶ Σίμων** **ἐνέπρησεν**
 wenn ja trifft die Meineidigen, gewiss nicht Simon hat verbrannt
 if indeed he strikes the perjurers, surely not Simon set afire
- [400] **οὐδὲ Κλεώνυμον** **οὐδὲ Θέωρον;** **καίτοι** **σφόδρα** **γ'** **εἴσ'** **ἐπιόρκοι**.
 auch nicht Kleonymos auch nicht Theoron; und doch sehr ja sind Meineidige.
 nor Cleonymus nor Theoron; and yet very indeed are perjurer-
- [401] **ἀλλὰ τὸν αὐτοῦ** **γε** **νεῶν βάλλει** **καὶ Σούνιον** **ἄκρον** **Ἀθηνέων**
 aber den seines selbst ja Tempel trifft und Sounion Vorgebirge der Athener
 but the his own indeed temple strikes and Sunium headland of Athenians
- [402] **καὶ τὰς δρυὲς** **τὰς μεγάλας** **τί μαθῶν;** **οὐ γὰρ** **δὴ δρυὲς** **γ'** **ἐπιορκεῖ**.
 und die Eichen die großen- was gelernt habend; nicht denn in der Tat Eiche ja meineidet sich.
 and the oaks the great- what having learned; not for indeed an oak indeed perjures.
- [403] [Στρεψιάδης]: **οὐκ οἶδ'** **ἀτὰρ** **εὖ** **σὺ λέγειν φαίνει.** **τί γὰρ ἐστίν** **δῆθ'** **ὁ κεραυνός;**
 nicht weiß ich- aber gut du sprechen scheint. was denn ist wirklich der Blitzstrahl;
 not I know- but well you to speak seem. what for is indeed the thunderbolt;
- [404] [Σωκράτης]: **ὅταν** **ἐς ταύτας** **ἄνεμος** **ξηρὸς** **μετεωρισθεὶς** **κατακλησθῇ,**
 wenn immer in diese Wind trocken empor gehoben worden eingeschlossen werde,
 whenever into these wind dry having been raised aloft may be shut in,
- [405] **ἔνδοθεν** **αὐτὰς** **ὥσπερ** **κύστιν** **φυσᾷ,** **κᾶπειθ'** **ὕπ'** **ἀνάγκης**
 von innen sie gleichwie Blase bläst, und dann unter Not wendigkeit
 from within them just as bladder blows, and then under under necessity
- [406] **ρήξας** **αὐτὰς** **ἔξω** **φέρεται** **σοβαρὸς** **διὰ** **τὴν πυκνότητα,**
 zerbrochen habend sie hinaus trägt sich wuchtig wegen der Dichte,
 having broken them them out is borne rushing because of the thickness,

- [407] ὑπὸ τοῦ ῥοίβδου καὶ τῆς ῥύμης αὐτὸς ἑαυτὸν κατακάων.
 unter des Sausen und der Wucht selbst sich selbst verbrannt habend.
 by the whizz and the rush himself him self burning down.
- [408] [Στρεψιάδης]: νῆ Δί' ἐγὼ γοῦν ἀτεχνῶς ἔπαθον τοῦτί ποτε Διασίοισιν
 bei Zeus ich wenigstens schlicht erlitt ich dieses hier einst bei den Diasien
 by Zeus I indeed simply I suffered this here once at the Diasia
- [409] ὀπτῶν γαστέρα τοῖς συγγενέσιν, κᾶτ' οὐκ ἔσχων ἀμελήσας·
 röstend Bauch den Verwandten, und dann nicht gehalten habend vernachlässigt habend·
 roasting belly to the kinsmen, and then not having had having been careless·
- [410] ἡ δ' ἄρ' ἐφυσᾷ, εἴτ' ἐξαίφνης διαλακήσασα πρὸς αὐτῷ
 die aber ja blies sie, dann plötzlich auf gesprungen seiend zu den beiden
 the but then blew, then suddenly having burst open toward the two
- [411] τῷφθαλμῷ μου προσετίλησεν καὶ κατέκαυσεν τὸ πρόσωπον.
 den Augen meiner prallte an und verbrannte das Gesicht.
 the two eyes my shone upon and burned down the face.
- [412] [Χορός]: ὦ τῆς μεγάλης ἐπιθυμίας σοφίας ἄνθρωπε παρ' ἡμῶν,
 o der großen begehrt habend Weisheit Mensch von uns,
 O of the great having desired of wisdom man from us,
- [413] ὥς εὐδαίμων ἐν Ἀθηναίοις καὶ τοῖς Ἑλλήσι γενήσῃ,
 wie glücklich happy among den Athenern und den Griechen wirst werden,
 how how happy among Athenians and the Greeks you will become,
- [414] εἰ μνήμων εἶ καὶ φροντιστὴς καὶ τὸ ταλαίπωρον ἔνεστιν
 wenn eingedenk bist und Grübler und das mühselige ist drin
 if mindful you are and thinker and the wretched is in
- [415] ἐν τῇ ψυχῇ, καὶ μὴ κάμνεις μῆθ' ἔστῳς μῆτε βαδίζων,
 in der Seele, und nicht ermüdest noch stehend seiend noch gehend,
 in the soul, and not you grow weary nor standing nor walking,
- [416] μῆτε ῥιγῶν ἄχθει λίαν μῆτ' ἀριστᾶν ἐπιθυμεῖς,
 noch frierend wirst belastet allzu noch frühstücken begehrt,
 nor freezing you are burdened too much nor to dine you desire,
- [417] οἴνου τ' ἀπέχει καὶ γυμνασίῳ καὶ τῶν ἄλλων ἀνοήτων,
 des Weines und entbehrt und der Übungen und der anderen törichten,
 from wine and you abstain also of exercises and the other foolish,
- [418] καὶ βέλτιστον τοῦτο νομίζεις, ὅπερ εἰκὸς δεξιὸν ἄνδρα,
 und das Beste dieses hältst, was gerade wahrscheinlich gewandten Mann,
 and the best this you consider, which likely clever man,
- [419] νικᾶν πράττων καὶ βουλευῶν καὶ τῇ γλώττῃ πολεμίζων.
 siegen handelnd und beratend und der Zunge kriegend.
 to win doing and planning and the with tongue warring.
- [420] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οὐνεκά γε ψυχῆς στερρᾶς δυσκολοκοίτου τε μερίμνης
 sondern um willen ja der Seele harten schwer Bett habenden und Sorge
 but because indeed of soul firm ill bedded and of care
- [421] καὶ φειδωλοῦ καὶ τρυσιβίου γαστροῦ καὶ θυμβρεπιδείπνου,
 und sparsamen und ab gerieben lebigen Bauches und Thymbra Nach Speise,
 and stingy and crumb living of belly and thyme dining,
- [422] ἀμέλει θαρρῶν οὐνεκα τούτων ἐπιχαλκεύειν παρέχοιμ' ἄν.
 ohne weiteres mutig seiend um willen dieser dazu schmieden würde gewähren wohl.
 surely being bold because of these to over forge I would provide ever.
- [423] [Σωκράτης]: ἄλλο τι δῆτ' οὖν νομιεῖς ἤδη θεὸν οὐδένα πλὴν ἅπερ ἡμεῖς,
 anderes Ding also nun meinst schon Gott keinen außer die gerade wir,
 other thing indeed then you will think already god no one except the very things we,
- [424] τὸ Χάος τοῦτι καὶ τὰς Νεφέλας καὶ τὴν γλῶτταν, τρία ταυτί;
 das Chaos dieses hier und die Wolken und die Zunge, drei diese hier;
 the Chaos this here and the Clouds and the tongue, three these here;
- [425] [Στρεψιάδης]: οὐδ' ἂν διαλεχθῇν γ' ἀτεχνῶς τοῖς ἄλλοις οὐδ' ἂν ἀπαντῶν·
 und nicht wohl würde sprechen mit ja schlicht den anderen und nicht wohl belegend·
 nor ever I would converse indeed simply to the others nor ever meeting·
- [426] οὐδ' ἂν θύσαιμ', οὐδ' ἂν σπεύσαιμ', οὐδ' ἐπιθείην λιβανωτόν.
 und nicht wohl würde opfern, und nicht wohl würde spenden, und nicht würde auflegen Weihrauch.
 nor ever I would sacrifice, nor ever I would pour a libation, nor I would put upon incense.
- [427] [Χορός]: λέγε νυν ἡμῖν ὃ τι σοι δρῶμεν θαρρῶν, ὥς οὐκ ἀτυχῆσεις
 sage nun uns was immer dir wir tun mutig seiend, damit nicht wirst verfehlen
 speak now to us what thing to you we may do being bold, so that not you will fail
- [428] ἡμᾶς τιμῶν καὶ θαυμάζων καὶ ζητῶν δεξιὸς εἶναι.
 uns ehrend und bewundernd und strebend gewandt zu sein.
 us honoring and wondering and seeking clever to be.
- [429] [Στρεψιάδης]: ὦ δέσποιναι δέομαι τοῖνυν ὑμῶν τοῦτι πάνν μικρόν,
 o Herrinnen ich bitte also euch dieses hier sehr klein,
 O ladies I beg then indeed of you this here very small,

- [430] τῶν Ἑλλήνων εἶναι με λέγειν ἑκατὸν σταδίοισιν ἄριστον.
der of the Griechen Greeks zu sein to be mich me zu reden to speak a hundred hundred Stadien stadia besten. best.
- [431] [Χορός]: ἀλλ' ἔσται σοι τοῦτο παρ' ἡμῶν ὥστε τὸ λοιπὸν γ' ἀπὸ τουδὶ
aber but wird sein it will be dir to you dieses this von from uns- us- sodass so that das the Übrige remaining ja indeed von diesem from this here
- [432] ἐν τῷ δήμῳ γνώμας οὐδεὶς νικήσει πλείονας ἢ σύ.
in dem Volk Versammlung Meinungen opinions niemand no one wird über treffen will win mehrere more als than du. you.
- [433] [Στρεψιάδης]: μὴ μοί γε λέγειν γνώμας μεγάλας· οὐ γὰρ τούτων ἐπιθυμῶ,
nicht mir doch zu sagen Meinungen großen- great- nicht denn dieser begehre ich, I desire,
not to me indeed to speak opinions great- not for of these I desire,
- [434] ἀλλ' ὅς' ἐμαυτῷ στρεψοδικῆσαι καὶ τοὺς χρήστας διολισθεῖν.
sondern dich selbst so viele wie mir selbst krumm recht reden und die Gläubiger weg schlüpfen.
but as many as to my self to twist plea and the honest to slip away.
- [435] [Χορός]: τεύξει τοίνυν ὦν ἱμέρις· οὐ γὰρ μεγάλων ἐπιθυμεῖς.
wirst erreichen also deren verlangst- nicht denn großer begehrt.
you will obtain then indeed of which you long- not for of great you desire.
- [436] ἀλλὰ σεαυτὸν θαρρῶν παράδος τοῖς ἡμετέροις προπόλοισιν.
sondern dich selbst but your self mutig seiend über gib den unseren Dienern.
being bold being bold hand over to the our our attendants.
- [437] [Στρεψιάδης]: δράσω ταῦθ' ὑμῖν πιστεύσας· ἡ γὰρ ἀνάγκη με πιέζει
ich werde tun dieses euch vertrauend- die denn Notwendigkeit mich drückt
I will do these to you having trusted- the for necessity me presses
- [438] διὰ τοὺς ἵππους τοὺς κοππατίας καὶ τὸν γάμον ὃς μ' ἐπέτριψεν.
wegen because of der the Pferde horses der the Koppa Pferde koppa bred und den Hochzeit welcher mich zer rieb.
because of the horses horses koppa bred and the marriage who me crushed down.
- [439] νῦν οὖν ἀτεχνῶς ὃ τι βούλονται
nun also schlicht was immer sie wollen
now then simply what thing they wish
- [440] τουτὶ τοῦμόν σῶμ' αὐτοῖσιν
dieses hier mein Leib ihnen selbst
this here the my body to them selves
- [441] παρέχω, τύπτειν πεινῆν διψῆν
ich stelle zur Verfügung, zu schlagen zu hungern zu dürsten
I provide, to beat to be hungry to be thirsty
- [442] αὐχμεῖν ῥιγῶν ἄσκον δείρειν,
zu verdorren frierend Schlauch zu häuten,
to be parched freezing skin bag to thrash,
- [443] εἴπερ τὰ χρέα διαφευξοῦμαι,
wenn ja die Schulden werde entkommen,
if indeed the debts I shall escape,
- [444] τοῖς τ' ἀνθρώποις εἶναι δόξω
den und Menschen zu sein werde scheinen
to the and men to be I shall seem
- [445] θρασὺς εὐγλωττος τολμηρὸς ἵτης
dreist rede gewandt wagemutig Streiter
bold well tongued audacious striver
- [446] βδελυρὸς ψευδῶν συγκολλητῆς
abscheulich der Lügen Zusammen Kleber
loathsome of lies together gluer
- [447] εὐρησιεπὴς περίτριμμα δικῶν
erfindungs beredt ab geriebenes der Prozesse
word finding worn out of lawsuits
- [448] κύρβις κρόταλον κίναδος τρύμη
Gesetz Tafel Klapper Weichling Loch
law pillar rattle kinaidos bore hole
- [449] μάσθλης εἴρων γλοιὸς ἀλαζύν
Maul affe Heuchler Schleimer Prahler
masthles ironist slippery braggart
- [450] κέντρων μαρδὸς στρόφιος ἀργαλέος
der Stacheln ruchlos Dreher mühselig
of spurs foul twister hard
- [451] ματιολοιχός·
Augen Lecker-
mätioleichos-
- [452] ταῦτ' εἴ με καλοῦσ' ἀπαντῶντες,
dies wenn mich sie nennen begegrend,
these if me they call all meeting,

[453]	δρώντων	ἄτεχνῶς	ὅ	τι	χρήζουσιν,
	handelnder Weise of doing	schlicht simply	was what	immer thing	sie brauchen, they need,
[454]	κεῖ	βούλονται			
	und wenn and if	wollen sie they wish			
[455]	νῇ τὴν	Δήμητρ'	ἔκ	μου	χορδὴν
	bei die by the	Demeter Demeter	aus from	meiner me	Darm gut string
[456]	τοῖς	φροντισταῖς			παραθέντων.
	den to the	Denkern thinkers			sollen sie hinlegen. let them set beside.

Lyrik

[457] [Χορός]:	λήμα	μὲν	πάρεστι	τῷδὲ	γ'
	Entschluss resolve	zwar indeed	ist vorhanden is present	diesem hier to this man	ja indeed
[458]	οὐκ	ἄτολμον	ἀλλ'	ἔτοιμον.	ἴσθι δ' ὥς
	nicht not	feige cowardly	sondern but	bereit. ready.	wisse know
[459]	ταῦτα	μαθῶν	παρ'	έμοῦ	κλέος οὐρανόμηκες
	dieses hier these things	gelernt habend having learned	von from	mir me	Ruhm fame
[460]	ἐν	βροτοῖσιν	ἔξεις.		
	unter in	Sterblichen mortals	wirst haben. you will have.		
[461] [Στρεψιάδης]:	τί	πείσομαι;			
	was what	werde ich erfahren; I shall suffer;			
[462] [Χορός]:	τὸν	πάντα χρόνον	μετ'	έμοῦ	
	den the	ganzen whole	Zeit time	mit with	mir me
[463]	ζηλωτότατον	βίον	ἀνθρώπων	διάξεις.	
	begehrtesten most enviable	Leben life	der Menschen of men	wirst du verbringen. you will spend.	
[465] [Στρεψιάδης]:	ἄρα γε	τοῦτ'	ἄρ'	έγώ ποτ'	
	etwa then	ja indeed	dieses hier this	also then	ich I
[467]	ὄψομαι;				
	werde ich sehen; I shall see;				
[467b] [Χορός]:		ὥστε	γέ	σου	πολλοὺς ἐπὶ ταῖσι θύραις ἀεὶ καθῆσθαι,
		so dass so that	ja indeed	deiner of you	viele many
[470]	βουλομένους	ἀνακοινοῦσθαί	τε καὶ	ές	λόγον ἐλθεῖν
	wollend wishing	sich beraten to share together	und auch and also	in into	Rede argument
[471]	πράγματα	κάντιγραφὰς	πολλῶν	ταλάντων,	
	Sachen matters	und Gegenschriften and counter pleadings	vieler of many	Talente, talents,	
[475]	ἄξια	σῇ φρενὶ	συμβουλευσομένους	μετὰ σοῦ.	
	wert worthy	deiner your	Einsicht mind	sich beraten werdend being about to consult	mit with

Anapäste

[476] [Χορός]:	ἀλλ'	έγχείρει	τὸν	πρεσβύτην	ὃ	τι	περ	μέλλεις	προδιδάσκειν,
	aber but	unternehme attempt	den the	Greis old man	was which	etwas anything	ja indeed	du beabsichtigst you intend	vor belehren, to pre teach,
[477]	καὶ	διακίνει	τὸν	νοῦν	αὐτοῦ	καὶ	τῆς	γνώμης	ἀποπειρῶ.
	und and	bewege durch thoroughly stir	den the	Geist mind	seines of him	und and	der the	Meinung of judgment	versuche aus. you make trial.

Episode

- [478] [Σωκράτης]: ἄγε δὴ κάτειπέ μοι σὺ τὸν σαυτοῦ τρόπον,
auf ja sage aus mir du den deines selbst Art,
come on indeed tell down to me you the of your self way,
- [479] ἔν' αὐτὸν εἰδὼς ὅστις ἐστὶ μηχανὰς
damit ihn selbst gewusst habend welcher ist Kunstgriffe
so that it having known whoever is devices
- [480] ἤδη 'πὶ τούτοις πρὸς σὲ καινὰς προσφέρω.
schon auf grund diesen zu hin dich neue vor bringe.
already upon these toward you new I bring.
- [481] [Στρεψιάδης]: τί δέ; τειχομαχεῖν μοι διανοεῖ πρὸς τῶν θεῶν;
was aber; mauer kämpfen mir beabsichtigst du bei den Göttern;
what then; to wall fight to me you intend by the gods;
- [482] [Σωκράτης]: οὐκ, ἀλλὰ βραχέα σου πυθέσθαι βούλομαι.
nicht, sondern weniges deiner zu erfahren ich will.
not, but a little from you to learn I wish.
- [483] ἢ μνημονικὸς εἶ;
etwa gedächtnisstark bist du;
truly mindful you are;
- [483b] [Στρεψιάδης]: δύο τρόπῳ νῆ τὸν Δία·
in zwei Weisen bei den Zeus·
two in ways by the Zeus·
- [484] ἦν μὲν γὰρ ὀφείληται τί μοι, μνήμων πάνυ·
wenn zwar denn ist geschuldet etwas mir, eingedenk sehr·
if indeed for is owed something to me, mindful very·
- [485] ἐὰν δ' ὀφείλω, σχέτλιος, ἐπιλήσμων πάνυ.
wenn aber schulde ich, hartherzig, vergesslich sehr.
if but I owe, hard, forgetful very.
- [486] [Σωκράτης]: ἔνεστι δῆτα μανθάνειν ἐν τῇ φύσει;
ist drin also zu lernen in der Natur;
there is then to learn in the nature;
- [487] [Στρεψιάδης]: λέγειν μὲν οὐκ ἔνεστ', ἀποστερεῖν δ' ἔνι.
zu sprechen zwar nicht ist drin, zu berauben aber ist drin.
to speak indeed not there is, to defraud but there is.
- [488] [Σωκράτης]: πῶς οὖν δυνήσῃ μανθάνειν;
wie nun wirst du können zu lernen;
how then you will be able to learn;
- [488b] [Στρεψιάδης]: ἀμέλει καλῶς.
ohne weiteres gut.
surely well.
- [489] [Σωκράτης]: ἄγε νυν ὅπως, ὅταν τι προβάλλω σοι σοφὸν
auf nun wie damit, wenn immer etwas ich vor lege dir kluges
come on now so that, whenever something I propose to you wise
- [490] περὶ τῶν μετεώρων, εὐθέως ὑφαρπάσει.
über der Luft Dinge, sogleich wirst du aufschnappen.
about the aloft things, immediately you will snatch up.
- [491] [Στρεψιάδης]: τί δαί; κυνηδὸν τὴν σοφίαν σιτήσομαι;
was denn; in Bissen die Weisheit werde ich essen;
what then; as a hound the wisdom I shall feed;
- [492] [Σωκράτης]: ἄνθρωπος ἀμαθὴς οὗτοσὶ καὶ βάρβαρος.
Mensch unwissend dieser hier und barbarisch.
man unlearned this here and barbarous.
- [493] δέδοικά σ' ὦ πρεσβύτα μὴ πληγῶν δέει.
ich fürchte dich o Greis dass nicht Schläge graut dir.
I have feared you O old man lest of blows you fear.
- [494] φέρ' ἴδω τί δρᾷς, ἦν τίς σε τύπτῃ;
los ich sehe was tust du, wenn jemand dich schlägt;
come on I may see what you do, if someone you may hit;
- [494b] [Στρεψιάδης]: τύπτομαι,
werde geschlagen,
I am beaten,
- [495] ἔπειτ' ἐπισχὼν ὀλίγον ἐπιμαρτύρομαι,
dann angehalten habend ein wenig bezeuge ich,
then having held back a little I call witness,
- [496] εἴτ' αὖθις ἀκαρῇ διαλιπὼν δικάζομαι.
dann wieder unverzüglich unterbrochen habend prozesse ich.
then again without delay having left off I plead.

[497] [Σωκράτης]: ἔθι νυν κατάθου θοίμάτιον.

geh nun lege ab den Mantel.
go now set down the cloak.

[497b] [Στρεψιάδης]:

ἡδίκηκά τι;
ich habe Unrecht getan etwas;
have I done wrong something;

[498] [Σωκράτης]: οὐκ, ἀλλὰ γυμνοὺς εἰσίνειν νομίζεται.

nicht, sondern nackt einzugehen ist Brauch.
not, but naked to enter it is considered.

[499] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οὐχὶ φωράσων ἔγωγ' εἰσέρχομαι.

aber keineswegs auf spüren werdend ich ja ich gehe hinein.
but not at all about to steal I indeed I go in.

[500] [Σωκράτης]: κατάθου. τί ληρεῖς;

lege ab. was redest du Unsinn;
set down. what you babble;

[500b] [Στρεψιάδης]:

εἰπέ δὴ νύν μοι·
sage ja nun mir·
say indeed now to me·

[500c] [Σωκράτης]:

τὸ τί;
das was;
the what;

[501] [Στρεψιάδης]: ἦν ἐπιμελὴς ὦ καὶ προθύμως μανθάνω,

wenn sorgsam ich sei und eifrig lerne ich,
if diligent I may be and eagerly I learn,

[502] τῷ τῶν μαθητῶν ἔμφερής γενήσομαι;

dem der Schüler ähnlich werde ich werden;
to the of the students similar I will become;

[503] [Σωκράτης]: οὐδὲν διοίσεις Χαιρεφῶντος τὴν φύσιν.

nichts wirst du abweichen des Chaerephon die Natur.
nothing you will differ of Chaerephon the nature.

[504] [Στρεψιάδης]: οἴμοι κακοδαίμων ἡμινὴς γενήσομαι.

weh mir unglücklich halb tot werde ich werden.
alas wretched half dead I will become.

[505] [Σωκράτης]: οὐ μὴ λαλήσεις, ἀλλ' ἀκολουθήσεις ἐμοί

nicht keinesfalls wirst du schwatzen, sondern wirst du folgen mir
not at all you will chatter, but you will follow to me

[506] ἀνύσας τι δευρὶ θᾶττον;

vollendet habend etwas hierher schneller;
having accomplished something hither faster;

[506b] [Στρεψιάδης]:

ἐς τὼ χεῖρέ νυν
in die zwei Hände nun
into the two hands now

[507] δός μοι μελιτοῦτταν πρότερον· ὡς δέδοικ' ἐγὼ

gib mir Honig Kuchen zuerst· dass ich fürchte ich
give to me honey cake before· as I have feared I

[508] εἴσω καταβαίνων ὥσπερ ἐς Τροφώνιου.

hinein hinab gehend gleichwie in des Trophonios.
inside going down just as into of Trophonios.

[509] [Σωκράτης]: χώρει· τί κυπτάζεις ἔχων περὶ τὴν θύραν;

gehe· was bückst du dich haltend um die Tür;
go· what do you stoop having around the door;

Parabasis

Vorspiel

[510] [Χορός]: ἀλλ' ἔθι χαίρων τῆς ἀνδρείας

aber geh sich freuend der Mannes kraft
but go rejoicing of the courage

[511] οὐνεκα ταύτης.

um willen dieser.
because of this.

[512] εὐτυχία γένοιτο τάνθρώπῳ,

Glück möge werden dem Menschen,
good fortune might happen to the man,

[513] ὅτι προήκων

dass fort geschritten seiend
because being advanced

[514]	ἐς βαθὺ τῆς ἡλικίας	in Tiefes des Alters into deep of the age
[515]	νεωτέροις τὴν φύσιν αὐτοῦ	jüngeren die Natur seiner selbst with younger men the nature of himself
[516]	πράγμασιν χρωτίζεται	Angelegenheiten beschäftigt sich with affairs he colors him self
[517]	καὶ σοφίαν ἐπασκεῖ.	und Weisheit übt. and wisdom he practices.

Parabasis

[518] [Χορός]:	ὦ θεώμενοι κατερῶ	πρὸς ὑμᾶς ἐλευθέρως	
	o schauend ich blicke scharf O spectators I will speak out	zu euch frei toward you freely	
[519]	τάληθ' ἢ τὸν Διόνυσον τὸν ἐκθρέψαντά με.	die Wahrheiten bei den Dionysos den auf gezogen habenden mich. the true things by the Dionysus the having brought up me.	
[520]	οὕτω νικήσαιμι τ' ἐγὼ καὶ νομιζοίμην σοφός,	so möchte ich siegen und ich und würde ich gelten weise, thus I might win and I and I might be thought wise,	
[521]	ὥς ὑμᾶς ἡγούμενος εἶναι θεατὰς δεξιούς	dass euch meinend zu sein Zuschauer gewandte as you considering to be spectators clever	
[522]	καὶ ταύτην σοφώτατ' ἔχειν τῶν ἐμῶν κωμωδιῶν,	und diese all klügste zu halten haben der meinen Komödien, and this most wise to hold of the my comedies,	
[523]	πρώτους ἡξίωσ' ἀναγεῦσ' ὑμᾶς, ἣ παρέσχε μοι	die Ersten würdigte ich zu kosten lassen euch, welche gewährte mir first I deemed worthy to taste you, which provided to me	
[524]	ἔργον πλεῖστον· εἴτ' ἀνεχώρουν ὑπ' ἀνδρῶν φορτικῶν	Arbeit am meisten· dann zog ich mich zurück unter der Männer lästigen work greatest· then was withdrawing by men boorish	
[525]	ἥττηθεις οὐκ ἄξιός ὦν· ταῦτ' οὖν ὑμῖν μέμφομαι	unterlegen worden seiend nicht würdig seiend· diese also nun euch tadle ich having been defeated not worthy being· these things therefore to you I blame	
[526]	τοῖς σοφοῖς, ὧν οὐνεκ' ἐγὼ ταῦτ' ἐπραγματευόμην.	den Weisen, deren um willen ich diese betrieb ich. to the wise, of whom because of I these things I was busy with.	
[527]	ἀλλ' οὐδ' ὧς ὑμῶν ποθ' ἐκὼν προδώσω τοὺς δεξιούς.	aber und nicht so von euch jemals freiwillig werde ich verraten die Geschickten. but not even thus of you ever willing I will betray the right hand men.	
[528]	ἐξ ὅτου γὰρ ἐνθάδ' ὑπ' ἀνδρῶν, οἷς ἡδὺ καὶ λέγειν,	seit dem denn hier von seiten der Männer, denen angenehm und zu reden, from when for here by men, to whom sweet and to speak,	
[529]	ὁ σώφρων τε χῶ καταπύγων ἄριστ' ἤκουσάτην,	der besonnene und und der Weichling am besten hörten sie beide, the sensible and and the catamite best they two heard,	
[530]	κἀγὼ, παρθένος γὰρ ἔτ' ἦν, κούκ ἐξῆν πῶ μοι τεκεῖν,	und ich, Jungfrau denn noch war, und nicht war es erlaubt noch mir zu gebären, and I, maiden for still was, and not it was allowed yet to me to bear,	
[531]	ἐξέθηκα, παῖς δ' ἐτέρα τις λαβοῦσ' ἀνείλετο,	setzte ich aus, Kind doch eine andere irgendeine genommen habend nahm sie auf, I exposed, a child but other some having taken took up,	
[532]	ὁμεῖς δ' ἐξεθρέψατε γενναίως κάπαιδεύσατε·	ihr doch zagt ihr auf edel und erziehtet ihr· you but you brought up nobly and you educated·	
[533]	ἐκ τούτου μοι πιστὰ παρ' ὑμῖν γνώμης ἔσθ' ὅρκια.	aus diesem mir verlässliche bei euch der Gesinnung gibt es Eide. from this to me trusty beside you of judgment there are oaths.	
[534]	νῦν οὖν Ἠλέκτρα κατ' ἐκείνην ἥδ' ἡ κωμωδία	jetzt also Elektra gemäß jener diese hier die Komödie now then Elektra according to that one this the comedy	
[535]	ζητοῦσ' ἥλας, ἣν που ἔπιτύχη θεαταῖς οὕτω σοφοῖς·	suchend kam, wenn irgendwo gelinge es den Zuschauern so weisen· seeking came, if perhaps she may meet with spectators thus wise·	

- [536] γνώσεται γάρ, ἦνπερ ἴδῃ, τὰδελεφοῦ τὸν βόστρυχον.
wird erkennen denn, wenn ja sie sieht, des Bruders den Locken Strang.
she will know for, if indeed she may see, of the brother the lock of hair.
- [537] ὥς δὲ σῶφρων ἐστὶ φύσει σκέψασθ'· ἥτις πρῶτα μὲν
wie aber besonnen ist von Natur betrachtet euch· die welche zuerst ja
how but sensible is by nature consider· who first indeed
- [538] οὐδὲν ἦλθε ῥαψαμένη σκυτίον καθειμένον
nichts kam zusammengenäht habend Leder Beutel herabgelassen seiend
nothing came having sewn on little leather thing hanging down
- [539] ἐρυθρὸν ἐξ ἄκρου παχύ, τοῖς παιδίους ἴν' ἧ γέλως·
rot aus der Spitze dick, den Knäblein damit sei Gelächter·
red out of the tip thick, for the little children so that there may be laughter·
- [540] οὐδ' ἔσκωψε τοὺς φαλακροὺς, οὐδὲ κόρδαχ' εἴλκυσεν,
und nicht spottete die Glatzköpfe, und nicht Kordax Tanz zog aus,
nor she mocked the bald, nor cordax she dragged,
- [541] οὐδὲ πρεσβύτης ὁ λέγων τᾶπη τῇ βακτηρίᾳ
und nicht Greis der sprechend die Worte mit dem Stab
nor old man the speaking the words with the staff
- [542] τύπτει τὸν παρόντ' ἀφανίζων πονηρὰ σκώμματα,
schlägt den anwesend seienden vernichtend schlechte Spötteleien,
strikes the present one making disappear base jests,
- [543] οὐδ' εἰσῆξε δᾶδας ἔχουσ', οὐδ' ἰοὺ ἰοὺ βοᾷ,
und nicht führte hinein Fackeln haltend, und nicht io io ruft,
nor she rushed in torches having, nor iou iou she shouts,
- [544] ἀλλ' αὐτῇ καὶ τοῖς ἔπεσιν πιστεύουσ' ἐλήλυθεν.
sondern sich selbst und den Worten vertrauend ist gekommen.
but to her self and to the words trusting she has come.
- [545] κἀγὼ μὲν τοιοῦτος ἀνὴρ ὦν ποιητὴς οὐ κομῶ,
und ich ja solcher Mann seiend Dichter nicht prahle ich,
and I indeed such man being poet not I revel,
- [546] οὐδ' ὑμᾶς ζητῶ ἔξαπατᾶν δις καὶ τρίς ταῦτ' εἰσάγων,
und nicht euch strebe ich zu betrügen zweimal und dreimal dieselben einführend,
nor you I seek to deceive twice and thrice the same things bringing in,
- [547] ἀλλ' ἀεὶ καινὰς ἰδέας ἐσφέρων σοφίζομαι,
sondern stets neue Ideen hineintragend erfinde ich klug,
but always new ideas bringing in I devise,
- [548] οὐδὲν ἀλλήλαισιν ὁμοίας καὶ πάσας δεξιὰς·
nichts einander ähnliche und alle gewandte·
nothing to each other similar and all right handed·
- [549] ὃς μέγιστον ὄντα Κλέων' ἔπαισ' ἐς τὴν γαστέρα,
der sehr großen seienden Kleon schlug in den Bauch,
who greatest being Kleon struck into the belly,
- [550] κοῦκ ἐτόλμησ' αὐθις ἐπεμπεδῆσ' αὐτῷ κειμένῳ.
und nicht wagte he dard nochmals darauf zu springen ihm daliegend.
and not he dared again to leap upon to him lying.
- [551] οὗτοι δ', ὥς ἅπαξ παρέδωκεν λαβὴν Ὑπέρβολος,
diese doch, sobald einmal übergab Griff Hyperbolos,
these but, since once he gave over handle Hyperbolos,
- [552] τοῦτον δέλιον κολετρῶσ' ἀεὶ καὶ τὴν μητέρα.
diesen elenden malträtieren sie stets und die Mutter.
this man wretched they harry always and the mother.
- [553] Εὐπολὶς μὲν τὸν Μαρικᾶν πρῶτιστον παρείλκυσεν
Eupolis zwar den Marikas als Ersten zog er mit hinein
Eupolis indeed the Marikas very first dragged on
- [554] ἐκστρέψας τοὺς ἡμετέρους ἵππεας κακὸς κακῶς,
verkehrt habend die unseren Reiter schlecht schlimm,
having turned out the our Knights bad badly,
- [555] προσθεὶς αὐτῷ γραῦν μεθύσιν τοῦ κόρδακος οὐνεχ', ἦν
hinzugefügt habend ihm altes Weib Säuferin des Kordax um willen, welche
adding to him old woman drunken of the cordax because of, which
- [556] Φρύνιχος πάλαι πεποίηχ', ἦν τὸ κῆτος ἦσθιν.
Phrynichos längst gemacht hat, welche das See Ungeheuer fraß.
Phrynichus long ago has made, which the sea monster was eating.
- [557] εἶθ' Ἑρμιππος αὐθις ἐποίησεν εἰς Ὑπέρβολον,
dann Hermippos abermals machte gegen Hyperbolos,
then Hermippus again made into Hyperbolos,
- [558] ἄλλοι τ' ἤδη πάντες ἐρείδουσιν εἰς Ὑπέρβολον,
andere ja schon alle stützen sich gegen Hyperbolos,
others and already all press upon into Hyperbolos,

[559]	τὰς εἰκοὺς τῶν ἐγγέλεων τὰς ἐμὰς μιμούμενοι.	die Bilder der Aale die meinen nachahmend. the fitting of the eels my imitating.
[560]	ὅστις οὖν τοῦτοισι γελᾷ, τοῖς ἐμοῖς μὴ χαιρέτω·	wer also nun über diesen lacht, an den meinen nicht soll er sich freuen. whoever therefore at these laughs, to the my not let him rejoice.
[561]	ἦν δ' ἐμοὶ καὶ τοῖσιν ἐμοῖς εὐφραίνεσθ' εὐρήμασιν,	wenn aber an mir und den meinen erfreut euch Erfindungen, if but to me and to the my rejoice at findings,
[562]	ἐς τὰς ὥρας τὰς ἐτέρας εὖ φρονεῖν δοκήσετε.	in die Zeiten die anderen gut zu denken werdet gelten. into the seasons the other well to think you will seem.

Strophe

[563] [Χορός]:	ὕψιμέδοντα μὲν θεῶν	hoch herrschenden zwar der Götter high ruling indeed of gods
[564]	Ζῆνα τύραννον ἐς χορὸν	Zeus Tyrann König in den Chor Zeus ruler into chorus
[565]	πρῶτα μέγαν κικλήσκω·	zuerst großen rufe ich an. first great I call upon.
[566]	τόν τε μεγασθενῆ τριαίνης ταμίαν,	den und auch groß starken des Dreizacks Verwalter, the and great mighty of trident steward,
[567]	γῆς τε καὶ ἀλμυρᾶς θαλάσσης ἄγριον μοχλευτήν·	der Erde und auch salzigen des Meeres wilden Auf wühler. of earth and also salty sea wild heaven.
[568]	καὶ μεγαλῶνυμον ἡμέτερον πατέρ'	und groß namigen unseren Vater and high named our father
[570]	Αἰθέρα σεμνότατον βιοθρέμμονα πάντων·	Äther ehrwürdigsten lebens nährend aller. Aether most august life nourishing of all.
[571]	τόν θ' ἵππωνώμαν, ὃς ὑπερλάμπροις	den ja Pferde Lenker, der über strahlenden the and horse herdsman, who over bright
[572]	ἄκτισιν κατέχει	Strahlen bedeckt with rays he holds
[573]	γῆς πέδον μέγας ἐν θεοῖς	der Erde Fläche groß unter Göttern of earth ground great in gods
[574]	ἐν θνητοῖσι τε δαίμων.	unter θνητlichen und auch Gott Dämon. among mortals and divinity.

Epirrhemata

[575] [Χορός]:	ὦ σοφώτατοι θεαταὶ δεῦρο τὸν νοῦν προσέχετε.	o all weise sten Zuschauer hierher den Sinn richtet zu. O most wise spectators hither the mind pay attention.
[576]	ἥδικημέναι γὰρ ὑμῖν μεμφόμεσθ' ἐναντίον·	Unrecht erlitten habend denn euch gegenüber tadeln wir öffentlich. having been wronged for to you we blame ourselves openly.
[577]	πλεῖστα γὰρ θεῶν ἀπάντων ὠφελούσαις τὴν πόλιν,	das meiste denn der Götter aller nützend die Stadt, the most for of gods of all benefiting the city,
[578]	δαιμόνων ἡμῖν μόναις οὐ θύετ' οὐδὲ σπένδετε,	der Dämonen uns allein nicht opfert ihr und nicht spendet ihr, of spirits to us only not sacrifice nor pour libations,
[579]	αἵτινες τηροῦμεν ὑμᾶς. ἦν γὰρ ἧ τις ἔξοδος	die welche bewachen wir euch. wenn denn sei irgendein Ausgang who indeed we guard you. if for there may be some one exit
[580]	μηδενὶ ξὺν νῶ, τότε ἢ βροντῶμεν ἢ ψακάζομεν.	niemandem mit Verstand, dann oder mögen wir donnern oder nieseln wir. to no one with sense, then either we may thunder or we drizzle.

[581]	εἶτα τὸν θεοῖσιν ἐχθρὸν βυρσοδέψην Παφλαγόνα	dann den the Göttern feindlichen Leder Gerber Paphlagon Paphlagon
[582]	ἡνίχ' ἤρεϊσθε στρατηγόν, τὰς ὄφρῳς συνήγομεν	als ihr gewählt habt Strategen, die Augen Brauen zogen wir zusammen when you had chosen general, the eyebrows we were drawing together
[583]	κάποιούμην δεινά, βροντῇ δ' ἐρράγη δι' ἀστραπῆς·	und wir machen Schlimmes, Donner aber barst durch den Blitz· and we do terrible things, thunder but was burst through of lightning·
[584]	ἡ σελήνη δ' ἐξέλειπε τὰς ὁδοὺς, ὃ δ' ἥλιος	die Mond aber ließ aus die Wege, der aber Sonne the moon but was eclipsing the ways, the but sun
[585]	τὴν θρυαλλίδ' εἰς ἑαυτὸν εὐθέως ξυνελκύσας	die Docht in sich selbst sofort zusammen her gezogen habend the wick into him self straightway having pulled together
[586]	οὐ φανεῖν ἔφασκεν ὑμῖν, εἰ στρατηγήσει Κλέων.	nicht erscheinen sagte er euch, wenn wird General sein Kleon. not to appear he was saying to you, if he will be general Cleon.
[587]	ἀλλ' ὁμως εἴλεσθε τοῦτον. φασὶ γὰρ δυσβουλίαν	aber doch wählet ihr diesen. sagen nämlich schlechte Beratung but nevertheless you chose this one. they say for ill counsel
[588]	τῇδε τῇ πόλει προσεῖναι, ταῦτα μέντοι τοὺς θεοὺς	dieser der Stadt bei zu sein, dieses jedoch die Götter to this here to the city to be present, these things however the gods
[589]	ἅττ' ἂν ὑμεῖς ἐξαμάρτητ' ἐπὶ τὸ βέλτιον τρέπειν.	was auch immer wohl ihr verfehlet auf das Bessere wenden. whatever things ever you may go wrong toward the better to turn.
[590]	ὥς δὲ καὶ τοῦτο ξυνοίσει ῥαδίως διδάξομεν·	wie aber auch dieses mit sich bringen wird leicht werden wir lehren· how but and this will benefit easily we will teach·
[591]	ἦν Κλέωνα τὸν λάρων δώρων ἐλόντες καὶ κλοπῆς	wenn Kleon den Schwätzer der Gaben genommen habend und der Dieberei if Cleon the babbler of gifts having seized and of theft
[592]	εἶτα φιμώσῃτε τούτου τῷ ξύλῳ τὸν ἀχένα,	dann mundtot machet ihr dieses mit dem Holz den Hals, then you may muzzle of this man with the wood stick the neck,
[593]	αὐθις ἐς τὰρχαῖον ὑμῖν, εἴ τι κάξημάρτετε,	wieder in das Alte euch, wenn etwas und verfehlet ihr, again into the ancient state to you, if anything and you erred,
[594]	ἐπὶ τὸ βέλτιον τὸ πρᾶγμα τῇ πόλει συνοίσεται.	auf das Bessere die Sache der Stadt mit sich bringen wird. toward the better the matter to the city will profit.

Antistrophe

[595] [Χορός]:	ἀμφὶ μοι αὖτε Φοῖβ' ἄναξ	um mir wieder Phoibos Herr around to me again Phoebus lord
[596]	Δήλιε Κυνθίαν ἔχων	Delier Kynthische haltend Delian Cynthian having
[597]	ὕψικέρατα πέτραν,	hoch gehörnte Fels, high horned rock,
[598]	ἧ τ' Ἐφέσου μάκαιρα πάγχρυσον ἔχεις	die und von Ephesos selige ganz goldenen hast du who and of Ephesus blessed all golden you have
[600]	οἶκον ἐν ᾧ κόραι σε Λυδῶν μεγάλως σέβουσιν,	Haus in welchem Mädchen dich der Lyder sehr verehren, house in which maidens you of Lydians greatly honor,
[601]	ἧ τ' ἐπιχώριος ἡμετέρα θεὸς	die und einheimische unsere Göttin who and native our goddess
[602]	αἰγίδος ἡνίοχος πολιοῦχος Ἀθάνα,	der Aegis Zügelhalterin Stadt Schützerin Athena, of aegis holder of reins city protecting Athena,
[603]	Παρνασσίαν θ' ὃς κατέχων	Parnassische und der welche haltend Parnassian and who holding

[604]	πέτραν σὺν πεύκαις σελαγεῖ	Fels rock	mit with	Kiefern pines	leuchtet he gleams
[605]	Βάκχαις Δελφίσιν ἐμπρέπων,	den Bacchen to Bacchants	delphischen Delphian	hervortretend, being conspicuous,	
[606]	κωμαστής Διόνυσος.	Fest zecher reveler	Dionysos. Dionysus.		

Antepirrhema

[607]	[Χορός]:	ἥνιχ' ἡμεῖς δεῦρ' ἀφορμαῖσθαι παρσκευάσμεθα,	wann when	wir we	hierher hither	aufzubrechen to set out	uns vorbereitet haben, we have prepared,				
[608]		ἡ σελήνη συντυχοῦσ' ἡμῖν ἐπέστειλεν φράσαι,	die the	Mond moon	zusammen getroffen habend having met	uns to us	sandte sent zu sagen, to tell,				
[609]		πρῶτα μὲν χαίρειν Ἀθηναίοισι καὶ τοῖς ξυμμάχοις·	zuerst first	zwar indeed	grüßen to greet	den Athenern to Athenians	und den and to the Mit Kämpfern· allies·				
[610]		εἴτα θυμαίνειν ἔφασκε· δεινὰ γὰρ πεπονθέναι	dann then	erzürnt sein to be wroth	sagte sie· she was saying·	schreckliche terrible things	denn for erlitten zu haben to have suffered				
[611]		ὠφελοῦσ' ὑμᾶς ἅπαντας οὐ λόγοις ἀλλ' ἐμφανῶς.	nützend benefiting	euch you	alle all	nicht not durch Worte by words	sondern but offenbar. manifestly.				
[612]		πρῶτα μὲν τοῦ μηνὸς ἐς δᾶδ' οὐκ ἔλαττον ἢ δραχμήν,	zuerst first	zwar indeed	des of the	Monats month für for Fackel torch nicht not weniger less als than	Drachme, a drachma,				
[613]		ὥστε καὶ λέγειν ἅπαντας ἐξιόντας ἐσπέρας,	sodass so that	auch and	sagen to say	alle all hinausgehend going out	des Abends, at evening,				
[614]		μὴ πρίη παῖ δᾶδ', ἐπειδὴ φῶς σεληναίας καλόν.	nicht not	kaufe let buy	Knabe boy Fackel, torch, seit since	Licht light der mondischen of moon schön. fine.					
[615]		ἄλλα τ' εὖ δρᾶν φησιν, ὑμᾶς δ' οὐκ ἄγειν τὰς ἡμέρας	anderes other things	und and	gut well tun to do	sagt sie, she says, euch you aber but nicht not	führen to spend die the Tage days				
[616]		οὐδὲν ὀρθῶς, ἀλλ' ἄνω τε καὶ κάτω κυδοιδοπαῖν·	nichts nothing	richtig, rightly,	sondern but	oben und up and auch also unten down	rumoren· to be in uproar·				
[617]		ὥστ' ἀπειλεῖν φησιν αὐτῇ τοὺς θεοὺς ἐκάστοτε	sodass so that	drohen to threaten	sagt sie she says	ihr her self	die the Götter gods jeweils each time				
[618]		ἥνικ' ἂν ψευσιθῶσι δείπνου κάπῳσις οἴκαδε,	wann when	auch ever	betrogen werden sie they may be cheated	des Mahls of dinner	und weg gehen sie and they may go away heim, homeward,				
[619]		τῆς ἑορτῆς μὴ τυχόντες κατὰ λόγον τῶν ἡμερῶν.	der of the	Feier festival	nicht not	erlangt habend having happened upon	nach according to	Rechnung reckoning der of the Tage. days.			
[620]		κᾶθ' ὅταν θύειν δέη, στρεβλοῦτε καὶ δικάζετε·	und wenn and then	wenn whenever	opfern to sacrifice	es it	nötig sei, may be needful,	peinigt twist	torture und and richtet· judge·		
[621]		πολλάκις δ' ἡμῶν ἀγόντων τῶν θεῶν ἀπαστίαν,	oft often	aber but	unser of us	führend while leading	der of the	Götter gods Fasten, fasting,			
[622]		ἥνικ' ἂν πενθῶμεν ἢ τὸν Μέμνον' ἢ Σαρπηδόνα,	wann when	auch ever	wir trauern we may mourn	oder or	den the	Memnon Memnon oder or Sarpedon, Sarpedon,			
[623]		σπένδεθ' ὑμεῖς καὶ γελαῖτ'· ἀνθ' ὧν λαχὼν Ὑπέρβολος	spendet you pour	libations you	ihr and	und you	lacht· laugh·	in statt return for	derer which things	erlangt habend having drawn by lot	Hyperbolos Hyperbolus
[624]		τῆτες ἱερομνημονεῖν, κᾶπειθ' ὑφ' ἡμῶν τῶν θεῶν	diesmal at this time	heilig erinnern zu sein, to be sacred remembrancer,	und dann and then	von by	uns us	der of the	Götter gods		
[625]		τὸν στέφανον ἀφηρέθη· μᾶλλον γὰρ οὕτως εἴσεται	den the	Kranz crown	wurde abgenommen· was taken away·	mehr rather	denn for	so thus	wird wissen he will know		

[626] κατὰ σελήνην ὥς ἄγειν χρὴ τοῦ βίου τὰς ἡμέρας.
nach Mond wie führen nötig ist des Lebens die Tage.
according to the moon how to spend it is needful of the life the days.

Lyrische Szene

[627] [Σωκράτης]: μὰ τὴν Ἀναπνοὴν μὰ τὸ Χάος μὰ τὸν Ἀέρα
bei die Atem bei das Chaos bei den Luft
by the Breath by the Chaos by the Air

[628] οὐκ εἶδον οὕτως ἄνδρ' ἄγροικον οὐδένα
nicht sah ich so Mann bäurisch keinen
not I saw so man rustic no one

[629] οὐδ' ἄπορον οὐδὲ σκαιὸν οὐδ' ἐπιλήσμονα·
noch ratlos noch ungeschickt noch vergesslich·
nor without resource nor awkward nor forgetful·

[630] ὅστις σκαλαθυρμάτι' ἄττα μικρὰ μανθάνων
wer Spielereien einige kleine lernend
whoever trifles some things small learning

[631] ταῦτ' ἐπιέλησται πρὶν μαθεῖν· ὅμως γε μὴν
dies hat vergessen ehe zu lernen· dennoch ja doch
these he has forgotten before to learn· nevertheless indeed surely

[632] αὐτὸν καλῶ θύραζε δευρὶ πρὸς τὸ φῶς.
ihn rufe ich hinaus hierher zu das Licht.
him I call outside hither toward the light.

[633] ποῦ Στρεψιάδης; ἔξει τὸν ἀσκάντην λαβών;
wo Strepsiades; wird haben den Nachttopf genommen habend;
where Strepsiades; will he have the winnowing basket having taken;

[634] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οὐκ ἔωσί μ' ἐξενεγκεῖν οἱ κόρεις.
aber nicht lassen mich hinaus tragen die Wanzen.
but not they allow me to carry out the bugs.

[635] [Σωκράτης]: ἀνύσας τι κατάθου καὶ πρόσσεχε τὸν νοῦν.
vollendet habend etwas setze nieder und richte zu den Sinn.
having accomplished something set down and give heed the mind.

[635b] [Στρεψιάδης]: ἰδοῦ.
siehe.
look.

[636] [Σωκράτης]: ἄγε δὴ τί βούλει πρῶτα νυνὶ μανθάνειν
auf also was willst zuerst jetzt lernen
come on then what do you want first now to learn

[637] ὧν οὐκ ἐδιδάχθης πώποτ' οὐδέν; εἰπέ μοι.
deren nicht wurdest gelehrt jemals nichts; sage mir.
of which things not were you taught ever anything; tell to me.

[638] πότερα περὶ μέτρων ἢ περὶ ἐπῶν ἢ ῥυθμῶν;
welches über Maßen oder über Epen oder Rhythmen;
whether about metres or about verses or rhythms;

[639] [Στρεψιάδης]: περὶ τῶν μέτρων ἔγωγ'· ἔναγχος γάρ ποτε
über der Maße ich ja· eben jetzt denn einst
about the measures I indeed· lately for once

[640] ὑπ' ἀλφитаμοιβοῦ παρεκόπη διχοινίκῳ.
von Mehl Wechsler wurde ich betrogen mit zwei Choiniken.
by a barley dealer I was cheated by two choenix.

[641] [Σωκράτης]: οὐ τοῦτ' ἐρωτῶ σ', ἀλλ' ὃ τι κάλλιστον μέτρον
nicht dieses frage ich dich, sondern was für schönstes Maß
not this I ask you, but what thing most beautiful measure

[642] ἡγεῖ· πότερα τὸ τρίμετρον ἢ τὸ τετράμετρον;
führe an· ob das Trimeter oder das Tetrameter;
lead· whether the trimeter or the tetrameter;

[643] [Στρεψιάδης]: ἐγὼ μὲν οὐδὲν πρότερον ἡμικτέου.
ich zwar nichts früher von Halb Ekteus.
I indeed nothing earlier of half ekton.

[644] [Σωκράτης]: οὐδὲν λέγεις ὦνθρωπε.
nichts sagst du o Mensch.
nothing you say O man.

[644b] [Στρεψιάδης]: περίδου νυν ἐμοί,
über sieh jetzt mir,
allow now to me,

[645] εἰ μὴ τετράμετρον ἐστὶν ἡμικτέον.
wenn nicht Tetrameter ist Halb Ekteon.
if not tetrameter is hemi ekton.

- [646] [Σωκράτης]: ἐς **κόρακας**, ὥς **ἄγροικος** εἶ καὶ **δυσμαθής**.
zu den Krähen, wie bäurisch bist du und schwer belehrbar.
into crows, as rustic you are and slow to learn.
- [647] **ταχύ** γ' ἄν **δύναιο** **μανθάνειν** περὶ **ῥυθμῶν**.
schnell ja wohl könntest du lernen über Rhythmen.
quickly indeed ever you might be able to learn about of rhythms.
- [648] [Στρεψιάδης]: τί δέ μ' **ὠφελήσουσ'** οἱ **ῥυθμοὶ** πρὸς **τᾶλφιτα**;
was aber mich werden nützen die Rhythmen zu den Gerstenmehlen;
what but me will benefit the rhythms toward the barley meal;
- [649] [Σωκράτης]: **πρῶτον** μὲν **εἶναι** **κομψὸν** ἐν **συνουσίᾳ**,
erstens zwar sein gewandt in Gesellschaft,
first indeed to be refined in company,
- [650] **ἐπαίονθ'** ὁποῖός **ἐστι** τῶν **ῥυθμῶν**
verstehend auch welcher Art ist der Rhythmen
perceiving of what sort is of the rhythms
- [651] **κατ'** **ἐνόπλιον**, **χώποιος** αὖ **κατὰ** **δάκτυλον**.
nach Enoplion, und welcher wieder nach
according to enoplios, and of what sort again according to
Daktylus. dactyl.
- [652] [Στρεψιάδης]: **κατὰ** **δάκτυλον**; **νῆ** τὸν **Δί'**, **ἀλλ'** **οἶδ'**.
nach Daktylus; bei den Zeus, aber weiß ich.
according to finger; by the Zeus, but I know.
- [652b] [Σωκράτης]: **εἰπέ** **δή**.
sage also.
say then.
- [653] [Στρεψιάδης]: τίς **ἄλλος** ἀντὶ **τουτοῦ** τοῦ **δακτύλου**;
wer anders statt dieses da des Fingers;
who other instead of this here the finger;
- [654] **πρὸ** τοῦ **μέν**, **ἔτ'** ἐμοῦ **παιδὸς ὄντος**, **οὔτοσί**.
vor dem zwar, noch von mir als Kind seiend, dieser hier.
before the indeed, still of me of child being, this here.
- [655] [Σωκράτης]: **ἀγρεῖος** εἶ καὶ **σκαιός**.
bäurisch bist du und ungeschickt.
rustic you are and awkward.
- [655b] [Στρεψιάδης]: **οὐ** γὰρ **ὥζυρὲ**
nicht denn du Jammerer
not for O wretched one
- [656] **τούτων** **ἐπιθυμῶ** **μανθάνειν** **οὐδέν**.
nach diesen begehre ich zu lernen nichts.
of these I desire to learn nothing.
- [656b] [Σωκράτης]: τί **δαί**;
was denn;
what then;
- [657] [Στρεψιάδης]: **ἐκεῖν'** **ἐκεῖνο**, τὸν **ἀδικώτατον** **λόγον**.
jenes jene, den aller ungerechtesten Logos.
that that, the most unjust argument.
- [658] [Σωκράτης]: **ἀλλ'** **ἕτερα** **δεῖ** **σε** **πρότερα** **τούτου** **μανθάνειν**,
aber andere ist nötig dich zuvor dessen zu lernen,
but other things it is necessary you earlier things of this to learn,
- [659] **τῶν** **τετραπόδων** **ἅττ'** **ἐστὶν** **ὀρθῶς** **ἄρρενα**.
der Vier füßer welches sind richtig männlich.
of the four footed whatever things is rightly male.
- [660] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ'** **οἶδ'** **ἐγώ**γε **τᾶρρεν'**, εἰ **μὴ** **μαίνομαι**.
aber weiß ich ich doch die Männlichen, wenn nicht irre ich.
but I know I indeed the males, if not I am mad.
- [661] **κρίδς** **τράγος** **ταῦρος** **κύων** **ἄλεκτρυών**.
Widder Ziegenbock Stier Hund Hahn.
ram he goat bull dog rooster.
- [662] [Σωκράτης]: **ὀρᾷς** ὃ **πάσχεις**; **τήν** **τε** **θήλειαν** **καλεῖς**
siehst du was du leidest; die ja Weibliche nennst du
do you see what you suffer; the and female you call
- [663] **ἄλεκτρυόνα** **κατὰ** **ταύτῃ** **καὶ** τὸν **ἄρρενα**.
Hahn nach das Gleiche und den Männlichen.
rooster according to the same and the male.
- [664] [Στρεψιάδης]: **πῶς** **δὴ** **φέρ'**;
wie denn trägt es;
how then come on;
- [664b] [Σωκράτης]: **ὅπως**; **ἄλεκτρυών** **κάλεκτρυών**.
wie; Hahn und Hahn.
how; rooster and rooster.

- [665] [Στρεψιάδης]: νῆ τὸν Ποσειδῶ. νῦν δὲ πῶς με χρὴ καλεῖν;
bei den Poseidon. nun aber wie mich ist nötig zu nennen;
by the Poseidon. now but how me it is needful to call;
- [666] [Σωκράτης]: ἀλεκτρυάιναν, τὸν δ' ἕτερον ἀλέκτορα.
Henne, den ja anderen Hahn.
hen, the but other cock.
- [667] [Στρεψιάδης]: ἀλεκτρυάιναν; εὖ γε νῆ τὸν Ἀέρα.
Henne; gut ja bei den Luft.
hen; well indeed by the Air.
- [668] ὥστ' ἀντὶ τούτου τοῦ διδάγματος μόνου
sodass statt dieses der die Lehre einzigen
so that instead of of this the teaching alone
- [669] διαλπιτώσω σου κύκλῳ τὴν κάρδοπον.
werde gerstenmehlen ich deine ringsum die Kardope.
I will barley sprinkle of you around the kardopos.
- [670] [Σωκράτης]: ἰδοὺ μάλ' αὖθις τοῦθ' ἕτερον τὴν κάρδοπον
sieh da sehr wieder dieses andere die Kardope
behold very again this other the kardopon
- [671] ἄρρενα καλεῖς θήλειαν οὔσαν.
männlich nennst du weiblich seiend.
male you call female being.
- [671b] [Στρεψιάδης]: τῷ τρόπῳ
der Weise
in the way
- [672] ἄρρενα καλῶ ἄγῳ κάρδοπον;
männlich nenne ich ich Kardope;
male I call I kardopon;
- [672b] [Σωκράτης]: μάλιστα γε,
sehr ja,
most indeed,
- [673] ὥσπερ γε καὶ Κλεώνυμον.
so wie ja auch Kleonymos.
just as indeed and Cleonymus.
- [673b] [Στρεψιάδης]: πῶς δὴ; φράσον.
wie denn; erkläre.
how then; tell.
- [674] [Σωκράτης]: ταῦτόν δύνатаί σοι κάρδοπος Κλεωνύμῳ.
das Gleiche vermag dir Kardopos für Kleonymos.
the same is able to you kardopos to Cleonymus.
- [675] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' ὦγάθ' οὐδ' ἦν κάρδοπος Κλεωνύμῳ,
aber but o Guter auch nicht war Kardopos für Kleonymos,
O good sir nor was kardopos to Cleonymus,
- [676] ἀλλ' ἐν θυείᾳ στρογγύλῃ γ' ἄν ἐμάττετο.
aber in Thyeia runden ja wohl wurde geknetet.
but in thyea round indeed ever was kneaded.
- [677] ἀτὰρ τὸ λοιπὸν πῶς με χρὴ καλεῖν;
aber das Übrige wie mich ist nötig zu nennen;
but the remaining how me it is needful to call;
- [677b] [Σωκράτης]: ὅπως;
wie;
how;
- [678] τὴν καρδόπην, ὥσπερ καλεῖς τὴν Σωστράτην.
die Kardope, so wie nennst du die Sostrata.
the kardope, just as you call the Sostrata.
- [679] [Στρεψιάδης]: τὴν καρδόπην θήλειαν;
die Kardope weiblich;
the kardope female;
- [679b] [Σωκράτης]: ὀρθῶς γὰρ λέγεις.
richtig denn sagst du.
rightly for you say.
- [680] [Στρεψιάδης]: ἐκεῖνο δ' ἦν ἄν, καρδόπη, Κλεωνύμη.
jenes ja war wohl, Kardope, Kleonyme.
that but was ever, kardope, Cleonyme.
- [681] [Σωκράτης]: ἔτι δὴ γε περὶ τῶν ὀνομάτων μαθεῖν σε δεῖ,
noch eben ja über der Namen zu lernen dich ist nötig,
still indeed indeed about of the names to learn you it is necessary,
- [682] ἅττ' ἄρρεν' ἐστίν, ἅττα δ' αὐτῶν θήλεα.
welches männlich ist, welches ja von ihnen weiblich.
which things male is, which things but of them female.

- [683] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οἶδ' ἔγωγ' ἃ θήλε' ἐστίν.
 aber weiß ich ich doch welche weiblich ist.
 but I know I indeed which things female is.
- [683b] [Σωκράτης]: εἰπὲ δή.
 sage also.
 say then.
- [684] [Στρεψιάδης]: Λύσιλλα Φίλινα Κλειταγόρα Δημητρία.
 Lysilla Philinna Kleitagora Demetria.
 Lysilla Philinna Kleitagora Demetria.
- [685] [Σωκράτης]: ἄρρενα δὲ ποῖα τῶν ὀνομάτων;
 männliche aber welche der Namen;
 male but which of the names;
- [685b] [Στρεψιάδης]: μυρία.
 unzählige.
 countless.
- [686] Φιλόξενος Μελησίας Ἀμυνίας.
 Philoxenos Melesias Amynias.
 Philoxenos Melesias Amynias.
- [687] [Σωκράτης]: ἀλλ' ὦ πόνηρε ταῦτά γ' ἐστ' οὐκ ἄρρενα.
 aber o Schuft diese ja sind nicht männlich.
 but O wretch these indeed is not male.
- [688] [Στρεψιάδης]: οὐκ ἄρρεν' ὑμῖν ἐστιν;
 nicht männlich bei euch ist;
 not male to you is;
- [688b] [Σωκράτης]: οὐδαμῶς γ', ἐπεὶ
 keineswegs ja, weil
 in no way indeed, since
- [689] πῶς ἂν καλέσειας ἐντυχὼν Ἀμυνία;
 wie wohl würdest du nennen begegnend dem Amynias;
 how ever you might call having met to Amynias;
- [690] [Στρεψιάδης]: ὅπως ἄν; ὠδί, δεῦρο δεῦρ' Ἀμυνία.
 wie wohl; so, her her Amynias.
 how ever; thus, hither hither Amynia.
- [691] [Σωκράτης]: ὄρῃς; γυναῖκα τὴν Ἀμυνίαν καλεῖς.
 siehst du; Frau die Amynia nennst du.
 do you see; woman the Amynia you call.
- [692] [Στρεψιάδης]: οὐκ οὐν δικαίως ἦτις οὐ στρατεύεται;
 nicht also rechtens die welche nicht zieht ins Feld;
 then not justly who not serves as soldier;
- [693] ἀτὰρ τί ταῦθ' ἃ πάντες ἴσμεν μανθάνω;
 aber warum dieses die alle wir wissen lerne ich;
 but why these which all we know I learn;
- [694] [Σωκράτης]: οὐδὲν μὰ Δί' ἀλλὰ κατακλινεῖς δευρὶ —
 nichts bei Zeus sondern niedergelegt seiend hierher
 nothing by Zeus but having lain down hither
- [694b] [Στρεψιάδης]: τί δρῶ;
 was tue ich;
 what do I do;
- [695] [Σωκράτης]: ἐκφρόντισόν τι τῶν σεαυτοῦ πραγμάτων.
 durchdenke etwas der deiner selbst Angelegenheiten.
 think out something of the of your self affairs.
- [696] [Στρεψιάδης]: μὴ δῆθ' ἵκετεύω σ' ἐνγεταῦθ'· ἀλλ' εἴ γε χρή,
 nicht doch ich flehe dich hier drin· sondern wenn ja nötig,
 not indeed I beg you even here· but if indeed it is needful,
- [697] χαμαὶ μ' ἔασον αὐτὰ ταῦτ' ἐκφροντίσαι.
 am Boden mich lass selbst diese durchdenken.
 on the ground me allow these these to think out.
- [698] [Σωκράτης]: οὐκ ἔστι παρὰ ταῦτ' ἄλλα.
 nicht ist außer diesen anderes.
 not there is beside these other.
- [698b] [Στρεψιάδης]: κακοδαίμων ἐγώ,
 unglücklich ich,
 ill fated I,
- [699] οἶαν δίκην τοῖς κόρεσι δώσω τήμερον.
 welche Strafe den Burschen werde ich geben heute.
 what sort of penalty to the bugs I will give today.

Strophe

- [700] [Χορός]: φρόντιζε δὴ καὶ διάθρει πάντα τρόπον τε σαυτὸν
grüble also und durch blicke jede Weise ja dich selbst
think then and look through all way and your self
- [701] στρόβει πυκνύσας.
wirbelt verdichtet habend.
whirl having made dense.
- [702] ταχὺς δ', ὅταν εἰς ἄπορον πέσης,
schnell aber, wenn immer in ausweg loses du fällst,
quick but, whenever into difficulty you may fall,
- [703] ἐπ' ἄλλο πῆδα
auf anderes spring
upon another leap
- [705] νόημα φρενός· ὕπνος δ' ἀπέστω γλυκύθυμος ὁμμάτων.
Gedanke des Geistes· Schlaf aber sei fern süß mütig der Augen.
thought of mind· sleep but let it be away sweet spirited of eyes.
- [706] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

Iamben

- [707] [Στρεψιάδης]: ἀτταταῖ ἀτταταῖ.
attatai attatai.
ah me ah me.
- [708] [Χορός]: τί πάσχεις; τί κάμνεις;
was leidest du; was tust du;
what do you suffer; what do you do;
- [709] [Στρεψιάδης]: ἀπόλλυμαι δέλαιος· ἐκ τοῦ σκίμποδος
gehe zugrunde elender· aus des Schemel
I am perishing wretched· from the stool
- [710] δάκνουσί μ' ἐξέρποντες οἱ Κορίνθιοι,
beißen mich heraus kriechend die Korinther,
they bite me creeping out the Corinthians,
- [711] καὶ τὰς πλευρὰς δαρδάπτουσιν
und die Seiten zer reißen sie
and the ribs they tear
- [712] καὶ τὴν ψυχὴν ἐκπίνουσιν
und die Seele aus trinken sie
and the soul they drink out
- [713] καὶ τοὺς ὄρχεις ἐξέλκουσιν
und die Hoden heraus ziehen sie
and the testicles they drag out
- [714] καὶ τὸν πρωκτὸν διορύττουσιν,
und den After durch bohren sie,
and the anus they bore through,
- [715] καὶ μ' ἀπολοῦσιν.
und mich werden zugrunde richten sie.
and me they will destroy.
- [716] [Χορός]: μή νυν βαρέως ἄλγει λίαν.
nicht nun schwer leide zu sehr.
not then heavily feel pain too much.
- [717] [Στρεψιάδης]: καὶ πῶς; ὅτε μου
und wie; als meiner
and how; when my
- [718] φροῦδα τὰ χρήματα, φρούδη χροιά,
fort die Gelder, fort Haut farbe,
gone the funds, gone complexion,
- [719] φρούδη ψυχὴ, φρούδη δ' ἐμβάς·
fort Seele, fort aber Schuh·
gone soul, gone but shoe·
- [720] καὶ πρὸς τούτοις ἔτι τοῖσι κακοῖς
und zu diesen noch den Übeln
and besides these yet the evils
- [721] φρουρᾶς ᾗδων
der Wache singend
of watch singing
- [722] ὀλίγου φροῦδος γεγένημαι.
beinahe fort bin ich geworden.
by a little gone I have become.

- [723] [Σωκράτης]: οὗτος τί ποιεῖς; οὐχὶ φροντίζεις;
 du da was tust du; nicht grübelst du;
 you there what do you do; not think;
- [723b] [Στρεψιάδης]: ἐγώ;
 ich;
 I;
- [724] νῆ τὸν Ποσειδῶ.
 bei den Poseidon.
 by the Poseidon.
- [724b] [Σωκράτης]: καὶ τί δῆτ' ἐφρόντισας;
 und was denn gegrübelt hast du;
 and what indeed did you consider;
- [725] [Στρεψιάδης]: ὑπὸ τῶν κόρεων εἰ μού τι περιλειφθήσεται.
 von den Wanzen ob meiner etwas übrig gelassen werden wird.
 by the bugs if of me anything will be left.
- [726] [Σωκράτης]: ἀπολεῖ κάκιστ'.
 wird verloren gehen äusserst schlimm.
 it will perish most badly.
- [726b] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' ὦγάθ' ἀπόλωλ' ἀρτίως.
 aber o Guter verloren bin ich gerade eben.
 but O good sir I have perished just now.
- [727] [Σωκράτης]: οὐ μαλθακιστέ' ἀλλὰ περικαλυπτέα.
 nicht weich zu machen sondern herum zu bedecken.
 not to be softened but to be covered.
- [728] ἐξευρετέος γὰρ νοῦς ἀποστερητικὸς
 zu erfinden denn Geist beraubend
 must be found for mind depriving
- [729] κάπαιόλημ'.
 und räuberisch.
 and trickery.
- [729b] [Στρεψιάδης]: οἴμοι τίς ἄν δῆτ' ἐπιβάλοι
 weh mir wer wohl denn würde auf legen
 alas who ever indeed might apply
- [730] ἐξ ἀρνακίδων γνώμην ἀποστερητρίδα;
 aus Schaf fellen Meinung Berauberin;
 out of lambskins plan robber contrivance;
- [731] [Σωκράτης]: φέρε νυν ἀθρήσω πρῶτον ὃ τι δρᾷ τουτονί.
 los nun werde ich beobachten zuerst was auch immer tut er diesen da.
 come on now I will observe first what thing does this here.
- [732] οὗτος καθεύδεις;
 du da schläfst du;
 you there do you sleep;
- [732b] [Στρεψιάδης]: μὰ τὸν Ἀπόλλω ἔγω μὲν οὐ.
 bei den Apollon ich zwar nicht.
 by the Apollo I indeed not.
- [733] [Σωκράτης]: ἔχεις τι;
 hast du etwas;
 have you anything;
- [733b] [Στρεψιάδης]: μὰ Δί' οὐ δῆτ' ἔγωγ'.
 bei den Zeus nicht denn ich ja.
 by Zeus not indeed I indeed.
- [733c] [Σωκράτης]: οὐδὲν πάνυ;
 nichts gar;
 nothing entirely;
- [734] [Στρεψιάδης]: οὐδὲν γε πλὴν ἢ τὸ πέος ἐν τῇ δεξιᾷ.
 nichts ja ausser oder das Glied in der rechten Hand.
 nothing indeed except or the penis in the right hand.
- [735] [Σωκράτης]: οὐκ ἐγκαλυψάμενος ταχέως τι φροντιεῖς;
 nicht zugedeckt habend schnell etwas wirst grübeln;
 not having covered quickly something do you consider;
- [736] [Στρεψιάδης]: περὶ τοῦ; σὺ γάρ μοι τοῦτο φράσον ὦ Σώκρατες.
 über des; du denn mir dieses sage o Sokrates.
 about what; you for to me this tell O Socrates.
- [737] [Σωκράτης]: αὐτὸς ὃ τι βούλει πρῶτος ἐξευρὼν λέγε.
 selbst was auch immer willst du zuerst gefunden habend sage.
 yourself what ever you wish first having found out speak.
- [738] [Στρεψιάδης]: ἀκήκοας μυριάκις ἄγῳ βούλομαι,
 gehört hast du viel tausend mal ich will,
 you have heard countless times which I wish,

- | | | | | | | | | |
|--------|---------------|-------------------|------------------------|------------------|----------------------|------------------|------------------|------------|
| [739] | περί | τῶν | τόκων, | ὅπως | ἂν | ἀποδῶ | μηδενί. | |
| | über | der | Zinsen, | damit | wie | wohl | zurück gebe ich | niemandem. |
| | about | the | interests, | how | ever | I may | pay back | to no one. |
| [740] | [Σωκράτης]: | ἴθι | νῦν | καλύπτου | καὶ | σχάσας | τὴν | φροντίδα |
| | | geh | nun | bedecke dich | und | gespalten habend | die | Sorge |
| | | go | now | cover your self | and | having split | the | thought |
| [741] | | λεπτὴν | κατὰ | μικρὸν | περιφρόνει | τὰ | πράγματα, | |
| | | fein | nach | klein | betrachte rundherum | die | | |
| | | fine | according to | little | consider around | the | | |
| [742] | | ὀρθῶς | διαιρῶν | καὶ | σκοπῶν. | | | |
| | | richtig | auseinander legend | und | betrachtend. | | | |
| | | correctly | dividing | and | observing. | | | |
| [742b] | [Στρεψιάδης]: | | | | | οἷμοι | τάλας. | |
| | | | | | | weh mir | Elender. | |
| | | | | | | alas | wretched. | |
| [743] | [Σωκράτης]: | ἔχ' | ἀτρέμα· | κἂν | ἀπορῆς | τι | τῶν | νοημάτων, |
| | | halte | ruhig· | und wohl | ratlos seiest du | etwas | der | Gedanken, |
| | | hold | steadily· | and if | you may be at a loss | something | of the | thoughts, |
| [744] | | ἄφεις | ἄπελθε, | καὶ | κατὰ | τὴν | γνώμην | πάλιν |
| | | los gelassen | geh weg, | und | nach | die | Meinung | wieder |
| | | having let go | go away, | and | according to | the | judgment opinion | again |
| [745] | | κίνησον | αὔθις | αὐτὸ | καὶ | ζυγώθρισον. | | |
| | | bewege | wieder | es | und | joch reibe. | | |
| | | move | again | it | and | balance weigh. | | |
| [746] | [Στρεψιάδης]: | ὦ | Σωκρατίδιον | φίλατον. | | | | |
| | | o | Sokrates chen | lieb stes. | | | | |
| | | O | little Socrates | dearest. | | | | |
| [746b] | [Σωκράτης]: | | | | τί | ὦ | γέρον; | |
| | | | | | was | o | Greis; | |
| | | | | | what | O | old man; | |
| [747] | [Στρεψιάδης]: | ἔχω | τόκου | γνώμην | ἀποστερητικὴν. | | | |
| | | habe | des Zinses | Einsicht | beraubend. | | | |
| | | I have | of interest | plan | depriving. | | | |
| [748] | [Σωκράτης]: | ἐπιδείξον | αὐτήν. | | | | | |
| | | zeige vor | sie. | | | | | |
| | | show | it. | | | | | |
| [748b] | [Στρεψιάδης]: | | | εἶπε | δὴ | νῦν | μοι | — |
| | | | | sage | also | jetzt | mir | |
| | | | | say | indeed | now | to me | |
| [748c] | [Σωκράτης]: | | | | | τὸ | τί; | |
| | | | | | | das | was; | |
| | | | | | | the | what; | |
| [749] | [Στρεψιάδης]: | γυναῖκα | φαρμακίδ' | εἰ | πριάμενος | Θετταλὴν | | |
| | | Frau | Zauberin | wenn | gekauft habend | Thessalische | | |
| | | woman | sorceress | if | having bought | Thessalian | | |
| [750] | | καθέλοιμι | νύκτωρ | τὴν | σελήνην, | εἴτα | δὴ | |
| | | würde herab holen | nachts | die | Mond, | dann | ja | |
| | | I might pull down | by night | the | moon, | then | indeed | |
| [751] | | αὐτήν | καθεῖρξαιμ' | ἐς | λοφεῖον | στρογγύλον, | | |
| | | sie | einschließen würde ich | in | Gefäß | rund, | | |
| | | her | I might confine | into | basin | round, | | |
| [752] | | ὥσπερ | κάτοπτρον, | κᾶτα | τηροῖν | ἔχων | — | |
| | | gleichwie | Spiegel, | und dann | würde ich beobachten | habend | | |
| | | just as | mirror, | and then | I would watch | having | | |
| [753] | [Σωκράτης]: | τί | δῆτα | τοῦτ' | ἂν | ὠφελήσειέν | σ'; | |
| | | was | denn | dies | wohl | würde nützen | dich; | |
| | | what | indeed | this | ever | would benefit | you; | |
| [753b] | [Στρεψιάδης]: | | | | | ὅ | τι; | |
| | | | | | | was | auch immer; | |
| | | | | | | what | thing; | |
| [754] | | εἰ | μηκέτ' | ἀνατέλλοι | σελήνη | μηδαμοῦ, | | |
| | | wenn | nicht mehr | auf ginge | Mond | nirgends, | | |
| | | if | no longer | should rise | moon | nowhere, | | |
| [755] | | οὐκ | ἂν | ἀποδοίην | τοὺς | τόκους. | | |
| | | nicht | wohl | zurück gäbe ich | die | Zinsen. | | |
| | | not | ever | I would pay back | the | interests. | | |
| [755b] | | | | | | | | |

- [756] [Στρεψιάδης]: ὅτι· κατὰ μῆνα τὰ γύριον δανείζεται.
 weil nach Monat das Geld wird geliehen.
 because according to month the money is lent.
- [757] [Σωκράτης]: εὖ γὰρ ἄλλ' ἕτερον αὖ σοὶ προβαλῶ τι δεξιόν.
 gut ja· aber anderes wieder dir werde ich vorlegen etwas geschickt.
 well indeed· but another again to you I will propose something clever.
- [758] εἴ σοι γράφοιτο πεντετάλαντός τις δίκη,
 wenn dir geschrieben würde fünf Talente wert irgendeine Klage,
 if to you might be indicted five talent some suit,
- [760] ὅπως ἂν αὐτὴν ἀφανίσαις εἰπέ μοι.
 wie damit wohl sie vernichten würdest du sage mir.
 how ever it you might destroy tell to me.
- [761] [Στρεψιάδης]: ὅπως; ὅπως; οὐκ οἶδ'· ἀτὰρ ζητητέον.
 wie; wie; nicht weiß ich· aber zu suchen ist.
 how; how; not I know· but to be sought.
- [762] [Σωκράτης]: μή νυν περὶ σαυτὸν εἴλλε τὴν γνώμην αἰεί,
 nicht nun um dich selbst winde die Meinung immer,
 not now around your self roll the opinion always,
- [763] ἀλλ' ἀποχάλα τὴν φροντίδ' ἐς τὸν ἀέρα
 sondern lass locker die Sorge in den Luft
 but let down the thought into the air
- [764] λινόδετον ὥσπερ μηλολόνην τοῦ ποδός.
 lein gebunden gleichwie Mist käfer des Fußes.
 linen bound just as dung beetle of the foot.
- [765] [Στρεψιάδης]: ἡῤρηκ' ἀφάνισιν τῆς δίκης σοφωτάτην,
 gefunden habe ich Vernichtung der Klage weiseste,
 I have found annihilation of the suit most clever,
- [766] ὥστ' αὐτὸν ὁμολογεῖν σ' ἐμοί.
 so dass ihn zu zugeben dich mir.
 so that him to agree you to me.
- [766b] [Σωκράτης]: ποῖαν τινά;
 welche irgendeine;
 what kind any;
- [767] [Στρεψιάδης]: ἤδη παρὰ τοῖσι φαρμακοπώλαις τὴν λίθον
 schon bei den Apothekern den Stein
 already at the drug sellers the stone
- [768] ταύτην ἑώρακας τὴν καλὴν, τὴν διαφανῆ,
 diese gesehen hast du die schöne, die durchscheinende,
 this you have seen the beautiful, the transparent,
- [769] ἀφ' ἧς τὸ πῦρ ἄπτουσι;
 von welcher das Feuer zünden sie;
 from which the fire they light;
- [769b] [Σωκράτης]: τὴν ὕalon λέγεις;
 die Glas meinst du;
 the glass you mean;
- [770] [Στρεψιάδης]: ἔγωγε. φέρε τί δῆτ' ἄν, εἰ ταύτην λαβών,
 ich ja. los was denn wohl, wenn diese hier genommen habend,
 I indeed. come on what then ever, if this having taken,
- [770a] ὁπότε γράφοιτο τὴν δίκην ὁ
 wenn immer geschrieben würde die Klage der
 whenever might be written the suit the
 γραμματεὺς,
 Schreiber,
 scribe,
- [771] ἀπωτέρω στὰς ὧδε πρὸς τὸν ἥλιον
 weiter weg hingestellt habend so hier zu den Sonne
 farther off having stood thus toward the sun
- [772] τὰ γράμματα ἐκτίξαιμι τῆς ἐμῆς δίκης;
 die Buchstaben würde ich aufschmelzen der meiner Klage;
 the letters I might melt out of my the suit;
- [773] [Σωκράτης]: σοφῶς γε νῆ τὰς Χάριτας.
 klug ja bei die Chariten.
 cleverly indeed by the Graces.
- [773b] [Στρεψιάδης]: οἴμ' ὧς ἡδομαι
 weh mir wie freue ich mich
 ah how I rejoice
- [774] ὅτι πεντετάλαντος διαγέγραπταί μοι δίκη.
 dass fünf Talente wert ist eingetragen worden mir Klage.
 that of five talents has been registered to me suit.
- [775] [Σωκράτης]: ἄγε δὴ ταχέως τουτὶ ξυνάρπασον.
 auf ja schnell dieses hier raffe zusammen.
 come on indeed quickly this here seize up.

[775b] [Στρεψιάδης]:

τὸ τί;
das was;
the what;

[776] [Σωκράτης]:

ὅπως ἀποστρέψαι' ἂν ἀντιδικῶν δίκην
wie abwenden wohl der Gegenkläger Klage
how you might turn away ever of opponents suit

[777]

μέλλων ὀφλήσειν μὴ παρόντων μαρτύρων.
im Begriff seiend zu verfallen nicht anwesend seienden Zeugen.
being about to incur not of being present of witnesses.

[778] [Στρεψιάδης]:

φαυλότατα καὶ ῥᾶσ'·
aller einfachst und am leichtesten.
most trivially and most easily.

[778b] [Σωκράτης]:

εἰπὲ δή.
sage also.
say then.

[778c] [Στρεψιάδης]:

καὶ δὴ λέγω.
und ja sage ich.
and indeed I say.

[779]

εἰ πρόσθεν ἔτι μιᾶς ἐνεστώσης δίκης,
wenn vorher noch einer anhängig seienden Klage,
if before still of one being present suit,

[780]

πρὶν τὴν ἐμὴν καλεῖσθ', ἀπαγξαίμην τρέχων.
bevor die meine gerufen zu werden, würde ich mich erhängen laufend.
before the my to be called, I might hang my self running.

[781] [Σωκράτης]:

οὐδὲν λέγεις.
nichts sagst du.
nothing you say.

[781b] [Στρεψιάδης]:

νῆ τοὺς θεοὺς ἔγωγ', ἐπεὶ
bei die Götter ich ja, weil
by the gods I indeed, since

[782]

οὐδεὶς κατ' ἐμοῦ τεθνεώτος εἰσάξει δίκην.
niemand gegen mich gestorben seienden wird einbringen Klage.
no one against me of being dead will bring in suit.

[783] [Σωκράτης]:

ὕθλις· ἄπερρ', οὐκ ἂν διδάξαιμ' ἂν σ' ἔτι.
du faselst· fort, nicht wohl würde ich lehren wohl dich noch.
you babble· be off, not ever I would teach ever you any more.

[784] [Στρεψιάδης]:

ὅτι· τί; ναὶ πρὸς τῶν θεῶν ὦ Σώκρατες.
weil was; ja bei den Göttern o Sokrates.
because what; yes by the gods O Socrates.

[785] [Σωκράτης]:

ἀλλ' εὐθὺς ἐπιλήθει σύ γ' ἄττ' ἂν καὶ μάθης·
aber sofort vergiss du ja was wohl auch du lernst·
but straightway forget you indeed whatever things ever and you may learn·

[786]

ἐπεὶ τί νυνὶ πρῶτον ἐδιδάχθης; λέγε.
da ja was jetzt zuerst wurdest du gelehrt; sage.
since what now first were you taught; speak.

[787] [Στρεψιάδης]:

φέρ' ἴδω τί μέντοι πρῶτον ἦν; τί πρῶτον ἦν;
los ich sehe was doch zuerst war; was zuerst war;
come on I may see what however first was; what first was;

[788]

τίς ἦν ἐν ἧ' ἔματτόμεθα μέντοι τᾶλφιτα;
welches war in der welchen kneten wir doch die Gerstenmehle;
what was in which we were kneading however the barley meal;

[789]

οἶμοι τίς ἦν;
weh mir welches war;
alas what was;

[789b] [Σωκράτης]:

οὐκ ἐς κόρακας ἀποφθερεῖ,
nicht zu den Krähen wird vernichtet,
not into crows he will destroy,

[790]

ἐπιλησμότατον καὶ σκαϊότατον γερόντιον;
aller vergesslichsten und aller ungeschicktesten Greislein;
most forgetful and most awkward little old man;

[791] [Στρεψιάδης]:

οἶμοι τί οὖν δὴθ' ὁ κακοδαίμων πείσομαι;
weh mir was nun denn der Unglückliche werde ich erfahren;
alas what then indeed the wretched I shall suffer;

[792]

ἀπὸ γὰρ ὁλοῦμαι μὴ μαθὼν γλωττοστροφεῖν.
von denn werde ich zugrunde gehen nicht gelernt habend Zunge drehen.
from for I shall perish not having learned to twist tongue.

[793]

ἀλλ' ὦ Νεφέλαι χρηστόν τι συμβουλευσατε.
aber o Wolken nützlich gutes etwas ratet.
but O Clouds useful something advise.

- [794] [Χορός]: ἡμεῖς μὲν ὦ πρεσβῦτα συμβουλευόμεν,
 wir zwar o Greis wir raten,
 we indeed O old man we advise,
- [795] εἴ σοί τις υἱός ἐστιν ἐκτεθραμμένος,
 wenn dir irgendein Sohn ist aufgezogen seiend,
 if to you some son is having been brought up,
- [796] πέμπειν ἐκεῖνον ἀντὶ σαυτοῦ μαθάνειν.
 schicken to send jenen that one statt instead of deiner selbst your self lernen. to learn.
- [797] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' ἔστ' ἔμοιγ' υἱὸς καλός τε κάγαθός·
 aber but ist there is to me ja indeed Sohn schön und und gut·
 but there is to me indeed son noble and and good·
- [798] ἀλλ' οὐκ ἐθέλει γὰρ μαθάνειν. τί ἐγὼ πάθω;
 aber nicht will denn lernen. was ich werde erleiden;
 but not he wishes for to learn. what I I may suffer;
- [799] [Χορός]: σὺ δ' ἐπιτρέπεις;
 du aber erlaubst du;
 you but you allow;

- [799b] [Στρεψιάδης]: εὖσωματεῖ γὰρ καὶ σφριγᾷ,
 ist wohlgebaut denn und strotzt,
 is well built for and is vigorous,
- [800] κᾶστ' ἐκ γυναικῶν εὐπτέρων τῶν Κοισύρας.
 und ist aus Frauen wohl beflügelten der Koisyra.
 and is from of women fine winged of the Coisyra.
- [801] ἀτὰρ μέτεμί γ' αὐτόν· ἦν δὲ μὴ 'θέλη,
 aber but werde ich aufsuchen ja ihn· wenn aber nicht wolle,
 but I will go after indeed him· if but not he may wish,
- [802] οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐκ ἐξελῶ κ' τῆς οἰκίας.
 nicht ist wie nicht werde ich hinaus treiben und auch des Hauses.
 not it is in any way not I will drive out and of the house.
- [803] ἀλλ' ἐπανάμεινόν μ' ὀλίγον εἰσελθὼν χρόνον.
 aber but harre wieder aus mich kleinen hinein gegangen seiend Zeit.
 but wait me a little having gone in time.

Antistrophe

- [804] [Χορός]: ἄρ' αἰσθάνει πλεῖστα δι' ἡμᾶς ἀγάθ' αὐτίχ' ἔξω
 doch nimmst du wahr das meiste durch uns Gutes sofort habend werdend
 then do you perceive most through us good things at once going to have
- [805] μόνας θεῶν; ὥς
 allein der Götter; wie
 only of the gods; as
- [806] ἔτοιμος ὅδ' ἐστὶν ἅπαντα δοῦν
 bereit dieser hier ist alles zu tun
 ready this one is all things to do
- [807] ὅσ' ἂν κελεύῃς.
 was auch immer wohl du befehlst.
 whatever ever you may order.
- [810] σὺ δ' ἀνδρὸς ἐκπεπληγμένου καὶ φανερώς ἐπηρμένον
 du aber des Mannes außer sich seienden und offenbar hoch fahrenden
 you but of a man having been astounded and openly having been puffed up
- [811] γνοὺς ἀπολάψεις ὃ τι πλεῖστον δύνασαι,
 erkannt habend wirst genießen was auch das meiste du kannst,
 having perceived you will enjoy whatever thing most you are able,
- [812] ταχέως· φιλεῖ γὰρ πως τὰ τοιαῦθ' ἑτέρῳ τρέπεσθαι.
 schnell· pflegt denn irgendwie die solchen zu einer anderen sich wenden.
 quickly· is wont for somehow the such things to another to turn.

Iamben

- [814] [Στρεψιάδης]: οὐτοι μὰ τὴν Ὀμίχλην ἔτ' ἐνταυθοῖ μενεῖς·
 keineswegs bei die Nebel noch hier wirst du bleiben·
 no indeed by the Mist still here you will stay·
- [815] ἀλλ' ἔσθι' ἐλθὼν τοὺς Μεγακλέους κίονας.
 sondern iss gekommen seiend die des Megakles Säulen.
 but eat having come the of Megacles pillars.
- [816] [Φειδιππίδης]: ὦ δαιμόνιε, τί χρεῖμα πάσχεις ὦ πάτερ;
 o Guter, was für Ding leidest du o Vater;
 O wondrous one, what thing do you suffer O father;

- [817] οὐκ εὖ φρονεῖς μὰ τὸν Δία τὸν Ὀλύμπιον.
nicht gut denkst du bei den Zeus den Olympischen.
not well you think by the Zeus the Olympian.
- [818] [Στρεψιάδης]: ἰδοὺ γ' ἰδοὺ, Δί' Ὀλύμπιον· τῆς μωρίας,
sieh da ja sieh da, Zeus Olympischen· der Torheit,
look indeed look, Zeus Olympian· of the folly,
- [819] τὸν Δία νομίζειν ὄντα τηλικουτονί.
den Zeus meinen seiend so groß.
the Zeus to think being so big.
- [820] [Φειδιππίδης]: τί δὲ τοῦτ' ἐγέλασας ἔτεόν;
was aber dieses hier lachtest du wirklich;
what but this you laughed truly;
- [820b] [Στρεψιάδης]: ἐνθυμούμενος
bedenkend
considering
- [821] ὅτι παιδάριον εἶ καὶ φρονεῖς ἀρχαῖκά.
dass Kind chen bist du und denkst du alt modisch.
that child you are and you think old fashioned things.
- [822] ὅμως γε μὴν πρόσελθ', ἵν' εἰδῇς πλείονα,
dennoch ja gewiss tritt heran, damit du erfährst mehr,
nevertheless indeed surely come near, so that you may know more,
- [823] καί σοι φράσω τι πράγμ' ὃ μαθὼν ἀνὴρ ἔσει.
und dir werde ich sagen etwas Sache das welches gelernt habend Mann wirst du sein.
and to you I will tell something matter which having learned a man you will be.
- [824] ὅπως δὲ τοῦτο μὴ διδάξεις μηδένα.
dass aber dieses nicht wirst du beibringen keinem.
that but this not you will teach no one.
- [825] [Φειδιππίδης]: ἰδοὺ· τί ἔστιν;
sieh da· was ist;
look· what is it;
- [825b] [Στρεψιάδης]: ὥμοσας νυνὶ Δία.
du schwurst jetzt Zeus.
you swore just now Zeus.
- [826] [Φειδιππίδης]: ἔγωγ'.
ich ja.
I indeed.
- [826b] [Στρεψιάδης]: ὁρᾷς οὖν ὥς ἀγαθὸν τὸ μανθάνειν;
siehst du nun wie gut das lernen;
you see then how good the to learn;
- [827] οὐκ ἔστιν ὧ Φειδιππίδῃ Ζεύς.
nicht ist o Pheidippides Zeus.
not there is O Pheidippides Zeus.
- [827b] [Φειδιππίδης]: ἀλλὰ τίς;
sondern wer;
but who;
- [828] [Στρεψιάδης]: Αἴνος βασιλεύει τὸν Δί' ἐξεληλακώς.
Wirbel herrscht den Zeus hinaus getrieben habend.
Whirl rules the Zeus having driven out.
- [829] [Φειδιππίδης]: αἰβοῖ τί ληρεῖς;
weh was faselst du;
ah what you babble;
- [829b] [Στρεψιάδης]: ἴσθι τοῦθ' οὕτως ἔχον.
wisse dies so seiend.
know this thus being.
- [830] [Φειδιππίδης]: τίς φησι ταῦτα;
wer sagt dies;
who says these things;
- [830b] [Στρεψιάδης]: Σωκράτης ὁ Μήλιος
Sokrates der Melier
Socrates the Melian
- [831] καὶ Χαιρεφῶν, ὃς οἶδε τὰ ψυλλῶν ἵχνη.
und Chaerephon, der weiß die Spuren der Flöhe.
and Chaerephon, who knows the of fleas tracks.
- [832] [Φειδιππίδης]: σὺ δ' ἐς τοσοῦτον τῶν μανιῶν ἐλήλυθας
du aber in so viel der Wahnsinne bist gekommen
you but into so much of the madnesses you have come
- [833] ὥστ' ἀνδράσι πεῖθει χολῶσιν;
sodass Männern überredet Zornenden;
so that to men you persuade being angry;

[833b] [Στρεψιάδης]:

εὐστόμει
rede gut
speak well

- [834] καὶ μηδὲν εἴπης φλαῦρον ἄνδρας δεξιούς
und nichts sagest Schlechtes Männer gewandte
and nothing you may say base men clever
- [835] καὶ νοῦν ἔχοντας· ὧν ὑπὸ τῆς φειδωλίας
und Verstand habend· deren unter der Sparsamkeit
and mind having· of whom by the thrift
- [836] ἀπεκείρατ' οὐδεὶς πώποτ' οὐδ' ἠλείψατο,
schnitt ab niemand je auch nicht salbte sich,
shaved him self no one ever nor anointed him self,
- [837] οὐδ' ἐς βαλανεῖον ἦλθε λουσόμενος· σὺ δὲ
auch nicht in Badehaus kam sich zu baden· du aber
nor into bath came going to bathe· you but
- [838] ὥσπερ τεθνεῶτος καταλόει μου τὸν βίον.
wie des Gestorbenen schabst mir das Leben.
just as of one dead you revile my the life.
- [839] ἀλλ' ὡς τάχιστ' ἐλθὼν ὑπὲρ ἐμοῦ μάνθανε.
sondern so schnellst gekommen seiend für mich lerne.
but as most quickly having come on behalf of me learn.
- [840] [Φειδιππίδης]: τί δ' ἂν παρ' ἐκείνων καὶ μάθοι χρηστόν τις ἄν;
was denn wohl von jenen auch würde lernen Nützliches jemand wohl;
what but ever from those and might learn good someone ever;
- [841] [Στρεψιάδης]: ἄληθες; ὅσαπερ ἔστ' ἐν ἀνθρώποις σοφά·
wirklich; so viel wie ist in Menschen weise·
truly; as many as indeed are in men wise·
- [842] γνώσει δὲ σαυτὸν ὡς ἀμαθὴς εἶ καὶ παχύς.
wirst erkennen aber dich selbst wie ungebildet bist du und derb.
you will know but your self that ignorant you are and dull.
- [843] ἀλλ' ἐπανάμεινόν μ' ὀλίγον ἐνταυθοῖ χρόνον.
sondern verweile wieder mich wenig hier Zeit.
but stay on me a little here time.
- [844] [Φειδιππίδης]: οἴμοι τί δράσω παραφρονοῦντος τοῦ πατρός;
wehe was werde ich tun des wahnsinnig seienden des Vaters;
alas what I shall do of being deranged of the father;
- [845] πότερον παρανοίας αὐτὸν εἰσαγαγὼν ἔλω,
ob Wahnsinns ihn hinein geführt habend nehme ich,
whether of madness him having led in I may seize,
- [846] ἢ τοῖς σοροπηγοῖς τὴν μανίαν αὐτοῦ φράσω;
oder den Sarg Machern die Wahn seines sage ich;
or to the coffin makers the madness of him I may tell;
- [847] [Στρεψιάδης]: φέρ' ἴδω, σὺ τοῦτον τί ὀνομάζεις; εἰπέ μοι.
los ich sehe, du diesen was nennst du; sage mir.
come on I may see, you this one what you name; say to me.
- [848] [Φειδιππίδης]: ἀλεκτρυόνα.
Hahn.
rooster.
- [848b] [Στρεψιάδης]: καλῶς γε. ταυτηνὶ δὲ τί;
gut ja. diese da aber was;
well indeed. this here but what;
- [849] [Φειδιππίδης]: ἀλεκτρυόν'·
Hahn.
rooster.
- [849b] [Στρεψιάδης]: ἄμφω ταυτό; καταγέλαστος εἶ.
beide das selbe; lächerlich bist du.
both the same; ridiculous you are.
- [850] μή νυν τὸ λοιπόν, ἀλλὰ τήνδε μὲν καλεῖν
nicht nun das Übrige, sondern diese hier zwar nennen
not now the rest, but this here indeed to call
- [851] ἀλεκτρυάιναν τουτονὶ δ' ἀλέκτορα.
Henne diesen da aber Hahn.
hen this here but cock.
- [852] [Φειδιππίδης]: ἀλεκτρυάιναν; ταῦτ' ἔμαθες τὰ δεξιὰ
Henne; dies lerntest du die rechten
hen; these things you learned the clever
- [853] εἴσω παρελθὼν ἄρτι παρὰ τοὺς γηγενεῖς;
hinein vorüber gegangen soeben bei den Erde Geborenen;
inside having gone in just now to the earth born;

- [854] [Στρεψιάδης]: χἄτερὰ γε πόλλ'· ἀλλ' ὅ τι μάθοιμ' ἐκάστοτε,
und andere ja viele· aber was immer würde ich lernen jedesmal,
and other indeed many· but what thing I might learn each time,
- [855] ἐπελανθανόμην ἅν εὐθύς ὑπὸ πλήθους ἐτών.
vergaß ich wohl sogleich unter Menge Jahre.
I was forgetting ever at once by multitude of years.
- [856] [Φειδιππίδης]: διὰ ταῦτα δὴ καὶ θοιμάτιον ἀπώλεσας;
wegen dieser eben auch das Gewand verlorst du;
because of these things indeed and the cloak you lost;
- [857] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οὐκ ἀπολώλεκ', ἀλλὰ καταπεφρόντικα.
sondern nicht verloren habe, sondern verachtet habe.
but I have lost, I have despised thoroughly.
- [858] [Φειδιππίδης]: τὰς δ' ἐμβάδας ποῖ τέτροφας ὦνόητε σύ;
die aber Schuhe wohin genährt hast du o Tor du;
the but sandals where you have turned O fool you;
- [859] [Στρεψιάδης]: ὥσπερ Περικλῆς ἐς τὸ δέον ἀπώλεσα.
wie just as Perikles in das Erforderliche verlor ich.
just as Pericles into the needful I lost.
- [860] ἀλλ' ἴθι βάδιζ', ἴωμεν· εἴτα τῷ πατρὶ
sondern geh schreite, laßt uns gehen· dann dem Vater
but go walk, let us go· then the to father
- [861] πιθόμενος ἐξάμαρτε· κἀγὼ τοί ποτε,
gehorchend verfehle· und ich ja einst,
having obeyed err· and I indeed once,
- [862] οἶδ', ἐξέτει σοι τραυλίσαντι πιθόμενος,
ich weiß, bezahlte ich dir gestottert habenden gehorchend,
I know, for six years to you having lisped having obeyed,
- [863] ὃν πρῶτον ὀβολὸν ἔλαβον ἡλιαστικόν,
den ersten Obolos nahm ich richterlich,
which first obol I took heliast pay,
- [864] τούτου 'πριάμην σοι Διασίοις ἀμαξίδα.
hiervon kaufte ich dir bei den Diasien Wagen chen.
of this I bought for you at the Diasia little cart.
- [865] [Φειδιππίδης]: ἦ μὴν σὺ τούτοις τῷ χρόνῳ ποτ' ἀχθέσει.
wahrlich gewiss du durch diese der Zeit einst wirst belastet.
indeed you by these with the time sometime you will be burdened.
- [866] [Στρεψιάδης]: εὖ γ' ὅτι ἐπεισθης. δεῦρο δεῦρ' ὦ Σώκρατες,
gut ja dass bist überredet worden. hierher hierher o Sokrates,
well indeed that you were persuaded. hither hither O Socrates,
- [867] ἔξελθ'· ἄγω γάρ σοι τὸν υἱὸν τουτονὶ
komm heraus· führe denn dir den Sohn diesen da
come out· I lead for to you the son this here
- [868] ἄκοντ' ἀναπείσας.
wider Willen überredet habend.
unwilling having persuaded.
- [868b] [Σωκράτης]: νηπύτιος γάρ ἐστ' ἔτι,
kindlich denn ist noch,
childish for is still,
- [869] καὶ τῶν κρεμαθρῶν οὐπω τρίβων τῶν ἐνθάδε.
und der Kleider stangen noch nicht Gewohnter der hier.
and of the hanging beds not yet practitioner of the here.
- [870] [Φειδιππίδης]: αὐτὸς τρίβων εἴης ἅν, εἰ κρέμαió γε.
selbst Tribon wärest wohl, wenn hingest du ja.
your self practitioner you might be ever, if you were hanging indeed.
- [871] [Στρεψιάδης]: οὐκ ἐς κόρακας; καταρᾷ σὺ τῷ διδασκάλῳ;
nicht zu Krähen; verfluchst du dem Lehrer;
not into crows; do you curse you the teacher;
- [872] [Σωκράτης]: ἰδοὺ κρέμαι', ὡς ἡλίθιον ἐφθέγγετο
sieh hänge dich, wie töricht sprach er
behold hang your self, how foolish he uttered
- [873] καὶ τοῖσι χεῖλεσιν διερρυγκόσιν.
und den Lippen auseinander geflossen seienden.
and to the lips having dripped.
- [874] πῶς ἂν μάθοι ποθ' οὗτος ἀπόφυξιν δίκης
wie wohl würde lernen je dieser Ent fliehen der Klage
how ever might learn ever this one escape of lawsuit
- [875] ἢ κλήσιν ἢ χαύνωσιν ἀναπειστηρίαν;
oder Ladung oder Erschlaffung Überredungs Kunst;
or summons or stupidity cozening device;

[876]	καίτοι und doch and yet	γε ja indeed	ταλάντου eines Talents of a talent	τοῦτ' dies this	ἔμαθεν lernte he learned	Ἵπέρβολος. Hyperbolos. Hyperbolus.
[877] [Στρεψιάδης]:	ἀμέλει immerhin surely	δίδασκε· lehre· teach·	θυμόσοφός geist klug spirited wise	ἐστίν ist is	φύσει· von Natur· by nature·	
[878]	εὐθύς sogleich straightway	γέ ja indeed	τοι doch surely	παιδάριον Knäblein little child	ὄν seiend being	τουννουνὸν winzig very tiny
[879]	ἔπλαττεν formte he was molding	ἔνδον drinnen inside	οἰκίας des Hauses of house	ναῦς Schiffe ships	τ' und and	ἔγλυφεν, schnitzte, he was carving,
[880]	ἄμαξίδας Wagen chen little wagons	τε auch and	σκυτίνας lederne leathern	ἡργάζετο, arbeitete er, he was making,		
[881]	κάκ und aus and out of	τῶν den the	σιδίων Eisen Dingen little irons	βατράχους Frösche frogs	ἐποίει machte he was making	πῶς δοκεῖς. wie meinst du. you think.
[882]	ὅπως wie how	δ' doch but	ἐκείνῳ von jenen to that one	τῷ die zwei the two	λόγῳ Reden arguments	μαθήσεται, wird er lernen, he will learn,
[883]	τὸν den the	κρείττον' besseren stronger	ὅστις welcher who ever	ἐστὶ ist is	καὶ τὸν und den and the	ἥττονα, schlechteren, weaker,
[884]	ὃς der who	τᾶδικα die the unjust things	λέγων Un gerechten saying	ἀνατρέπει sagend overturns	τὸν stürzt the	κρείττονα· den besseren· stronger·
[885]	ἐὰν wenn if	δὲ aber but	μή, τὸν nicht, den not, the	γοῦν wenigstens at least	ἄδικον Ungerechten unjust	πάσῃ τέχνῃ. mit jeder Kunst. by every art.
[886] [Σωκράτης]:	αὐτὸς selbst him self	μαθήσεται wird er lernen he will learn	παρ' bei from beside	αὐτοῖν denen beiden themtwo	τοῖν den beiden the two	λόγοιν. Reden. arguments.
[887]	ἐγὼ ich I	δ' aber but	ἀπέσομαι. werde weg sein. I will be away.			
[887b] [Στρεψιάδης]:			τοῦτό dieses this	νυν nun now	μέμνησ', erinnere dich, remember,	ὅπως wie that
[888]	πρὸς gegen against	πάντα alle all	τὰ die the	δίκαι' Gerechten just things	ἀντιλέγειν wider reden to speak against	δυνήσεται. wird er können. he will be able.

[888a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

Agon

Proagon

[889] [Δίκαιος Λόγος]:	χώρει geh go	δευρί, hierher, hither,	δειῖξον zeige show	σαυτὸν dich selbst your self		
[890]	τοῖσι den to	θεαταῖς, Zuschauern, the spectators,	καίπερ obwohl although	θρασὺς dreist bold	ὦν. seiend. being.	
[891] [Ἄδικος Λόγος]:	ἔθ' geh go	ὅποι wohin where	χρήξεις. du willst. you desire.	πολὺ γὰρ sehr denn much for	μᾶλλον mehr more	ἔς in into
[892]	ἐν in in	τοῖς den the	πολλοῖσι vielen many	λέγων sprechend speaking	ἀπολῶ. werde zugrunde gehen. I shall perish.	
[893] [Δίκαιος Λόγος]:		ἀπολεῖς wirst zugrunde gehen you will destroy	σύ; du; you;	τίς wer who	ὦν; seiend; being;	
[893b] [Ἄδικος Λόγος]:				λόγος. Rede. argument.		
[893c] [Δίκαιος Λόγος]:				ἥττων schwächer weaker	γ' ja indeed	ὦν. seiend. being.

- [894] [Ἄδικος Λόγος]: ἀλλά σε νικῶ τὸν ἑμοῦ κρείττω
aber dich besiege ich den von mir besseren
but you I win the of me stronger
- [895] φάσκοντ' εἶναι.
behauptend zu sein.
asserting to be.
- [895b] [Δίκαιος Λόγος]: τί σοφὸν ποιῶν;
was Weises tuend;
what wise doing;
- [896] [Ἄδικος Λόγος]: γνώμας καινὰς ἐξευρίσκων.
Meinungen neue heraus findend.
opinions new out finding.
- [897] [Δίκαιος Λόγος]: ταῦτα γὰρ ἀνθεῖ διὰ τουτουσὶ
dieses denn sprießt durch diesen hier
these things for bloom because of these here
- [898] τοὺς ἀνοήτους.
die Unverständigen.
the foolish.
- [899] [Ἄδικος Λόγος]: οὐκ, ἀλλὰ σοφούς.
nicht, sondern Weise.
not, but wise.
- [899b] [Δίκαιος Λόγος]: ἀπολῶ σε κακῶς.
werde vernichten dich übel.
I shall destroy you badly.
- [900] [Ἄδικος Λόγος]: εἶπε τί ποιῶν;
sage was tuend;
say what doing;
- [900b] [Δίκαιος Λόγος]: τὰ δίκαια λέγων.
die Gerechten sprechend.
the just things speaking.
- [901] [Ἄδικος Λόγος]: ἀλλ' ἀνατρέψω γ' αὐτ' ἀντιλέγων.
aber werde umstürzen ja sie wider sprechend.
but I will overturn indeed them speaking against.
- [902] οὐδὲ γὰρ εἶναι πάνυ φημὶ δίκην.
auch nicht denn zu sein ganz ich behaupte Gerechtigkeit.
nor even for to be very I say justice.
- [903] [Δίκαιος Λόγος]: οὐκ εἶναι φής;
nicht zu sein du sagst;
not to be you say;
- [903b] [Ἄδικος Λόγος]: φέρε γὰρ ποῦ ἔστιν;
los denn wo ist;
come for where is it;
- [904] [Δίκαιος Λόγος]: παρὰ τοῖσι θεοῖς.
bei den Göttern.
beside the gods.
- [904a] [Ἄδικος Λόγος]: πῶς δῆτα δίκης οὔσης ὁ Ζεὺς
wie also der Gerechtigkeit seiend der Zeus
how then of justice being the Zeus
- [905] οὐκ ἀπόλωλεν τὸν πατέρ' αὐτοῦ
nicht hat zugrunde gerichtet den Vater seines selbst
not has destroyed the father of him self
- [906] δῆσας;
gebunden habend;
having bound;
- [906b] [Δίκαιος Λόγος]: αἰβοῖ τοῦτ' καὶ δὴ
weh dieses hier und in der Tat
ah this and indeed
- [907] χωρεῖ τὸ κακόν· δότε μοι λεκάνην.
kommt das Übel· gebt mir Becken.
advances the evil· give to me basin.
- [908] [Ἄδικος Λόγος]: τυφογέρων εἷ κανάρμοστος.
Dunst Greis bist und unpassend.
puffed old man you are and unfitting.
- [909] [Δίκαιος Λόγος]: καταπύγων εἷ καναίσχυντος.
Weichling bist und schamlos.
lewd you are and shameless.
- [910] [Ἄδικος Λόγος]: ῥόδα μ' εἶρηκας.
Rosen mich hast genannt.
roses me you have said.

- [910b] [Δίκαιος Λόγος]: καὶ βωμολόχος.
und Possenreißer.
and altar prater.
- [911] [Ἄδικος Λόγος]: κρίνεσι στεφανοῖς.
Entscheidungen mit Kränzen.
in contests with wreaths.
- [911b] [Δίκαιος Λόγος]: καὶ πατραλοίας.
und Vater mörder.
and father slayer.
- [912] [Ἄδικος Λόγος]: χρυσῷ πάττων μ' οὐ γινώσκεις.
mit Gold bestreichend mich nicht erkennst.
with gold beating me not you recognize.
- [913] [Δίκαιος Λόγος]: οὐ δῆτα πρὸ τοῦ γ', ἀλλὰ μολύβδῳ.
nicht gewiss vor dem ja, sondern mit Blei.
not indeed before the indeed, but with lead.
- [914] [Ἄδικος Λόγος]: νῦν δέ γε κόσμος τοῦτ' ἐστὶν ἐμοί.
jetzt aber ja Schmuck dieses hier ist mir.
now but indeed ornament this is to me.
- [915] [Δίκαιος Λόγος]: θρασὺς εἶ πολλοῦ.
dreist bist sehr.
bold you are of much.
- [915b] [Ἄδικος Λόγος]: σὺ δέ γ' ἀρχαῖος.
du aber ja altmodisch.
you but indeed ancient.
- [916] [Δίκαιος Λόγος]: διὰ σέ δὲ φοιτᾷν
wegen dich aber zu gehen
because of you but to frequent
- [917] οὐδεὶς ἐθέλει τῶν μειρακίων.
niemand will der Jünglinge.
no one wishes of the youths.
- [918] καὶ γνωσθήσει ποτ' Ἀθηναίοις
und wirst bekannt werden einst den Athenern
and you will be known sometime to Athenians
- [919] οἷα διδάσκεις τοὺς ἀνόητους.
welche Art du lehrst die Unverständigen.
what things you teach the foolish.
- [920] [Ἄδικος Λόγος]: αὐχμεῖς αἰσχρῶς.
du verdorrst schändlich.
you are squalid shamefully.
- [920b] [Δίκαιος Λόγος]: σὺ δέ γ' εὖ πράττεις.
du aber ja gut gedeihst.
you but indeed well do.
- [921] καίτοι πρότερόν γ' ἐπτώχευες,
und doch früher ja verarmtest,
and yet earlier indeed you were poor,
- [922] Τήλεφος εἶναι Μυσὸς φάσκων,
Telephos zu sein Mysier behauptend,
Telephus to be Mysian asserting,
- [923] ἐκ πηριδίου
aus des Säckchens
out of little pouch
- [924] γνώμας τρώγων Πανδελετείους.
Meinungen knabbernd Pandeletischen.
opinions gnawing Pandeleteian.
- [925] [Ἄδικος Λόγος]: ὦ μοι σοφίας —
weh mir der Weisheit
alas of wisdom
- [925b] [Δίκαιος Λόγος]: ὦ μοι μανίας —
weh mir des Wahnsinns
alas of madness
- [926] [Ἄδικος Λόγος]: ἧς ἐμνήσθης —
deren du erinnerdest dich
of which you remembered
- [927] [Δίκαιος Λόγος]: τῆς σῆς, πόλεώς θ' ἦτις σε τρέφει
der deinen, der Stadt und die welche dich ernährt
of the your, of city and which you nourishes
- [928] λυμαινόμενον τοῖς μειρακίοις.
verderbend den Jünglingen.
injuring the youths.

- [929] [Ἄδικος Λόγος]: οὐχὶ διδάξεις τοῦτον Κρόνος ὦν.
etwa nicht wirst lehren diesen Kronos seiend.
not you will teach this one Kronos being.
- [930] [Δίκαιος Λόγος]: εἴπερ γ' αὐτὸν σωθῆναι χρή
wenn ja ja ihn gerettet zu werden es ist nötig
if indeed indeed him to be saved it is necessary
- [931] καὶ μὴ λαλιὰν μόνον ἀσκῆσαι.
und nicht Geschwätzigkeit allein zu üben.
and not chatter only to practice.
- [932] [Ἄδικος Λόγος]: δεῦρ' ἔθι, τοῦτον δ' ἔα μαινέσθαι.
hierher komm, diesen aber lass wahnsinnig zu sein.
here go, this one but allow to rage.
- [933] [Δίκαιος Λόγος]: κλαύσει, τὴν χεῖρ' ἣν ἐπιβάλλης.
du wirst weinen, die Hand wenn du auflegst.
he will weep, the hand if you lay on.
- [934] [Χορός]: παύσασθε μάχης καὶ λοιδορίας.
hört auf des Kampfes und des Scheltens.
cease of battle and of abuse.
- [935] ἀλλ' ἐπίδειξαι σύ τε τοὺς προτέρους
sondern zeige vor du auch die früheren
but show you and the former
- [936] ἅττ' ἐδίδασκες, σύ τε τὴν καινὴν
was immer lehrtest, du auch die neue
whatever things you were teaching, you and the new
- [937] παίδευσιν, ὅπως ἂν ἀκούσας σφῶν
Erziehung, damit wohl gehört habend eurer beider
education, so that ever having heard of you two
- [938] ἀντιλεγόντων κρίνας φοιτᾷ.
den beiden Widerredenden gerichtet habend geht regelmäßig.
of two speaking against having judged he attends.
- [939] [Δίκαιος Λόγος]: δρᾶν ταῦτ' ἐθέλω.
zu tun dieses will ich.
to do these things I wish.
- [939b] [Ἄδικος Λόγος]: κἄγωγ' ἐθέλω.
und ich ja will ich.
and I indeed I wish.
- [940] [Χορός]: φέρε δὴ πότερος λέξει πρότερος;
los nun welcher von beiden wird sprechen zuerst;
come on indeed which of two will speak first;
- [941] [Ἄδικος Λόγος]: τοῦτω δώσω.
diesem werde geben.
to this one I will give.
- [942] κἄτ' ἐκ τούτων ὧν ἂν λέξη
und dann aus diesen deren wohl er spreche
and then out of these which ever he may say
- [943] ῥηματίοισιν καινοῖς αὐτὸν
mit Wörtchen neuen ihn
with little words new him
- [944] καὶ διανοαῖς κατατοξεύσω.
und mit Gedanken werde beschießen.
and with thoughts I will shoot down.
- [945] τὸ τελευταῖον δ', ἣν ἀναγρύζη,
das Letzte aber, wenn er grunze,
the last but, if he may grumble,
- [946] τὸ πρόσωπον ἅπαν καὶ τὼ φθαλμῶ
das Gesicht ganz und den beiden Augen
the face whole and the two eyes
- [947] κεντούμενος ὥσπερ ὑπ' ἀνθρηνῶν
gestochen werdend gleichwie von Hornissen
being pricked just as by hornets
- [948] ὑπὸ τῶν γνωμῶν ἀπολεῖται.
durch der Meinungen wird zugrunde gehen.
by the opinions he will perish.

Strophe

[949] [Χορός]:	νῦν	δείξεται	τῷ	πισύνω	τοῖς	περιδεξίοις			
	jetzt now	zeigt show	die beiden the two	Verbündeten trusty two	den to the	gewandten very dexterous			
[950]		λόγοις	καὶ	φροντίσι	καὶ	γνωμοτύποις	μερίμναις,		
		mit Worten with words	und and	mit Gedanken with thoughts	und and	sprach geprägt with maxim shaped	mit Sorgen, cares,		
[951]		ὁπότερος	αὐτοῖν	λέγων	ἀμείνων	φανήσεται.			
		welcher der beiden whichever	von ihnen beiden of the two	sprechend speaking	besser better	wird erscheinen. will appear.			
[955]		νῦν γὰρ	ἅπας	ἐνθάδε	κίνδυνος	ἀνεῖται	σοφίας,		
		jetzt denn now for	ganz all	hier here	Gefahr danger	wird freigegeben will be loosed	der Weisheit, of wisdom,		
[956]		ἧς	πέρι	τοῖς	έμοῖς	φίλοις	έστιν	άγων	μέγιστος.
		deren of which	um about	den to the	meinen my	Freunden friends	ist is	Wettkampf contest	größter. greatest.

Katakeleusmos

[959]	[Χορός]:	ἀλλ’ ὦ	πολλοῖς	τοὺς	πρεσβυτέρους	ἤθεσι	χρηστοῖς	στεφανώσας,
		aber but	o O vielen with many	die the	Älteren elders	mit Sitten with customs	guten good	bekränzt habend, having crowned,
[960]		ῥῆξον	φωνήν	ἧτινι	χαίρεις,	καὶ	τὴν	σαυτοῦ φύσιν εἰπέ.
		stoße aus break	Stimme voice	welcher auch immer by which	du freust dich, you rejoice,	und and	die the	deiner selbst of your self Natur nature sage. say.

Epirrhema

[961]	[Δίκαιος Λόγος]:	λέξω	τοῖνυν	τὴν	ἀρχαίαν	παιδείαν	ὥς	διέκειτο,		
		werde sagen I will say	also nun then indeed	die the	alte ancient	Erziehung education	wie how	verhielt sich, was disposed,		
[962]		ὅτ' ἐγὼ	τὰ	δίκαια	λέγων	ἤνθουν	καὶ	σωφροσύνη	ἔννομιστο.	
		als when	ich I	die the	Gerechten just things	sprechend speaking	blühte I flourished	und and	Besonnenheit temperance	galt als. had been esteemed.
[963]		πρῶτον	μὲν	ἔδει	παιδὸς	φωνὴν	γρύξαντος	μηδὲν	ἀκοῦσαι.	
		zuerst first	zwar indeed	es war nötig it was necessary	eines Knaben of a child	Stimme voice	gemurrt habenden having grunted	nichts nothing	zu hören. to hear.	
[964]		εἴτα	βαδίζειν	ἐν	ταῖσιν	ὁδοῖς	εὐτάκτως	ἐς	κιθαριστοῦ	
		danach then	zu gehen to walk	in in	den the	Straßen roads	geordnet orderly	in into	des Kithara Spielers of lyre teacher	
[965]		τοὺς	κωμήτας	γυμνοὺς	ἄθροους,	καὶ	κριμνῶδη	καταναίφοι.		
		die the	Dorf Genossen deme men	nackt naked	versammelt, together,	und wenn and if	körnig mealy	es schneie herab. it might snow down.		
[966]		εἴτ' αὖ	προμαθεῖν	ᾄσμ'	ἐδίδασκεν	τῷ	μηρῷ	μὴ	ξυνέχοντας,	
		dann then	wieder again	vorweg lernen to learn beforehand	Lied song	he was teaching	die zwei the two	Schenkel thighs	nicht not	zusammen haltend, holding together,
[967]		ἢ	Παλλάδα	περσέπολιν	δεινὰν	ἢ	τηλέπορόν	τι	βόαμα,	
		oder or	Pallas Pallas	städte verwüstend Persian destroying	furchtbare fearful	oder or	fern tragend far carrying	irgendein some	Rufen, shout,	
[968]		ἐντειναμένους	τὴν	ἁρμονίαν,	ἣν οἱ	πατέρες	παρέδωκαν.			
		angespannt habend having stretched	die the	Harmonie, harmony,	die die which the	Väter fathers	gaben weiter. handed over.			
[969]		εἰ δέ	τις	αὐτῶν	βωμολοχεύσαιτ'	ἢ	κάμπειν	τινα	καμπήν,	
		wenn if	aber but	jemand someone	von ihnen of them	Possen reißen würde might buffoon	oder or	würde biegen might bend	irgendeine some	Wendung, turn,
[970]		οἷας	οἱ	νῦν	τὰς	κατὰ	Φρῦνιν	ταύτας	τὰς	δυσκολοκάμπτους,
		solche wie such as	die the	jetzt now	die the	nach according to	Phrynis Phrynis	diese these	die the	schwer zu biegsamen, hard to bend,
[971]		ἐπετρίβετο	τυπτόμενος	πολλὰς	ὥς	τὰς	Μούσας	ἀφανίζων.		
		wurde abgerieben he was being worn down	geschlagen werdend being beaten	viele many	als as	die the	Musen Muses	vernichtend. destroying.		
[972]		ἐν	παιδοτρίβου	δὲ	καθίζοντας	τὸν	μηρὸν	ἔδει	προβαλέσθαι	
		in in	des Knaben Trainers of trainer of boys	aber but	hin setzend sitting	den the	Schenkel thigh	es war nötig it was necessary	vor zu strecken to put forward	
[973]		τοὺς	παῖδας,	ὅπως	τοῖς	ἔξωθεν	μηδὲν	δείξειαν	ἀπηνές.	
		die the	Knaben, boys,	damit in order that	den to the	von außen from outside	nichts nothing	zeigen würden they might show	Anstößiges. harsh.	

- [975] εἴτ' αὖ πάλιν αὖθις ἀνιστάμενον συμψῆσαι, καὶ προνοεῖσθαι
dann wieder erneut nochmals auf stehend zusammen abwischen, und vor zu sorgen
then again again rising to rub together, and to take thought
- [976] εἶδωλον τοῖσιν ἐρασταῖσιν τῆς ἡβης μὴ καταλείπειν.
Bild den Liebhabern der Jugend nicht zurück lassen.
image to the lovers of the youth not to leave behind.
- [977] ἤλειψατο δ' ἂν τοῦμφαλοῦ οὐδεὶς παῖς ὑπένερθεν τότ' ἄν, ὥστε
hätte gesalbt sich aber wohl des Nabels keiner Knabe unter halb damals wohl, sodass
would anoint but ever of the navel no one boy underneath then ever, so that
- [978] τοῖς αἰδοίοισι δρόσος καὶ χνοῦς ὥσπερ μήλοισιν ἐπήνθει·
den Scham teilen Tau dew und Flaum gleichwie Äpfeln er blühte darauf·
to the genitals down just as to apples was blooming upon·
- [979] οὐδ' ἂν μαλακὴν φουρασάμενος τὴν φωνὴν πρὸς τὸν ἐραστὴν
auch nicht wohl weiche angemischt habend die Stimme zu den Liebhaber
nor even ever soft having diluted the voice toward the lover
- [980] αὐτὸς ἑαυτὸν προαγωγέων τοῖς ὀφθαλμοῖς ἐβάδιζεν,
selbst sich selbst als Kuppler auftretend den Augen ging,
himself himself pimping with the eyes he was walking,
- [981] οὐδ' ἀνελέσθαι δειπνοῦντ' ἐξῆν καὶ κεφάλαιον ῥαφανῖδος,
auch nicht wohl auf zu heben speisend es war erlaubt und Kopf des Rettichs,
nor even to take up dining it was allowed and head of radish,
- [982] οὐδ' ἄννηθον τῶν πρεσβυτέρων ἀρπάζειν οὐδὲ σέλινον,
auch nicht Dill der Älteren rauben auch nicht Sellerie,
nor even dill of the elders to snatch nor even celery,
- [983] οὐδ' ὀψοφαγεῖν οὐδὲ κιχλίζειν οὐδ' ἴσχειν τῷ πόδ' ἐναλλάξ.
auch nicht Lecker bitten essen auch nicht kichern auch nicht halten die zwei Füße abwechselnd.
nor even to eat relish nor even to giggle nor even to hold the two feet alternately.
- [984] [Ἄδικος Λόγος]: ἀρχαῖά γε καὶ Διυπολιώδη καὶ τεττίγων ἀνάμεστα
alte ja und Zeus der Stadt artig und der Zikaden durch setzt
ancient indeed and of Zeus of the city style and of cicadas full
- [985] καὶ Κηκείδου καὶ Βουφονίων.
und des Kekeides und der Buphonien.
and of Kekeides and of Buphonion.
- [985b] [Ἄδικος Λόγος]: ἀλλ' οὖν ταῦτ' ἐστὶν ἐκεῖνα,
aber nun dies ist jene,
but indeed these is those,
- [986] ἐξ ὧν ἄνδρας Μαραθωνομάχας ἡμὴ παίδευσιν ἔθρεψεν.
aus denen Männer Marathon Kämpfer unsere Erziehung nährte.
out of which men Marathon fighters our education nourished.
- [987] σὺ δὲ τοὺς νῦν εὐθύς ἐν ἱματίοις διδάσκεις ἐντετυλίχθαι·
du aber die jetzt sofort in Gewändern lehrt eingewickelt zu sein·
you but the now straightway in garments you teach to have been wrapped·
- [988] ὥστε μ' ἀπάγχεσθ', ὅταν ὀρχεῖσθαι Παναθηναίοις δέον αὐτοῦς
sodass mich mich auf hängen, wenn tanzen bei den Panathenäen nötig seiend sie
so that me to hang oneself, whenever to dance at the Panathenaia being needful them
- [989] τὴν ἀσπίδα τῆς κωλῆς προέχων ἀμελῇ τῆς Τριτογενείας.
den Schild der Hüfte vor haltend vernachlässigt der der Tritogeneia.
the shield of the rump projecting he may neglect of the Tritogeneia.
- [990] πρὸς ταῦτ' ὧ μαιράκιον θαρρῶν ἐμὲ τὸν κρείττω λόγον αἰροῦ·
zu diesem O Jüngling mutig seiend mich den besseren Rede wähle·
toward these o youth being bold me the better argument choose·
- [991] κάπιστήσῃ μισεῖν ἀγορὰν καὶ βαλανείων ἀπέχεσθαι,
und du wirst glauben zu hassen Markt platz und der Bäder sich enthalten,
and you will know to hate marketplace and of baths to abstain,
- [992] καὶ τοῖς αἰσχροῖς αἰσχύνεσθαι, κἂν σκώπῃ τίς σε φλέγεσθαι·
und den Schändlichen sich schämen, und wenn spotte jemand dich zu brennen·
and to the shameful to be ashamed, and ever may mock someone you to be inflamed·
- [993] καὶ τῶν θάκων τοῖς πρεσβυτέροις ὑπανίστασθαι προσιοῦσιν,
und der Sitze den Älteren auf zustehen heran kommenden,
and of the seats to the elders to rise up toward approaching,
- [994] καὶ μὴ περὶ τοὺς σαυτοῦ γονέας σκαιουργεῖν, ἄλλο τε μηδὲν
und nicht gegenüber die deinen eigenen Eltern un artig handeln, anders und auch nichts
and not about the of your self parents to act awkwardly, other and nothing
- [995] αἰσχρὸν ποιεῖν, ὅτι τῆς αἰδοῦς μέλλεις τ' ἄγαλμ' ἀναπλάττειν·
Schändliches zu tun, weil der Scham du willst die Zierde neu zu formen·
shameful to do, because of the modesty you are about the statue to remould·
- [996] μηδ' εἰς ὄρχηστρίδος εἰσάττειν, ἵνα μὴ πρὸς ταῦτα κεχηνῶς
auch nicht in der Tänzerin hinein zu springen, damit nicht auf dieses weit offen stehend
nor even into of a dancing girl to rush in, in order that not toward these having gaped

[997]	μήλω	βληθεῖς	ὑπὸ	πορνιδίου	τῆς	εὐκλείας	ἀποθραυσθῆς·
	mit einem Apfel by an apple	getroffen worden having been struck	von by	Huren mädchen of a harlot little	des of the	Ruhms good repute	zer brechen mögest· you may be shattered·
[998]	μηδ’	ἀντειπεῖν	τῷ	πατρὶ	μηδέν,	μηδ’	Ἰαπετὸν καλέσαντα
	auch nicht nor even	wider zu sagen to speak against	dem to the	Vater father	nichts, auch nicht nothing, nor even	lapetos lapetus	gerufen habenden having called
[999]	μνησικακῆσαι	τὴν	ἡλικίαν	ἐξ	ἧς	ἐνεοττοτροφῆθης.	
	nach zutragen to bear grudge	das the	Alter age	aus from	welchem which	du bist auf gezogen worden. you were nestling reared.	
[1000] [Ἄδικος Λόγος]:	εἰ	ταῦτ’	ὦ	μειράκιον	πείσει	τούτῳ,	νῆ τὸν Διόνυσον
	wenn if	dies these	o	Jüngling youth	du wirst überreden you will persuade	diesen, to this man,	bei den by the Dionysos Dionysos
[1001]	τοῖς	Ἱπποκράτους	υἱέσιν	εἴξεις	καὶ	σε	καλοῦσι βλιτομάμμαν.
	den to the	des Hippokrates of Hippocrates	Söhnen sons	du wirst weichen you will yield	und and	dich you	nennen they call Mangold brei Fresser. blite muncher.
[1002] [Δίκαιος Λόγος]:	ἀλλ’	οὖν	λιπαρὸς	γε	καὶ	εὐανθῆς	ἐν γυμνασίοις διατρίψεις,
	aber but	nun now	glatt sleek	ja indeed	und and	gut blühend blooming	in in Gymnasien gymnasia wirst zubringen, you will spend time,
[1003]	οὐ	στωμύλλων	κατὰ	τὴν	ἀγορὰν	τριβολεκτράπελ’	οἷάπερ οἱ νῦν,
	nicht not	schwätzend chattering	auf in	den the	Markt marketplace	drei Obol Tisch Scherze triple witty banter	so wie die jetzt, such as the now,
[1004]	οὐδ’	ἐλκόμενος	περὶ	πραγματίου	γλισχραντιλογεξεπιτρίπτου·		
	und nicht nor	gezogen werdend being dragged	um about	Angelegenheit of a matter	klebrig rede zusatz zerreiber· of sticky nitpick talk grinder·		
[1005]	ἀλλ’	εἰς	Ἀκαδημειαν	κατιῶν	ὑπὸ	ταῖς	μορδαῖς ἀποθρέξει
	sondern but	in into	Akademie Academy	hinabgehend having gone down	unter under	den the	Moraii Oliven olive trees wirst heranwachsen it will rear
[1006]	στεφανωσάμενος	καλάμῳ	λευκῷ	μετὰ	σώφρονος	ἡλικιώτου,	
	sich bekränzt habend having wreathed himself	mit Rohr with a reed	weißem white	mit with	besonnenen of temperate	Alters genossen, of same age companion,	
[1007]	μίλακος	ὄζων	καὶ	ἀπραγμοσύνης	καὶ	λεύκης	φυλλοβολούσης,
	von Smilax of mallow	duftend smelling	und and	von Untätigkeit of non meddlesomeness	und and	von Weißpappel of white poplar	blatt werfend, leaf shedding,
[1008]	ἥρος	ἐν	ᾧ	χαίρων,	ὅποτε	πλάτανος	πτελέα ψιθυρίζη.
	des Frühlings of spring	in in	der Jahreszeit season	sich freuend, rejoicing,	sobald wenn whenever	die Platane plane tree	der Ulme to elm flüstert. may whisper.

Pnigos

[1009] [Δίκαιος Λόγος]:	ἢν	ταῦτα	ποιῆς	ἀγὼ	φράζω,		
	wenn if	diese these	tust you do	ich I	sage an, tell,		
[1010]	καὶ	πρὸς	τούτοις	προσέχης	τὸν	νοῦν,	
	und and	zu in addition to	diesen these	achtest you pay attention	den the	Sinn, mind,	
[1011]	ἔξεις	ἀεὶ					
	wirst haben you will have	immer always					
[1012]	στῆθος	λιπαρόν,	χροῖαν	λαμπράν,			
	Brust chest	glatt, sleek,	Haut farbe complexion	glänzend, bright,			
[1013]	ὦμους	μεγάλους,	γλῶτταν	βαϊάν,			
	Schultern shoulders	große, big,	Zunge tongue	klein, small,			
[1014]	πυγὴν	μεγάλην,	πόσθην	μικράν.			
	Hintern buttocks	groß, big,	Penis penis	klein. small.			
[1015]	ἢν	δ’	ἅπερ	οἱ	νῦν	ἐπιτηδεύης,	
	wenn if	aber but	diese selben the very things which	die the	jetzt now	betreibst, you practice,	
[1016]	πρῶτα	μὲν	ἔξεις				
	zuerst first	zwar indeed	wirst haben you will have				
[1017]	χροῖαν	ὥχράν,	ὦμους	μικρούς,			
	Haut farbe complexion	blass, pale,	Schultern shoulders	kleine, small,			
[1018]	στῆθος	λεπτόν,	γλῶτταν	μεγάλην,			
	Brust chest	schmal, thin,	Zunge tongue	groß, big,			

[1019]	πυγὴν μικράν, κωλὴν μεγάλην, Hintern klein, Schenkel groß, buttocks small, haunch big,
[1020]	ψήφισμα μακρόν, καὶ σ' ἀναπείσει Beschluss lang, und dich wird überreden decree long, and you it will persuade
[1020a]	τὸ μὲν αἰσχρὸν ἅπαν καλὸν ἡγεῖσθαι, das zwar Schändliche ganz schön halten für, the indeed shameful entire beautiful to consider,
[1021]	τὸ καλὸν δ' αἰσχρόν· das Schöne aber schändlich· the beautiful but shameful·
[1022]	καὶ πρὸς τοῦτοις τῆς Ἀντιμάχου und zu diesen der Antimachos and in addition to these of the Antimachus
[1023]	καταπυγοσύνης ἀναπλήσει. Weichling keit erfüllen wird. of pathicness will fill up.

Antistrophe

[1024] [Χορός]:	ὦ καλλίπυργον σοφίαν κλεινοτάτην ἐπασκῶν, O schön befestigte Weisheit ruhmreichste übend, fair towered wisdom most renowned practicing,
[1025]	ὥς ἡδύ σου τοῖσι λόγοις σῶφρον ἔπεστιν ἄνθος. wie süß deiner den Worten besonnen liegt darauf Blüte. how sweet of you to the words sober is upon bloom.
[1029]	τεύδαίμονες δ' ἦσαν ἄρ' οἱ ζῶντες τότε ἐπὶ tgilücklich aber waren ja die Lebenden damals unter happy but were then the living then in
[1030]	τῶν προτέρων· πρὸς τάδε σ' ὦ κομψοπρεπῇ μοῦσαν ἔχων, der Früheren· zu diesem dich o fein prächtig Muse haltend, of the former· toward these you O elegant seeming Muse having,
[1031]	δεῖ σε λέγειν τι καινόν, ὥς ἡδοκίμηκεν ἀνὴρ. ist nötig dich zu sagen etwas Neues, dass hat Ansehen erlangt der Mann. it is necessary you to speak something new, that he has prospered man.

Antikatakeleusmos

[1034] [Χορός]:	δεινῶν δέ σοι βουλευμάτων ἔοικε δεῖν πρὸς αὐτόν, furchtbarer aber dir Ratschläge scheint nötig zu sein gegen ihn, of terrible but to you plans it seems to be needful toward him,
[1035]	εἴπερ τὸν ἄνδρ' ὑπερβαλεῖ καὶ μὴ γέλωτ' ὀφλήσεις. wenn ja den Mann wirst übertreffen und nicht Spott wirst erleiden. if indeed the man you will surpass and not laughter you will incur.

Antepirrhemata

[1036] [Ἄδικος Λόγος]:	καὶ μὴν πάλαι γ' ἐπνιγόμεν τὰ σπλάγχνα κάπεθύμουν und doch längst ja wurde gewürgt die Eingeweide und ich verlangte and indeed long ago indeed I was being choked the entrails and I was desiring
[1037]	ἅπαντα ταῦτ' ἐναντίαις γνώμαισι συνταράξαι. alles dieses entgegengesetzten Meinungen gänzlich aufwühlen. all these with contrary opinions to throw into confusion.
[1038]	ἐγὼ γὰρ ἥττων μὲν λόγος δι' αὐτὸ τοῦτ' ἐκλήθην ich denn schwächer zwar Rede wegen dieses gerade wurde genannt I for weaker indeed argument through this very this I was called
[1039]	ἐν τοῖσι φροντισταῖσιν, ὅτι πρότιστος ἐπενόησα in den Denkern, weil zuerst ersann ich among the thinkers, because first I devised
[1040]	τοῖσιν νόμοις καὶ ταῖς δίκαις τάναντί' ἀντιλέξει. den Gesetzen und den Rechten das Entgegengesetzte wider reden. to the laws and to the suits the opposite to speak against.
[1041]	καὶ τοῦτο πλεῖν ἢ μυρίων ἔστ' ἄξιον στατήρων, und dies mehr als zehntausend ist wert Statere, and this more than of ten thousand is worthy of staters,
[1042]	αἰρούμενον τοὺς ἥττονας λόγους ἔπειτα νικᾶν. wählend die schwächeren Reden dann zu siegen. choosing the weaker arguments then to win.

[1043]	σκέψαι δὲ τὴν παιδευσιν ἣ πέποιθεν ὥς ἐλέγξω, betrachte aber die Erziehung durch die hat vertraut wie werde überführen, examine but the education in which he has trusted how I will refute,
[1044]	ὅστις σε θερμῷ φησι λοῦσθαι πρῶτον οὐκ ἔάσειν. wer immer dich warmem sagt zu baden zuerst nicht zu lassen werden. whoever you in hot says to wash first not to allow.
[1045]	καίτοι τίνα γνώμην ἔχων ψέγεις τὰ θερμὰ λουτρά; und doch welche Meinung habend tadelst die warmen Bäder; and yet what sort of opinion having you blame the hot baths;
[1046] [Δίκαιος Λόγος]:	ὅτι κακίστον ἐστὶ καὶ δειλὸν ποιεῖ τὸν ἄνδρα. weil allerschlechtest ist und feige macht den Mann. because worst it is and cowardly makes the man.
[1047] [Ἄδικος Λόγος]:	ἐπίσχε· εὐθὺς γάρ σ' ἔχω μέσον λαβὼν ἄφυκτον. halte ein· sofort denn dich halte in der Mitte ergriffen habend unentrinnbar. hold back straightway for you I have in the midst having taken inescapable.
[1048]	καί μοι φράσον, τῶν τοῦ Διὸς παίδων τίν' ἄνδρ' ἄριστον und mir sage, der des Zeus Söhne welchen Mann besten and to me tell, of the of the of Zeus of sons which man best
[1049]	ψυχὴν νομίζεις, εἰπέ, καὶ πλείστους πόνους πονῆσαι. Seele hältst du, sage, und die meisten Mühen zu leisten. spirit you think, say, and the most labours to toil.
[1050] [Δίκαιος Λόγος]:	ἐγὼ μὲν οὐδέν' Ἡρακλέους βελτίον' ἄνδρα κρίνω. ich zwar niemanden des Herakles besseren Mann halte ich für. I indeed no one of Heracles better man I judge.
[1051] [Ἄδικος Λόγος]:	ποῦ ψυχρὰ δῆτα πώποτ' εἶδες Ἡράκλεια λουτρά; wo kalte denn jemals sahst du herakleische Bäder; where cold then ever did you see Heraclean baths;
[1052]	καίτοι τίς ἀνδρειότερος ἦν; und doch wer tapferer war; and yet who more manly was;
[1052b] [Δίκαιος Λόγος]:	ταῦτ' ἐστὶ ταῦτ' ἐκεῖνα, dies ist dies jenes, these is these those,
[1053]	ἃ τῶν νεανίσκων ἀεὶ δι' ἡμέρας λαλοῦντων welche der Jünglinge immer durch den Tag schwatzenden which of the youths always through of day chattering
[1054]	πλήρες τὸ βαλανεῖον ποιεῖ, κενὰς δὲ τὰς παλαίστρας. voll das Badehaus macht, leer aber die Palästre. full the bath house makes, empty but the wrestling schools.
[1055] [Ἄδικος Λόγος]:	εἴτ' ἐν ἀγορᾷ τὴν διατριβὴν ψέγεις· ἐγὼ δ' ἐπαινῶ. dann auf dem Markt den Aufenthalt tadelst· ich aber lobe ich. then in marketplace the passing time you blame· I but I praise.
[1056]	εἰ γὰρ πονηρὸν ἦν, Ὅμηρος οὐδέποτ' ἂν ἐποίει wenn denn schlecht war, Homer niemals wohl machte if for base was, Homer never ever would make
[1057]	τὸν Νέστορ' ἀγορητὴν ἂν οὐδὲ τοὺς σοφοὺς ἅπαντας. den Nestor Marktplatz Redner wohl auch nicht die Weisen sämtlichen. the Nestor assembly speaker ever nor the wise all.
[1058]	ἄνεμι δῆτ' ἐντεῦθεν ἐς τὴν γλῶτταν, ἣν ὁδὸν μὲν ich gehe hinauf in der Tat von hier in die Zunge, die dieser hier zwar I go up indeed from here into the tongue, which this one here indeed
[1059]	οὐ φησι χρῆναι τοὺς νέους ἀσκεῖν, ἐγὼ δέ φημι. nicht sagt es sei nötig die jungen Männer zu üben, ich aber sage. not he says to be necessary the young to exercise, I but I say.
[1060]	καὶ σωφρονεῖν αὖ φησι χρῆναι· δύο κακῶ μεγίστω. und besonnen sein wieder sagt es sei nötig· zwei Übel aller größte. and to be temperate again he says to be necessary· two evils greatest.
[1061]	ἐπεὶ σὺ διὰ τὸ σωφρονεῖν τῷ πώποτ' εἶδες ἤδη weil du wegen das besonnen sein jemandem je sahst schon since you because of the to be temperate in the ever before you saw already
[1062]	ἀγαθὸν τι γενόμενον, φράσον, καὶ μ' ἐξέλεγξον εἰπών. Gutes irgend etwas geworden seiend, sage, und mich überführe gesagt habend. good something having become, tell, and me refute having said.
[1063] [Δίκαιος Λόγος]:	πολλοῖς· ὁ γοῦν Πηλεὺς ἔλαβε διὰ τοῦτο τὴν μάχαιραν. vielen· der wenig stens Peleus Peleus nahm wegen dieses das Schwert. for many the at least Peleus took because of this the sword.
[1064] [Ἄδικος Λόγος]:	μάχαιραν; ἀστεῖον γε κέρδος ἔλαβεν ὁ κακοδαίμων. Schwert; fein ja Gewinn erhielt der Unglücks kerl. a sword; fine indeed gain he took the wretch.

- [1065] Ὑπέρβολος δ' οὐκ τῶν λύχνων πλεῖν ἢ τάλαντα πολλὰ
Hyperbolos aber nicht der Lampen mehr als Talente viele
Hyperbolus but not of the lamps more than talents many
- [1066] εἴληφε διὰ πονηρίαν, ἀλλ' οὐ μὰ Δί' οὐ μάχαιραν.
hat erhalten wegen Schlechtigkeit, aber nicht bei den Zeus nicht Schwert.
has received through wickedness, but not by Zeus not a sword.
- [1067] [Δίκαιος Λόγος]: καὶ τὴν Θέτιν γ' ἔγημε διὰ τὸ σωφρονεῖν ὁ Πηλεΐδης.
und die Thetis ja heiratete wegen das besonnen sein der Peleus.
and the Thetis indeed married through the to be temperate the Peleus.
- [1068] [Ἄδικος Λόγος]: κἄτ' ἀπολιποῦσά γ' αὐτὸν ὥχετ'· οὐ γὰρ ἦν ὑβριστὴς
und dann verlassen habend ja ihn ging davon· nicht denn war Übermütiger
and then having left behind indeed him she went· not for was insolent man
- [1069] οὐδ' ἡδὺς ἐν τοῖς στρώμασιν τὴν νύκτα παννυχίζειν.
und nicht angenehm in den Lagern die Nacht die ganze Nacht durch wachen.
nor pleasant in the beddings the night to spend all night·
- [1070] γυνὴ δὲ σιναμωρουμένη χαίρει· σὺ δ' εἶ Κρόνιππος.
Frau aber geschmeichelt werdend freut sich· du aber bist Kronippos.
woman but being fondled rejoices· you but are Kronippos.
- [1071] σκέψαι γὰρ ὦ μεράκιον ἐν τῷ σωφρονεῖν ἅπαντα
betrachte denn o Jüngling in dem besonnen sein alles
consider for O youth in the to be temperate all things
- [1072] ἄνεστιν, ἡδονῶν θ' ὅσων μέλλεις ἀποστερεῖσθαι,
sind abwesend, der Lüste und wievieler du im Begriff bist beraubt zu werden,
dinner less, of pleasures and as many as you are about to be deprived,
- [1073] παίδων γυναικῶν κοττάβων ὄψων πότων κιχλισμῶν.
der Knaben der Frauen des Kottabos Spiels der Leckerbissen der Getränke des Kicherns.
of boys of women of kottabos of relishes of drinks of giggles.
- [1074] καίτοι τί σοι ζῆν ἄξιον, τούτων ἐὰν στερηθῇς;
und doch was dir zu leben wert, dieser wenn beraubt wirst;
and yet what to you to live worthy, of these if you be deprived;
- [1075] εἶεν. πάρειμ' ἐντεῦθεν ἐς τὰς τῆς φύσεως ἀνάγκας.
gut. ich gehe weiter von hier zu den der Natur Notwendigkeiten.
well. I go from here into the of the nature necessities.
- [1076] ἡμαρτες, ἡράσθης, ἐμοίχευσάς τι, κἄτ' ἐλήφθης·
du hast gefehlt, du verliebst dich, ehe brachst etwas, und dann wurdest gefasst·
you erred, you fell in love, you committed adultery something, and then you were caught·
- [1077] ἀπόλῳλας· ἀδύνατος γὰρ εἶ λέγειν. ἐμοὶ δ' ὁμιλῶν
bist verloren· unfähig denn bist zu reden. mit mir aber um gehend
you are ruined· unable for you are to speak. to me but consorting
- [1078] χρῶ τῇ φύσει, σκίρτα, γέλα, νόμιζε μηδὲν αἰσχρόν.
gebrauche die Natur, hüpf, lache, glaube nichts Schändliches.
use the nature, leap, laugh, think nothing shameful.
- [1079] μοιχὸς γὰρ ἦν τύχης ἀλόους, τάδ' ἀντερεῖς πρὸς
Ehebrecher denn wenn du zufällig bist ergriffen worden seiend, dieses hier wirst entgegen reden gegenüber
adulterer for if you should happen having been caught, these these you will answer back toward
αὐτόν,
ihm,
him,
- [1080] ὥς οὐδὲν ἡδίκηκας· εἴτ' ἐς τὸν Δί' ἐπανενεγκεῖν,
dass nichts Unrecht getan hast· dann auf den Zeus zurück zu beziehen,
that nothing you have wronged· then into the Zeus to bring up again,
- [1081] κάκεῖνος ὡς ἡττων ἔρωτός ἐστι καὶ γυναικῶν·
und jener dass unterlegen der Liebe ist und der Frauen·
and that one that weaker of love is and of women·
- [1082] καίτοι σὺ θνητὸς ὢν θεοῦ πῶς μεῖζον ἂν δύναιο;
und doch du sterblich seiend des Gottes wie größer wohl könntest;
and yet you mortal being of a god how greater ever you might be able;
- [1083] [Δίκαιος Λόγος]: τί δ' ἦν ῥαφανιδωθῇ πιθόμενός σοι τέφρα τε τιλθῇ,
was aber wenn mit Rettich gestopft werde gehorcht habend dir mit Asche und ge schabt werde,
what but if he be radished having obeyed to you with ash and he be plucked,
- [1084] ἔξει τινὰ γνώμην λέγειν τὸ μὴ εὐρύπρωκτος εἶναι;
wird haben irgendeine Meinung zu sagen das nicht Weit arschiger zu sein;
will he have some judgment to say the not wide arsed to be;
- [1085] [Ἄδικος Λόγος]: ἦν δ' εὐρύπρωκτος ἦ, τί πείσεται κακόν;
wenn aber weit arschig sei, was wird erleiden Schlimmes;
if but wide arsed he be, what will he suffer evil;

Antipnigos

- [1086] [Δίκαιος Λόγος]: τί μὲν οὖν ἄν ἔτι **μεῖζον** **πάθοι** τούτου ποτέ;
was zwar nun wohl noch **Größeres** **würde leiden** als dieses jemals;
what then indeed ever yet **greater** **might suffer** than this ever;
- [1087] [Ἄδικος Λόγος]: τί δῆτ' **ἔρεῖς**, ἦν τοῦτο **νικηθῆς** ἐμοῦ;
was denn **wirst sagen,** wenn dies **besiegt wirst** von mir;
what then **you will say,** if this **you be defeated** by me;
- [1088] [Δίκαιος Λόγος]: **σιγήσομαι.** τί δ' **ἄλλο;**
werde schweigen. was aber **anderes;**
I will be silent. what but **other;**
- [1088b] [Ἄδικος Λόγος]: **φέρε** **δὴ** μοι **φράσον·**
los **also** **mir** **sage·**
come on **indeed** **to me** **tell·**
- [1089] **συνηγοροῦσιν** ἐκ τίνων;
stehen bei aus welchen;
act as advocates from whom;
- [1090] [Δίκαιος Λόγος]: ἐξ **εὐρυπρώκτων.**
aus **weit arschigen.**
from **wide arsed ones.**
- [1090b] [Ἄδικος Λόγος]: **πείθομαι.**
ich glaube es.
I am convinced.
- [1091] τί δαί; **τραγωδοῦσ'** ἐκ τίνων;
was denn; **tragödiieren sie** aus welchen;
what then; **perform tragedy** from whom;
- [1092] [Δίκαιος Λόγος]: ἐξ **εὐρυπρώκτων.**
aus **weit arschigen.**
from **wide arsed ones.**
- [1092b] [Ἄδικος Λόγος]: **εὖ λέγεις.**
gut **redest du.**
well **you say.**
- [1093] **δημηγοροῦσι** δ' ἐκ τίνων;
volks reden sie aber aus welchen;
make speeches but from whom;
- [1094] [Δίκαιος Λόγος]: ἐξ **εὐρυπρώκτων.**
aus **weit arschigen.**
from **wide arsed ones.**
- [1094b] [Ἄδικος Λόγος]: **ἄρα δῆτ'**
also denn
then indeed
- [1095] **ἔγνωκας** ὥς οὐδὲν **λέγεις;**
hast erkannt dass nichts **sagst du;**
have you realized that nothing **you say;**
- [1096] καὶ τῶν **θεατῶν** ὁπότεροι
und der **Zuschauer** welche von beiden
and of the **spectators** which of two
- [1097] **πλείους** **σκοπεῖ.**
mehrere **betrachte.**
more **look.**
- [1097b] [Δίκαιος Λόγος]: καὶ **δὴ** **σκοπῶ.**
und in der Tat **betrachte ich.**
and indeed **I look.**
- [1098] [Ἄδικος Λόγος]: τί δῆθ' **ὁρᾷς;**
was also **siehst du;**
what then **you see;**
- [1098a] [Δίκαιος Λόγος]: πολὺ **πλείονας** νῆ τοὺς **θεοὺς**
viel **mehrere** bei die **Götter**
much **more** by the **gods**
- [1099] τοὺς **εὐρυπρώκτους·** τουτονὶ
die **weit arschigen·** diesen hier
the **wide arsed ones·** this man here
- [1100] γοῦν **οἶδ'** ἐγὼ κάκεινον
wenig stens **weiß ich** ich und jenen da
at least **I know** I and that one there
- [1101] καὶ τὸν **κομήτην** τουτονί.
und den **Lang haarigen** diesen hier.
and the **long haired one** this man here.

[1101a] [Ἄδικος Λόγος]: τί δῆτ' ἐρεῖς;
was denn wirst sagen;
what then you will say;

[1102] [Δίκαιος Λόγος]: ἡττήμεθ'· ὧ κινούμενοι
wir sind unterlegen· o bewegt werdende
we are defeated· O agitated ones

[1103] πρὸς τῶν θεῶν δέξασθέ μου
bei den Göttern nehmt an von mir
by the gods receive me

[1103a] θοιμάτιον, ὥς
den Mantel, dass
the cloak, that

[1104] ἐξαυτομολῶ πρὸς ὑμᾶς.
über laufe zu euch.
I desert to you.

Episode

[1105] [Σωκράτης]: τί δῆτα; πότερα τοῦτον ἀπάγεσθαι λαβὼν
was also; ob diesen weg zu führen genommen habend
what then; whether this man to lead away having taken

[1106] βούλει τὸν υἱόν, ἢ διδάσκω σοι λέγειν;
willst den Sohn, oder lehre ich dir reden;
do you want the son, or I teach to you to speak;

[1107] [Στρεψιάδης]: δίδασκε καὶ κόλαζε καὶ μέμνησ' ὅπως
lehre teach und and strafe punish und and erinnere dich wie
teach and punish and remember how

[1108] εὖ μοι στομώσεις αὐτόν, ἐπὶ μὲν θάτερα
gut mir wirst du stumpfen ihn, auf zwar die eine
well to me you will muzzle him, upon indeed the one of two

[1109] οἷον δικιδίοις, τὴν δ' ἑτέραν αὐτοῦ γνάθον
wie etwa Doppel Klagen, die aber andere seiner Kiefer
for example for petty suits, the indeed other of him jaw

[1110] στόμωσον οἷαν ἐς τὰ μείζω πράγματα.
stumpfe welche Art in die größeren Dinge.
muzzle such as into the greater matters.

[1111] [Σωκράτης]: ἀμέλει κομιεῖ τοῦτον σοφιστὴν δεξιόν.
gewiss wird bringen diesen Sophisten gewandten.
surely will bring this man sophist clever.

[1112] [Φειδιππίδης]: ὥχρον μὲν οὖν οἶμαί γε καὶ κακοδαίμονα.
blasen zwar nun ich meine ja und unglückseligen.
pale indeed then I suppose indeed and ill fated.

Parabasis

Vorspiel

[1113] [Χορός]: χωρεῖτέ νυν. οἶμαι δέ σοι ταῦτα μεταμελήσειν.
geht jetzt. ich meine aber dir diese zu bereuen haben werden.
go on now. I suppose but to you these things to regret later.

Epirrhema

[1115] [Χορός]: τοὺς κριτὰς ἃ κερδανοῦσιν, ἦν τι τόνδε τὸν χορὸν
die Richter was werden gewinnen, wenn etwas diesen den Chor
the judges what they gain, if anything this the chorus

[1116] ὠφελῶσ' ἐκ τῶν δικαίων, βουλόμεσθ' ἡμεῖς φράσαι.
nützen aus den Gerechten Dingen, wir wollen wir sagen.
benefit from the just things, we wish we to say.

[1117] πρῶτα μὲν γάρ, ἦν νεᾶν βούλησθ' ἐν ὥρᾳ τοὺς ἀγρούς,
zuerst zwar denn, wenn neu werden ihr wollt in der Zeit die Felder,
first indeed for, if to renew you should wish in season the fields,

[1118] ὕσμεν πρώτοιςιν ὑμῖν, τοῖσι δ' ἄλλοις ὕστερον.
wir werden regnen den Ersten euch, den aber anderen später.
we will rain to the first to you, to the indeed others later.

[1119] εἴτα τὸν καρπὸν τεκούσας ἀμπέλους φυλάξομεν,
dann den Ertrag geboren habend Rebent werden wir bewachen,
then the fruit having borne vines we will guard,

[1120]	ὥστε μήτ' αὐχμὸν πιέζειν μήτ' ἄγαν ἐπομβρίαν. sodass weder Dürre zu bedrängen noch allzu Regenguss. so that neither drought to press nor too much downpour.
[1121]	ἢν δ' ἀτιμάσῃ τις ἡμᾶς θνητὸς ὦν οὔσας θεάς, wenn aber entehrt jemand uns sterblich seiend Göttinnen, if indeed he dishonour someone us mortal being being goddesses,
[1122]	προσεχέτω τὸν νοῦν, πρὸς ἡμῶν οἷα πείσεται κακά, achte er den Sinn, von uns was für wird er leiden Übel, let him pay attention the mind, from us what sort of he will suffer evils,
[1123]	λαμβάνων οὔτ' οἶνον οὔτ' ἄλλ' οὐδὲν ἐκ τοῦ χωρίου. nehmend weder Wein noch anderes nichts aus dem Gebiet. taking neither wine nor other nothing from the field.
[1124]	ἡνίκ' ἄν γὰρ αἱ τ' ἐλαῖαι βλαστάνωσ' αἱ τ' ἄμπελοι, wenn wohl denn die und Oliven bäume sprießen die und Reben, when ever for the and olive trees sprout the and vines,
[1125]	ἀποκεκόφονται· τοιαύταις σφενδόναις παήσομεν. werden abgehauen werden· solchen mit such Schleudern werden wir schlagen. will be cut off· with such slings we will smite.
[1126]	ἢν δὲ πλινθεύοντ' ἰδωμεν, ὕσομεν καὶ τοῦ τέγους wenn aber Ziegel machend mögen wir sehen, werden wir regnen auch des Daches if but making bricks we may see, we will rain and of the roof
[1127]	τὸν κέραμον αὐτοῦ χαλάζαις στρογγύλαις συντρίψομεν. den Ziegel seinen Hageln runden werden wir zertrümmern. the tile of him with hail round we will shatter.
[1128]	κἂν γαμῇ ποτ' αὐτὸς ἢ τῶν ξυγγενῶν ἢ τῶν φίλων, auch wenn heirate ever einmal er selbst oder der Verwandten oder der Freunde, even if he may marry ever himself or of the kinsmen or of the friends,
[1129]	ὕσομεν τὴν νύκτα πᾶσαν· ὥστ' ἴσως βουλῇσεται werden wir regnen die Nacht ganze· sodass vielleicht wird wollen we will rain the night whole· so that perhaps he will wish
[1130]	κἂν ἐν Αἰγύπτῳ τυχεῖν ὦν μᾶλλον ἢ κρίναι κακῶς. auch in in Ägypten zu treffen seiend eher als zu richten schlecht. even to in Egypt to happen being rather than to judge badly.

Lyrische Szene

[1131]	[Στρεψιάδης]: πέμπτη, τετράς, τρίτη, μετὰ ταύτην δευτέρα, fünfte, vierte, dritte, nach dieser zweite, fifth, fourth, third, after this second,
[1132]	εἴθ' ἢν ἐγὼ μάλιστα πασῶν ἡμερῶν dann die ich am meisten aller Tage then which I most of all days
[1133]	δέδοικα καὶ πέφρικα καὶ βδελύττομαι, ich fürchte und ich schaudere und ich verabscheue, I fear and I have shuddered and I loathe,
[1134]	εὐθὺς μετὰ ταύτην ἔσθ' ἔνη τε καὶ νέα. sogleich nach dieser ist Altmond und und Neumond. straightway after this is old day and also new.
[1135]	πᾶς γὰρ τις ὁμνὺς οἷς ὀφείλων τυγχάνω, jeder denn jemand schwörend womit schuldig seiend gerate, every one someone swearing by which owing I happen,
[1136]	θεῖς μοι πρυτανεῖ' ἀπολεῖν μέ φησι κάξολεῖν, gesetzt habend mir Prytaneien Gebühren zugrunde richten mich sagt und vernichten, having set to me state dues to destroy me he says and destroy utterly,
[1137]	κάμου μέτριά τε καὶ δίκαι' αἰτουμένου, und meiner Maßvolle und und Gerechte fordernd, and of me moderate things and also and just things of requesting,
[1138]	ὦ δαιμόνιε τὸ μέν τι νυνὶ μὴ λάβης, o Wundermann das zwar etwas jetzt nicht nimmst, O wondrous one the indeed something now not you may take,
[1139]	τὸ δ' ἀναβαλοῦ μοι, τὸ δ' ἄφες, οὐ φασὶν ποτε das aber schiebe auf mir, das aber lass fahren, nicht sagen je the indeed put off to me, the indeed let go, not they say ever
[1140]	οὕτως ἀπολήψεσθ', ἀλλὰ λοιδοροῦσί με so thus werdet ihr bekommen, sondern schelten mich thus you will receive, but they abuse me
[1141]	ὥς ἄδικός εἰμι, καὶ δικάσεσθαί φασί μοι. dass ungerecht bin ich, und prozessieren zu werden sagen mir. that unjust I am, and to be judged they say to me.

[1142]	νῦν οὖν jetzt nun now then	δικαζέσθων· sollen sie prozessieren· let them go to law·	ὀλίγον wenig a little	γάρ μοι denn mir for to me	μέλει, liegt am Herzen, it matters,	
[1143]	εἴπερ wenn wirklich if indeed	μεμάθηκεν hat gelernt he has learned	εὖ gut well	λέγειν zu reden to speak	Φειδιππίδης. Pheidippides. Pheidippides.	
[1144]	τάχα δ' bald aber soon indeed	εἴσομαι werde erfahren I shall know	κόψας geklopft habend having knocked	τὸ die the	φροντιστήριον. Denk Werkstatt. thinking shop.	
[1145]	παῖ, ἡμί, παῖ παῖ. Kind, ich sage, boy, I say,	Kind Kind. boy boy.				
[1145b] [Σωκράτης]:			Στρεψιάδην Strepsiades Strepsiades	ἀσπάζομαι. begrüße ich. I greet.		
[1146] [Στρεψιάδης]:	κἄγωγέ und ich ja and I indeed	σ'· dich· you·	ἀλλὰ sondern but	τουτοῖ diesen da this here	πρῶτον λαβέ· zuerst nimm· first take·	
[1147]	χρὴ nötig ist it is necessary	γάρ denn for	ἐπιθαυμάζειν zu bewundern to admire	τι etwas something	τὸν διδάσκαλον. den Lehrer. the teacher.	
[1148]	καί μοι und mir and to me	τὸν υἱὸν den Sohn the son	εἰ ob if	μεμάθηκε hat gelernt he has learned	τὸν λόγον den Logos the argument	
[1149]	ἐκεῖνον jenen that one	εἴφ'· sage say	ὃν welchen whom	ἀρτίως soeben just now	εἰσήγαγες. führtest du ein. you brought in.	
[1150] [Σωκράτης]:		μεμάθηκεν. hat gelernt. he has learned.				
[1150b] [Στρεψιάδης]:		εὖ γ' ὦ gut ja o well indeed O	παμβασίλει' All Herrscherin all sovereign	Ἀπαιόλη. Apaiolē. Apaiola.		
[1151] [Σωκράτης]:	ὥστ' sodass so that	ἀποφύγοις würdest entkommen you might escape	ἄν wohl ever	ἥντιν' welche auch immer whichever	ἄν wohl ever	βούλη δίκην. du willst Klage. you may wish suit.
[1152] [Στρεψιάδης]:	κεῖ und wenn even if	μάρτυρες Zeugen witnesses	παρῆσαν, waren da, were present,	ὅτ' als when	ἐδανειζόμεν; ich lieh mir; I was borrowing;	
[1153] [Σωκράτης]:	πολλῷ um viel by much	γε ja indeed	μᾶλλον, mehr, more,	καὶ auch wenn even if	παρῶσι seien anwesend they may be present	χίλιοι. tausend. a thousand.

Lyrik

[1154]	[Στρεψιάδης]:	βοάσομαι	τᾶρα	τὰν	ὑπέρτονον	
		werde ich rufen I will shout	die also then indeed	die the	hoch gespannte very loud	
[1155]		βοάν. ἰὼ κλάετ' ὦ	ὦ	Ὀβολο	Εντρεῖβερ	
		Ruf. io weinet shout. io weep	o O	Obolo obol collectors	Eintreiber obol collectors	
[1156]		αὐτοῖς τε καὶ τάρχαῖα καὶ τόκοι τόκων·				
		selbst und und themselves and also and	und and	die Alten the principal	und Zinsen and interests	der Zinsen· of interests·
[1157]		οὐδὲν γὰρ ἄν με φλαῦρον ἐργάσαισθ' ἔτι,				
		nichts denn wohl mich nothing for ever me	schlecht paltry	würdet ihr machen you would do	noch, yet,	
[1158]		οἷος ἐμοὶ τρέφεται				
		welcher Art mir such a one to me	wird aufgezogen is nurtured			
[1159]		τοῖσδ' ἐνὶ δώμασι παῖς,				
		diesen in Häusern Kind, in these in houses boy,				
[1160]		ἀμφήκει γλῶττι λάμπων,				
		zweischneidigen with double edged	Zunge with tongue	glänzend, shining,		
[1161]		πρόβολος ἐμός, σωτὴρ δόμοις, ἐχθροῖς βλάβη,				
		Vor Bollwerk mein, Retter bulwark mine, savior	den Häusern, for house,	den Feinden to enemies	Schaden, harm,	

[1162]	λυσανίας	πατρῶων	μεγάλων	κακῶν·	Löser releaser	der väterlichen of paternal	großen of great	Übel· evils·						
[1163]	ὃν	κάλεσον	τρέχων	ἐνδοθεν	ὥς	ἐμέ.	den whom	rufe call	laufend running	von innen from within	wie mich. as me.			
[1165] [Σωκράτης]:	ὦ	τέκνον	ὦ	παῖ	ἔξελθ'	οἴκων,	o O	Kind child	o O	Kind tritt hinaus boy come out	der Häuser, of house,			
[1166]	ἄιε	σοῦ	πατρός.	höre listen	deines your	Vaters. father.								
[1167]	ὃδ'	ἐκεῖνος	άνήρ.	dieser this	jener that	Mann. man.								
[1168] [Στρεψιάδης]:	ὦ	φίλος	ὦ	φίλος.	o O	Freund friend	o O	Freund. friend.						
[1169] [Σωκράτης]:	ἄπιθι	συλλαβών.	geh weg go off	zusammen ergriffen habend. having taken together.										
[1170] [Στρεψιάδης]:	ὠ	ὠ	τέκνον,	ὠ	ἰοῦ	ἰοῦ.	wehe alas	wehe alas	Kind, child,	wehe alas	weh alas.			
[1171]	ὥς	ἡδομαί	σου	πρῶτα	τὴν	χρόαν	ἰδών.	wie how	ich freue mich I delight	deiner of you	zuerst first	die Haut Farbe the complexion	gesehen habend. having seen.	
[1172]	νῦν	μέν	γ'	ἰδεῖν	εἶ	πρῶτον	ἐξαρνητικὸς	jetzt now	zwar indeed	ja at least	zu sehen to see	bist you are	zuerst first	völlig verneinend entirely denying
[1173]	κάντιλογικός,	καὶ	τοῦτο	τούπιχώριον	und wider rednerisch, and contradictory,	und dieses and this	das Einheimische the local							
[1174]	ἀτεχνῶς	ἐπανθεῖ,	τὸ	τί	λέγεις	σύ; καὶ	δοκεῖν	schlicht simply	blüht auf, it blooms,	das was the what	sagst du you say	du; und you; and	scheinen to seem	
[1175]	ἄδικοῦντ'	ἀδικεῖσθαι	καὶ	κακουργοῦντ'	οἶδ'	ὅτι·	Unrecht tuend doing wrong	Unrecht getan bekommen to be wronged	und and	Schlecht handelnd doing evil	ich weiß I know	dass· that·		
[1176]	ἐπὶ	τοῦ	προσώπου	τ'	ἐστὶν	Ἀττικὸν	βλέπος.	auf upon	des the	Gesichts face	und and	ist is	attischer Attic	Blick. look.
[1177]	νῦν	οὖν	ὅπως	σώσεις	μ',	ἐπεὶ	κάπώλεσας.	nun now	also then	damit so that	rettest du you will save	mich, me,	weil since	und hast du zugrunde gerichtet. and you destroyed.

Iamben

[1178] [Φειδιππίδης]:	φοβεῖ	δὲ	δὴ	τί;	fürchtest du are you afraid	aber but	doch indeed	was; what;
[1178b] [Στρεψιάδης]:			τὴν	ἔνην	τε	καὶ	νέαν.	
			die the	Alte old day	und and	auch and	Neue. new.	
[1179] [Φειδιππίδης]:	ἔνη	γάρ	ἐστι	καὶ	νέα	τις	ἡμέρα;	
	Alte old day	denn for	ist is	und and	Neue new	irgendeine some	Tag; day;	
[1180] [Στρεψιάδης]:	εἰς	ἣν	γε	θήσειν	τὰ	πρυτανεῖά	φασί	μοι.
	in into	welche which	ja indeed	setzen werden to set	die the	Prytaneien Gebühren prytaneia	sagen they say	mir. to me.
[1181] [Φειδιππίδης]:	ἀπολοῦσ'	ἄρ'	αὖθ'	οἱ	θέντες·	οὐ	γὰρ	ἔσθ' ὅπως
	werden zugrunde gehen they will perish	also then	wieder again	die those	gesetzt habenden· having set·	nicht not	denn for	ist there is wie how
[1182]	μ' ἡμέρα	γένοιτ'	ἂν	ἡμέρα	δύο.			
	eine one	Tag day	würde werden might become	wohl ever	Tag day	zwei. two.		
[1183] [Στρεψιάδης]:	οὐκ	ἂν	γένοιτο;					
	nicht not	wohl ever	würde werden; might become;					

- [1183b] [Φειδιππίδης]: πῶς γάρ; εἰ μή πέρ γ' ἅμα
wie denn; wenn nicht gar ja zugleich
how for; if not indeed at least at once
- [1184] αὐτὴ γένοιτ' ἂν γραῦς τε καὶ νέα γυνή.
sie selbst würde werden wohl Greisin und auch junge Frau.
her self might become ever old woman and and new woman.
- [1185] [Στρεψιάδης]: καὶ μὴν νενόμισται γ'.
und gewiß ist anerkannt ja.
and indeed have been established at least.
- [1185b] [Φειδιππίδης]: οὐ γάρ, οἶμαι, τὸν νόμον
nicht denn, ich meine, den Gesetz
not for, I suppose, the law
- [1186] ἴσασιν ὀρθῶς ὃ τι νοεῖ.
wissen richtig was es meint.
they know rightly what thing it means.
- [1186b] [Στρεψιάδης]: νοεῖ δὲ τί;
meint aber was;
does it mean but what;
- [1187] [Φειδιππίδης]: ὁ Σόλων ὁ παλαιὸς ἦν φιλόδημος τὴν φύσιν.
der Solon der alte war volks freundlich der Natur nach.
the Solon the old was people loving the nature.
- [1188] [Στρεψιάδης]: τοῦτ' ἔστι μὲν οὐδέν πω πρὸς ἔνῃν τε καὶ νέαν.
dieses hier zwar nichts noch zu Alte und auch Neue.
this here indeed nothing yet toward old day and and new.
- [1189] [Φειδιππίδης]: ἐκεῖνος οὖν τὴν κλῆσιν ἐς δύο ἡμέρας
jener nun die Ladung in zwei Tage
that one then the summons into two days
- [1190] ἔθηκεν, ἐς γε τὴν ἔνῃν τε καὶ νέαν,
setzte, in ja die Alte und auch Neue,
he set, into indeed the old day and and new,
- [1191] ἵν' αἱ θέσεις γίνωντο τῇ νομηνίᾳ.
damit die Setzungen würden werden an der Neumond Feier.
so that the settings might happen the new moon.
- [1192] [Στρεψιάδης]: ἵνα δὴ τί τὴν ἔνῃν προσέθηχ';
damit eben was die Alte fügte hinzu;
in order that indeed what the old day he added;
- [1192b] [Φειδιππίδης]: ἵν' ὦ μέλε
damit o Lieber
so that O dear
- [1193] παρόντες οἱ φεύγοντες ἡμέρᾳ μιᾷ
anwesend seiend die fliehend seienden an dem einen Tag
being present the fleeing fleeing in a day one
- [1194] πρότερον ἀπαλλάττοιθ' ἐκόντες, εἰ δὲ μή,
früher würden sich entfernen freiwillig seiend, wenn aber nicht,
earlier they might depart willing, if but not,
- [1195] ἔωθεν ὑπανιῶντο τῇ νομηνίᾳ.
am Morgen würden hingehen an der Neumond Feier.
at dawn they might come up the new moon.
- [1196] [Στρεψιάδης]: πῶς οὐ δέχονται δῆτα τῇ νομηνίᾳ
wie nicht nehmen sie an denn an der Neumond Feier
how not they receive then the new moon
- [1197] ἀρχαὶ τὰ πρυτανεῖ, ἀλλ' ἔνῃν τε καὶ νέᾳ;
Behörden die Prytaneien Gebühren, sondern an der Alten und auch der Neuen;
magistracies the prytaneia, but on old day and and on new;
- [1198] [Φειδιππίδης]: ὅπερ οἱ προτένθαι γὰρ δοκοῦσί μοι ποιεῖν.
welches die vor angesetzt zu haben denn scheinen mir zu tun.
the very thing the having set before for they seem to me to do.
- [1199] ὅπως τάχιστα τὰ πρυτανεῖ ὑφελοίτο,
damit allerschnellst die Prytaneien Gebühren wegnähmen sie sich,
so that fastest the prytaneia they might steal,
- [1200] διὰ τοῦτο προϋτένευσαν ἡμέρᾳ μιᾷ.
deswegen dieses stellten sie vor an dem einen Tag.
because of this they set forward in a day one.
- [1201] [Στρεψιάδης]: εὖ γ' ὦ κακοδαίμονες, τί κάθησθ' ἀβέλτεροι,
gut ja- o Unglücks seligen, was sitzt ihr törichtere,
well indeed O ill fated ones, why you sit foolish,
- [1202] ἡμέτερα κέρδη τῶν σοφῶν ὄντες, λίθοι,
unsere Gewinne der Weisen seiend, Steine,
our gains of the wise being, stones,

- [1203] ἀριθμός, πρόβατ' ἄλλως, ἀμφορῆς νενησμένοι;
Zahl, Schafe sonst, des Amphoras gesättigt worden;
number, sheep otherwise, of amphora having been stuffed;
- [1204] ὥστ' εἰς ἑμαυτὸν καὶ τὸν υἱὸν τουτονὶ
sodass in mich selbst und den Sohn diesen hier
so that into myself and the son this here
- [1205] ἐπ' εὐτυχίαισιν ἄστέον μούγκῳμιον.
auf Glücks fällen zu besingen mein Lob lied.
upon fortunes to be sung my encomium.

Monodie

- [1206] [Στρεψιάδης]: μάκαρ ὦ Στρεψιάδες,
selig o Strepsiades,
blessed O Strepsiades,
- [1207] αὐτός τ' ἔφυς ὡς σοφός
du selbst und bist geworden wie weise
yourself and you are by nature as wise
- [1208] χοῖον τὸν υἱὸν τρέφεις,
und welche Art den Sohn nährst du,
such as the son you rear,
- [1209] φήσουσι δὴ μ' οἱ φίλοι
werden sagen in der Tat mich die Freunde
they will say indeed me the friends
- [1210] χοῖ δημόται
und die Mit bürger
and the demesmen
- [1212] ζηλοῦντες ἥνικ' ἂν σὺ νικᾷς λέγων τὰς δίκας.
neidend seiend wann wohl du siegt st redend die Klagen.
envying when ever you you win speaking the suits.
- [1213] ἀλλ' εἰσάγων σε βούλομαι πρῶτον ἐστιᾶσαι.
sondern hinein führend dich will ich zuerst bewirten.
but bringing in you I wish first to feast.

Iamben

- [1214] [Πασίας]: εἴτ' ἄνδρα τῶν αὐτοῦ τι χρὴ προΐεναι;
dann Mann der seiner selbst etwas ist nötig preiszugeben;
then man of the his own something it is necessary to let go;
- [1215] οὐδέποτε γ', ἀλλὰ κρεῖττον εὐθύς ἦν τότε
niemals ja, sondern besser sofort war damals
never indeed, but better straightway it was then
- [1216] ἀπερυθρίασαι μᾶλλον ἢ σχεῖν πράγματα,
erröten mehr als zu bekommen Sorgen,
to blush rather than to have troubles,
- [1217] ὅτε τῶν ἑμαυτοῦ γ' ἔνεκα νυνὶ χρημάτων
als der meiner selbst ja wegen jetzt Gelder
when of the my own indeed because of now funds
- [1218] ἔλκω σε κλητεύσοντα, καὶ γενήσομαι
ziehe dich ladend werdend, und werde ich
I drag you about to summon, and I shall become
- [1219] ἐχθρὸς ἔτι πρὸς τούτοις ἀνδρὶ δημότῃ.
Feind noch gegen diesen Mann Mit bürger.
enemy still toward these man demesman.
- [1220] ἀτὰρ οὐδέποτε γε τὴν πατρίδα καταισχυνῶ
doch niemals ja die Vaterstadt werde ich entehren
but never indeed the fatherland I will disgrace
- [1221] ζῶν, ἀλλὰ καλοῦμαι Στρεψιάδην —
lebend, sondern heiße ich Strepsiades
living, but I am called Strepsiades
- [1221b] [Στρεψιάδης]: τίς οὗτοσί;
wer dieser hier;
who this here;
- [1222] [Πασίας]: ἐς τὴν ἔνῃ τε καὶ νέαν.
auf die Alte und auch Neue.
into the old day and and new.
- [1222b] [Στρεψιάδης]: μαρτύρομαι,
bezeuge ich,
I call to witness,

- [1223] ὅτι ἐς δύο εἶπεν ἡμέρας. τοῦ χρήματος;
dass auf zwei sagte Tage. des Geldes;
that into two he said days. of the money;
- [1224] [Πασίας]: τῶν δώδεκα μινῶν, ἃς ἔλαβες ὠνούμενος
der zwölf Minen, welche nahmst du kaufend
of twelve the minae, which you took buying
- [1225] τὸν ψαρὸν ἵππον.
das schimmel farbene Pferd.
the dappled horse.
- [1225b] [Στρεψιάδης]: ἵππον; οὐκ ἀκούετε;
Pferd; nicht hört ihr;
horse; not do you hear;
- [1226] ὃν πάντες ὑμεῖς ἴστε μισοῦνθ' ἵππικῇν.
den alle ihr wisst hassend Reiterei.
whom all you you know hating horsemanship.
- [1227] [Πασίας]: καὶ νῆ Δί' ἀποδώσειν γ' ἐπώμνυς τοὺς θεούς.
und bei Zeus zurück geben ja schwurst die Götter.
and by the Zeus to repay indeed you were swearing the gods.
- [1228] [Στρεψιάδης]: μὰ τὸν Δί' οὐ γάρ πω τότε' ἐξηπίστατο
bei den Zeus nicht denn noch damals wusste genau
by the the Zeus not for yet then he knew
- [1229] Φειδιππίδης μοι τὸν ἀκατάβλητον λόγον.
Pheidippides mir den un widerlegbaren Logos.
Pheidippides to me the irrefutable argument.
- [1230] [Πασίας]: νῦν δὲ διὰ τοῦτ' ἔξαρνος εἶναι διανοεῖ;
jetzt aber wegen dieses verneinend zu sein beabsichtigt er;
now but because of this denying to be does he intend;
- [1231] [Στρεψιάδης]: τί γὰρ ἄλλ' ἂν ἀπολαύσαιμι τοῦ μαθήματος;
was denn anderes wohl würde ich genießen des Unterrichts;
what for else ever might I enjoy of the lesson;
- [1232] [Πασίας]: καὶ ταῦτ' ἐθελήσεις ἀπομόσαι μοι τοὺς θεούς
und dies wirst du wollen ab schwören mir die Götter
and these you will wish to swear by to me the gods
- [1233] ἵν' ἂν κελεύσω 'γὼ σε;
damit wohl befehle ich dich;
so that ever I may order I you;
- [1233b] [Στρεψιάδης]: τοὺς ποίους θεούς;
die welchen Götter;
the what kind of gods;
- [1234] [Πασίας]: τὸν Δία, τὸν Ἑρμῆν, τὸν Ποσειδῶ.
den Zeus, den Hermes, den Poseidon.
the Zeus, the Hermes, the Poseidon.
- [1234b] [Στρεψιάδης]: νῆ Δία
bei Zeus
by the Zeus
- [1235] κἄν προσκαταθῇν γ' ὥστ' ὁμόσαι τριώβολον.
und wenn würde ich hinzu nieder legen ja sodass zu schwören Drei Obol.
and ever I might add indeed so that to swear three obol.
- [1236] [Πασίας]: ἀπόλοιο τοίνυν ἔνεκ' ἀναιδεῖας ἔτι.
mögest zugrunde gehen also nun wegen Un verschämtheit noch.
may you perish then indeed because of shamelessness still.
- [1237] [Στρεψιάδης]: ἅλσιν διασμηχθεῖς ὄναιτ' ἂν οὐτοσί.
mit Salzen durch gerieben worden möge nützen wohl dieser hier.
with salts having been rubbed down may he profit ever this here.
- [1238] [Πασίας]: οἴμ' ὥς καταγελάς.
wehe wie du verspottest.
ah me how you mock.
- [1238b] [Στρεψιάδης]: ἕξ χοᾶς χωρήσεται.
sechs Choen wird fassen.
six choes it will hold.
- [1239] [Πασίας]: οὐ τοι μὰ τὸν Δία τὸν μέγαν καὶ τοὺς θεούς
nicht doch bei den Zeus den großen und die Götter
not indeed by the Zeus the great and the gods
- [1240] ἔμοῦ καταπρόϊξει.
meiner wirst du übervorteilen.
of me you will prevail over.
- [1240b] [Στρεψιάδης]: θαυμασίως ἦσθην θεοῖς,
wunderbar freute ich mich an den Göttern,
wonderfully I was pleased by the gods,

- [1241] καὶ Ζεὺς γέλοιος ὀμνύμενος τοῖς εἰδόσιν.
und Zeus lächerlich schwörend den Wissenden.
and Zeus laughable swearing to the knowing.
- [1242] [Πασίας]: ἦ μὲν σὺ τούτων τῷ χρόνῳ δώσεις δίκην.
wahrlich gewiss du dafür der Zeit wirst geben Strafe.
surely indeed you of these to the time you will pay penalty.
- [1243] ἀλλ' εἴτ' ἀποδώσεις μοι τὰ χρήματ' εἴτε μή,
sondern sei es dass wirst zurück geben mir die Gelder ob nicht,
but whether you will pay back to me the monies whether not,
- [1244] ἀπόπεμψον ἀποκρινάμενος.
schicke weg geantwortet habend.
send away having answered.
- [1244b] [Στρεψιάδης]: ἔχε νυν ἤσυχος.
halte nun still.
hold now quiet.
- [1245] ἐγὼ γὰρ αὐτίκ' ἀποκρινούμαι σοι σαφῶς.
ich denn sogleich werde ich antworten dir klar.
I for at once I will answer to you clearly.
- [1246] [Πασίας]: τί σοι δοκεῖ δράσιν;
was dir scheint zu tun;
what to you it seems to do;
- [1246b] [Μάρτυς]: ἀποδώσειν μοι δοκεῖ.
zurück zugeben mir scheint.
to repay to me it seems.
- [1247] [Στρεψιάδης]: ποῦ 'οὔθ' οὗτος ἀπαιτῶν με τὰργύριον; λέγε
wo ist dieser zurück fordernd mich das Silber Geld; sage
where is this man demanding me the money; speak
- [1248] τουτὶ τί ἐστι;
dieses hier was ist;
this here what is;
- [1248b] [Πασίας]: τοῦθ' ὃ τι ἐστί; κάρδοπος.
dies da was etwas ist; Kardopos.
this what thing is; kardopos.
- [1249] [Στρεψιάδης]: ἔπειτ' ἀπαιτεῖς τὰργύριον τοιοῦτος ὢν;
dann forderst du zurück das Silber Geld so einer seiend;
then you demand the money such a man being;
- [1250] οὐκ ἂν ἀποδοίην οὐδ' ἂν ὀβολὸν οὐδενί,
nicht wohl würde ich zurück geben und nicht wohl Obol keinem,
not ever I would repay nor ever obol to no one,
- [1251] ὅστις καλέσειε κάρδοπον τὴν καρδόπην.
wer nennen würde Kardopon die Kardope.
whoever might call kardopon the kardope.
- [1252] [Πασίας]: οὐκ ἄρ' ἀποδώσεις;
nicht also wirst zurück geben;
not then you will pay back;
- [1252b] [Στρεψιάδης]: οὐχ ὅσον γέ μ' εἰδέναι.
nicht soweit ja mich zu wissen.
not as much as indeed me to know.
- [1253] οὐκ οὖν ἀνύσας τι θᾶττον ἀπολιταργιεῖς
also nicht erledigt habend etwas schneller wirst du weg faulenzest
not then having achieved something faster will you be off
- [1254] ἀπὸ τῆς θύρας;
von der Tür;
from the door;
- [1254b] [Πασίας]: ἄπειμι, καὶ τοῦτ' ἴσθ' ὅτι
ich gehe weg, und dies wisse dass
I am going, and this know that
- [1255] θήσω πρυτανεῖ' ἢ μηκέτι ζῶην ἐγώ.
ich werde setzen Prytaneien Gebühren oder nicht mehr leben möchte ich.
I will set prytaneia dues or no longer I may live I.
- [1256] [Στρεψιάδης]: καὶ προσάπολεῖς ἄρ' αὐτὰ πρὸς ταῖς δώδεκα.
und wirst zusätzlich verlieren also sie zu den zwölf.
and you will lose in addition then them in addition to the twelve.
- [1257] καίτοι σε τοῦτό γ' οὐχὶ βούλομαι παθεῖν,
und doch dich dies ja nicht will ich erleiden,
and yet you this indeed not I wish to suffer,
- [1258] ὅτι καλέσας εὐηθικῶς τὴν κάρδοπον.
weil du nanntest gutmütig die Kardopon.
because you called simple mindedly the kardopon.

- [1259] [Αμυνίας]: ἰὼ μοί μοι.
wehe mir mir.
alas to me to me.
- [1260] [Στρεψιάδης]: ἔα.
halt.
leave it.
- [1260a] τίς οὗτοσί ποτ' ἔσθ' ὁ θρηνῶν; οὔτι που
wer dieser hier denn ist der klagend; keineswegs wohl
who this man here ever is the lamenting; not at all perhaps
- [1261] τῶν Καρκίνου τις δαιμόνων ἐφθέγγετο;
der des Karkinos irgend einer Dämonen sprach er;
of the Carcinus someone of spirits uttered;
- [1262] [Αμυνίας]: τί δ' ὅστις εἰμὶ τοῦτο βούλεσθ' εἰδέναι;
was aber wer bin ich dies wollt ihr wissen;
what but who I am this you wish to know;
- [1263] ἄνῆρ κακοδαίμων.
ein Mann unglücks selig.
man ill fated.
- [1263b] [Στρεψιάδης]: κατὰ σεαυτόν νυν τρέπου.
gegen dich selbst nun wende dich.
according to your self now turn yourself.
- [1264] [Αμυνίας]: ὦ σκληρὲ δαῖμον, ὦ τύχαι θραυσάντυγες
o harter Dämon, o Schicksale joch brechende
O harsh daimon, O fortunes axle breaking
- [1265] ἵππων ἐμῶν, ὦ Παλλὰς ὥς μ' ἀπώλεσας.
der Pferde meiner, o Pallas wie mich vernichtet hast.
of horses my, O Pallas how me you destroyed.
- [1266] [Στρεψιάδης]: τί δαί σε Τληπόλεμός ποτ' εἵργασται κακόν;
was denn dich Tlepoemos jemals hat getan Böses;
what then you Tlepolemus ever has done evil;
- [1267] [Αμυνίας]: μὴ σκῶπτέ μ' ὦ τᾶν, ἀλλὰ μοι τὰ χρήματα
nicht spotte mich o Freund, sondern mir die Gelder
not mock me O friend, but to me the monies
- [1268] τὸν υἱὸν ἀποδοῦναι κέλευσον ἄλαβεν,
den Sohn zurück zugeben befiehl er nahm,
the son to give back order what he took,
- [1269] ἄλλως τε μέντοι καὶ κακῶς πεπραγότι.
überdies und jedoch auch schlecht ergangen seiend.
otherwise and however and badly to one having fared.
- [1270] [Στρεψιάδης]: τὰ ποῖα ταῦτα χρήμαθ';
die welche diese Gelder;
the what kind of these monies;
- [1270b] [Αμυνίας]: ἀδανείσατο.
lieh er sich.
he borrowed.
- [1271] [Στρεψιάδης]: κακῶς ἄρ' ὄντως εἶχες, ὥς γ' ἐμοὶ δοκεῖς.
schlecht also wirklich hattest du es, wie ja mir scheint.
badly then really you were faring, as indeed to me you seem.
- [1272] [Αμυνίας]: ἵππους ἐλαύνων ἐξέπεσον νῆ τοὺς θεούς.
Pferde treibend stürzte ich heraus bei den Göttern.
horses driving I fell out by the gods.
- [1273] [Στρεψιάδης]: τί δῆτα ληρεῖς ὥσπερ ἀπ' ὄνου καταπεσών;
was denn faselst du wie von Esel herab gefallen seiend;
why indeed you babble just as from donkey having fallen down;
- [1274] [Αμυνίας]: ληρῶ, τὰ χρήματ' ἀπολαβεῖν εἰ βούλομαι;
ich fabele, die Gelder zurück erhalten wenn ich will;
I babble, the monies to get back if I wish;
- [1275] [Στρεψιάδης]: οὐκ ἔσθ' ὅπως σύ γ' αὐτὸς ὑγιαίνεις.
nicht es ist wie du ja selbst gesund bist.
not there is how you indeed yourself you are healthy.
- [1275b] [Αμυνίας]: τί δαί;
was denn;
what then;
- [1276] [Στρεψιάδης]: τὸν ἐγκέφαλον ὥσπερ σεσεῖσθαί μοι δοκεῖς.
den Gehirn gleichwie geschüttelt zu sein mir scheint.
the brain just as to have been shaken to me you seem.
- [1277] [Αμυνίας]: σὺ δὲ νῆ τὸν Ἑρμῆν προσκεκλήσεσθαί γέ μοι,
du aber bei den Hermes herbei gerufen zu sein ja mir,
you but by the Hermes to have been summoned indeed to me,

- [1278] εἰ μὴ ἴποδώσεις τάργυριον.
wenn nicht wirst du zurück geben das Silber Geld.
if not you will pay back the money.
- [1278b] [Στρεψιάδης]: κάτειπέ νυν,
sage aus nun,
tell down now,
- [1279] πότερα νομίζεις καινὸν ἀεὶ τὸν Δία
ob meinst du neu immer den Zeus
whether you think new always the Zeus
- [1280] ὕειν ὕδωρ ἐκάστοτ', ἢ τὸν ἥλιον
zu regnen Wasser jedes Mal, oder die Sonne
to rain water each time, or the sun
- [1281] ἔλκειν κάτωθεν ταῦτ' οὗθ' ὕδωρ πάλιν;
zu ziehen von unten dasselbe dies da Wasser wieder;
to draw from below the same this water again;
- [1282] [Αμυνίας]: οὐκ οἶδ' ἔγωγ' ὁπότερον, οὐδέ μοι μέλει.
nicht weiß ich ich ja welches von beiden, und auch mir kümmert.
not I know I indeed which of two, nor to me it matters.
- [1283] [Στρεψιάδης]: πῶς οὖν ἀπολαβεῖν τάργυριον δίκαιος εἶ,
wie nun zurück erhalten das Silber Geld gerecht bist du,
how then to recover the money just you are,
- [1284] εἰ μηδὲν οἶσθα τῶν μετεώρων πραγμάτων;
wenn nichts weißt du der über irdischen Dinge;
if nothing you know of the aloft matters;
- [1285] [Αμυνίας]: ἀλλ' εἰ σπανίζεις, τάργυριον μοι τὸν τόκον
aber wenn du mangelst, des Geldes mir den Zins
but you are short, of the money to me the interest
- [1286] ἀπόδοτε·
gebt zurück·
give back·
- [1286b] [Στρεψιάδης]: τοῦτο δ' ἔσθ' ὁ τόκος τί θηρίον;
dies nun ist der Zins was für Tier;
this but is the interest what beast;
- [1287] [Αμυνίας]: τί δ' ἄλλο γ' ἢ κατὰ μῆνα καὶ καθ' ἡμέραν
was aber anderes ja als nach Monat und nach Tag
what but other indeed than per month and per day
- [1288] πλέον πλέον τάργυριον ἀεὶ γίγνεται
mehr mehr das Geld stets wird
more more the money always becomes
- [1289] ὑπορρέοντος τοῦ χρόνου;
unter hin strömend des Zeit;
flowing by of the time;
- [1289b] [Στρεψιάδης]: καλῶς λέγεις.
gut sagst du.
well you say.
- [1290] τί δῆτα; τὴν θάλατταν ἔσθ' ὅτι πλείονα
was denn nun; die See ist dass mehr
what then; the sea is that more
- [1291] νυνὶ νομίζεις ἢ πρὸ τοῦ;
jetzt meinst du oder vor des;
now you think or before that;
- [1291b] [Αμυνίας]: μὰ Δί' ἀλλ' ἴσῃν.
bei den Zeus aber gleich.
by the Zeus but equal.
- [1292] οὐ γὰρ δίκαιον πλείον' εἶναι.
nicht denn gerecht mehr zu sein.
not for just more to be.
- [1292b] [Στρεψιάδης]: κἄτα πῶς
und dann wie
and then how
- [1293] αὕτη μὲν ὦ κακόδαιμον οὐδὲν γίγνεται
diese nämlich o Unglücklicher nichts wird
this indeed O wretched nothing becomes
- [1294] ἐπιρρεόντων τῶν ποταμῶν πλείων, σὺ δὲ
bei ein strömend der Flüsse mehr, du aber
with flowing in of the rivers more, you but
- [1295] ζητεῖς ποιῆσαι τάργυριον πλεῖον τὸ σόν;
suchst zu machen das Geld mehr das deine;
you seek to make the money more the yours;

[1296]	οὐκ	ἀποδιώξει	σαυτὸν	ἀπὸ	τῆς	οἰκίας;
	nicht not	wirst du wegjagen will you drive away	dich selbst your self	von	des the	Hauses; house;
[1297]	φέρε	μοι	τὸ	κέντρον.		
	bring bring	mir to me	den the	Stachel. goad.		
[1297b] [Αμυνίας]:		ταῦτ’	ἐγὼ	μαρτύρομαι.		
		dieses these things	ich I	bezeuge. I bear witness.		
[1298] [Στρεψιάδης]:	ὑπάγε.	τί	μέλλεις;	οὐκ	ἐλᾷς	ὦ σαμφόρα;
	geh fort. go away.	warum what	zögerst du; do you delay;	nicht not	treibst du do you drive	o Samphoras; O Samphoras;
[1299] [Αμυνίας]:	ταῦτ’	οὐχ	ὑβρις	δῆτ’	ἐστίν;	
	dieses these things	nicht not	Übermut insult	ja indeed	ist; is;	
[1299b] [Στρεψιάδης]:			ἄξεις;	ἐπιαλῶ		
			wirst du führen; will you sing;	ich werde anspringen I will leap upon		
[1300]	κεντῶν	ὑπὸ	τὸν	πρωκτόν	σε	τὸν
	stechend pricking	unter den under	den the	After anus	dich den you the	Seil Träger. halter bearer.
[1301]	φεύγεις;	ἔμελλον	σ’	ἄρα	κινήσειν	ἐγὼ
	fliehst du; do you flee;	war im Begriff I was about	dich you	wohl then	zu bewegen to move	ich I
[1302]	αὐτοῖς	τροχοῖς	τοῖς	σοῖσι	καὶ	ξυνωρίσιν.
	mit den with the very	Rädern wheels	den the	deinen yours	und and	Zwei gespannen. pair teams.

Chor

Strophe

[1303] [Χορός]:	οἷον	τὸ	πραγμάτων	ἐρᾶν	φλαύρων·	ὁ	γὰρ
	wie what a	das the	der Dinge of affairs	zu lieben to love	der schlechten· of base·	der the	denn for
[1304]	γέρων	ὃδ’	ἐρασθεῖς				
	Greis old man	dieser this	verliebt worden having fallen in love				
[1305]	ἀποστερήσαι	βούλεται					
	zu berauben to deprive	will wishes					
[1306]	τὰ χρήμαθ’	ἀδανείσατο·					
	die Gelder the money	geliehen hat er sich· he borrowed·					
[1307]	κούκ	ἔσθ’	ὅπως	οὐ	τήμερον		
	und nicht and not	ist is	wie how	nicht not	heute today		
[1308]	λήψεταί	τι	πρᾶγμ’,	ὃ	τοῦτον		
	wird erhalten he will get	etwas something	Ärger, matter,	das which	diesen this		
[1309]	ποιήσει	τὸν	σοφιστήν	ἴσως,			
	machen wird will make	den the	Sophisten sophist	vielleicht, perhaps,			
[1310]	ἀνθ’	ὧν	πανουργεῖν	ἤρξατ’,	ἐξαίφνης	λαβεῖν	κακόν
	anstatt in return for	deren of which	schlecht handeln to play the knave	begann, he began,	plötzlich suddenly	zu bekommen to receive	schlecht es evil
							τι. etwas. something.

Antistrophe

[1311] [Χορός]:	οἶμαι	γὰρ	αὐτὸν	αὐτίχ’	εὕρήσειν	ὅπερ
	ich meine I think	denn for	ihn him	sofort forthwith	zu finden to find	das welches the very thing which
[1312]	πάλαι	ποτ’	ἐπεζήτει			
	längst long ago	einst indeed	tsuchte† the was seeking after†			
[1313]	εἶναι	τὸν	υἱὸν	δεινόν	οἱ	
	zu sein to be	den the	Sohn son	geschickt terrible	ihm to him	

[1314]	γνώμας	ἐναντίας	λέγειν			
	Meinungen opinions	entgegen gesetzte contrary	zu sagen to speak			
[1315]	τοῖσιν	δικαίοις,	ὥστε	νικᾶν		
	den to the	Gerechten, just,	sodass so that	zu siegen to win		
[1316]	ἅπαντας	οἷσπερ	ἄν			
	alle all	welchen with whom	auch immer indeed			
[1317]	ξυγγένηται,	κἂν	λέγῃ	παμπόνηρ'.		
	er zusammenkomme, should meet,	und wenn and ever	he sage he may speak	ganz schlechte. very wicked.		
[1320]	ἴσως	δ'	ἴσως	βουλήσεται	κάφωνον	αὐτὸν εἶναι.
	vielleicht perhaps	aber but	vielleicht perhaps	wird wollen he will wish	und sprachlos and speechless	ihn him zu sein. to be.

Episode

[1321]	[Στρεψιάδης]:	ἰοὺ ἰοὺ.				
		weh weh. alas alas.				
[1322]		ὦ γείτονες καὶ ξυγγενεῖς καὶ δημόται,				
		O Nachbarn und Verwandte und Mit bürger, O neighbors and kinsmen and demesmen,				
[1323]		ἀμυνάθετέ μοι τυπτομένῳ πάσῃ τέχνῃ.				
		wehrt defend mir geschlagen werdend mit jeder Kunst. to me being beaten by every art.				
[1324]		οἷμοι κακοδαίμων τῆς κεφαλῆς καὶ τῆς γνάθου.				
		wehe unglücklich wretched des Kopfes und der Kinnlade. alas of the head and of the jaw.				
[1325]		ὦ μιὰρὲ τύπτεις τὸν πατέρα;				
		O Schändlicher schlägst du den Vater; O foul do you strike the father;				
[1325b]	[Φειδιππίδης]:		φῆμ' ὦ πάτερ.			
			ich sage O Vater. I say O father.			
[1326]	[Στρεψιάδης]:	ὄρᾳθ' ὁμολογοῦνθ' ὅτι με τύπτει.				
		seht bekennd dass mich schlägt er. see confessing that me he strikes.				
[1326b]	[Φειδιππίδης]:		καὶ μάλα.			
			und sehr. and very.			
[1327]	[Στρεψιάδης]:	ὦ μιὰρὲ καὶ πατραλοῖα καὶ τοιχωρύχε.				
		O Schändlicher und Vater schläger und Wand gräber. O foul and parricide and wall digger.				
[1328]	[Φειδιππίδης]:	αὐθὶς με ταῦτ' αὐτὰ καὶ πλεῖω λέγε.				
		wieder mich dieselben diese und mehr sage. again me the same these and more say.				
[1329]		ἄρ' οἶσθ' ὅτι χαίρω πόλλ' ἀκούων καὶ κακά;				
		etwa weißt du dass ich mich freue viel hörend auch schlechte; indeed do you know that I rejoice much hearing and bad things;				
[1330]	[Στρεψιάδης]:	ὦ λακκόπρωκτε.				
		O Gruben arsch. O hole arse.				
[1330b]	[Φειδιππίδης]:		πάττε πολλοῖς τοῖς ῥόδοις.			
			bestreiche mit vielen den Rosen. daub with many the roses.			
[1331]	[Στρεψιάδης]:	τὸν πατέρα τύπτεις;				
		den Vater schlägst du; the father do you strike;				
[1331b]	[Φειδιππίδης]:		κάποφανῶ γε νῆ Δία			
			und ich werde darlegen ja bei den Zeus and I will show indeed by the Zeus			
[1332]		ὥς ἐν δίκη σ' ἔτυπον.				
		dass in Recht dich schlug ich. that in justice you I was beating.				
[1332b]	[Στρεψιάδης]:		ὦ μιὰρώτατε,			
			O Allerschändlichster, I most foul,			

[1333]	καὶ πῶς γένοιτ' ἂν πατέρα τύπτειν ἐν δίκη;	und wie würde werden wohl den Vater zu schlagen in Recht; and how might it be ever father to strike in lawsuit;
[1334] [Φειδιππίδης]:	ἔγωγ' ἀποδείξω καὶ σε νικήσω λέγων.	ich ja werde beweisen und dich werde besiegen redend. I indeed I will show and you I will defeat speaking.
[1335] [Στρεψιάδης]:	τουτὶ σὺ νικήσεις;	dies du wirst siegen; this you you will win;
[1335b] [Φειδιππίδης]:	πολύ γε καὶ ῥαδίως.	sehr ja und leicht. much indeed and easily.
[1336]	ἐλοῦ δ' ὁπότερον τοῖν λόγων βούλει λέγειν.	wähle aber welches der beiden der Reden du willst zu reden. choose but which of the two of the two arguments you wish to speak.
[1337] [Στρεψιάδης]:	ποίοιν λόγων;	welchen der beiden Reden; which of two arguments;
[1337b] [Φειδιππίδης]:	τὸν κρείττον' ἢ τὸν ἥττονα.	den stärkeren oder den schwächeren. the stronger or the weaker.
[1338] [Στρεψιάδης]:	ἐδίδαξάμην μέντοι σε νῆ Δί' ὧ μέλε	ich lehrte doch dich bei den Zeus o Lieber I taught you indeed you by the Zeus O dear
[1339]	τοῖσιν δίκαιοις ἀντιλέγειν, εἰ ταῦτά γε	den Gerechten zu widerreden, wenn dies ja to the just to speak against, if these indeed
[1340]	μέλλεις ἀναπεῖσειν, ὥς δίκαιον καὶ καλὸν	du im Begriff bist zu überzeugen, dass gerecht und schön you are about to persuade, that just and beautiful
[1341]	τὸν πατέρα τύπτεσθ' ἐστὶν ὑπὸ τῶν υἱέων.	den Vater geschlagen zu werden ist von den Söhnen. the father to be beaten is by the sons.
[1342] [Φειδιππίδης]:	ἀλλ' οἶμαι μέντοι σ' ἀναπεῖσειν, ὥστε γε	aber ich glaube doch dich zu überzeugen, sodass ja but I think indeed you to persuade, so that indeed
[1343]	οὐδ' αὐτὸς ἀκροασάμενος οὐδὲν ἀντερεῖς.	nicht einmal selbst gehört habend nichts wirst widerreden. and not yourself having listened nothing you will contradict.
[1344] [Στρεψιάδης]:	καὶ μὴν ὃ τι καὶ λέξεις ἀκοῦσαι βούλομαι.	und in der Tat was auch immer auch wirst sagen zu hören will ich. and indeed what ever and you will say to hear I wish.

Agon

Strophe

[1345] [Χορός]:	σὸν ἔργον ὧ πρεσβῦτα φροντίζειν ὅπη	dein Werk o Greis zu bedenken auf welche Weise your work O old man to consider how
[1346]	τὸν ἄνδρα κρατήσεις,	den Mann wirst du beherrschen, the man you will master,
[1347]	ὥς οὗτος, εἰ μή τω 'πεποίθειν, οὐκ ἂν ἦν	wie dieser, wenn nicht irgendwem hatte er vertraut, nicht wohl wäre as this one, if not to someone to have trusted, not would be
[1348]	οὕτως ἀκόλαστος.	so zügellos. so unrestrained.
[1349]	ἀλλ' ἔσθ' ὅτῳ θρασύνεται· δῆλόν γε τάνθρωπου	aber dieser, wenn wem wird er dreist· klar ja des Menschen but there is to whom becomes bold· clear indeed the of man
[1350]	·σ' τί τὸ λῆμα.	·wisse was der Entschluss. is something the temper.

Katakeleusmos

- [1351] [Χορός]: ἀλλ' ἐξ ὅτου τὸ πρῶτον ἤρξαθ' ἡ μάχη γενέσθαι,
aber aus seitdem das zuerst begann es sich die Schlacht zu werden,
but from which the first began the battle to become,
- [1352] ἤδη λέγειν χρὴ πρὸς χορόν· πάντως δὲ τοῦτο δράσεις.
schon zu reden ist nötig zu Chor- jedenfalls aber dies wirst du tun.
already to speak it is necessary toward chorus altogether but this you will do.

Epirrhema

- [1353] [Στρεψιάδης]: καὶ μὴν ὅθεν γε πρῶτον ἠρξάμεσθα λοιδορεῖσθαι
und in der Tat woher ja zuerst begannen wir zu schmähen
and indeed from where indeed first we began to revile each other
- [1354] ἐγὼ φράσω· 'πειδὴ γὰρ εἰσιτώμεθ', ὥσπερ ἴστε,
ich werde sagen· da weil nämlich wir speisten, wie ihr wisst,
I I will tell· since for we dine, just as you know,
- [1355] πρῶτον μὲν αὐτὸν τὴν λύραν λαβόντ' ἐγὼ 'κέλευσα
zuerst zwar ihn die Leier genommen habend ich befahl
first indeed him the lyre having taken I ordered
- [1356] ᾄσαι Σιμωνίδου μέλος, τὸν Κριὸν ὡς ἐπέχθη.
zu singen des Simonides Lied, den Widder wie wurde verhasst.
to sing of Simonides song, the Ram how was hated.
- [1357] ὁ δ' εὐθέως ἀρχαῖον εἶν' ἔφασκε τὸ κιθαρίζειν
der aber the but sogleich alt modisch zu sein behauptete das kithara spielen
the but straightway ancient to be he used to say the to play kithara
- [1358] ᾄδειν τε πίνονθ' ὥσπερ εἰ κάχρυς γυναῖκ' ἀλούσαν.
zu singen und trinkend gleichwie Kachrys Pflanze Frau mahlend.
to sing and drinking just as if saffron woman washing.
- [1359] [Φειδιππίδης]: οὐ γὰρ τότε εὐθύς χρῆν σ' ἄρα τύπτεσθαι τε καὶ πατεῖσθαι,
nicht also denn damals sogleich war nötig dich ja geschlagen zu werden und auch getreten zu werden,
not for then immediately it was necessary you then to be beaten and also to be trampled,
- [1360] ᾄδειν κελεύονθ' ὥσπερ εἰ τέττιγας ἐστιῶντα;
zu singen befehlend gleichwie Zikaden schmausend;
to sing ordering just as if cicadas feasting;
- [1361] [Στρεψιάδης]: τοιαῦτα μέντοι καὶ τότε ἔλεγεν ἔνδον οἷάπερ νῦν,
solches jedoch auch damals sagte er drinnen gleichwie jetzt,
such things indeed and then he was saying inside such as indeed now,
- [1362] καὶ τὸν Σιμωνίδην ἔφασκ' εἶναι κακὸν ποιητήν.
und den the Simonides behauptete er zu sein schlechten Dichter.
and the Simonides he used to say to be bad poet.
- [1363] κἀγὼ μόλις μὲν ἀλλ' ὅμως ἠνεσχόμην τὸ πρῶτον·
und ich kaum zwar aber dennoch hielt ich aus das zuerst·
and I scarcely indeed but however I endured the first·
- [1364] ἔπειτα δ' ἐκέλευσ' αὐτὸν ἀλλὰ μυρρίνην λαβόντα
dann aber befahl ich ihn sondern Myrten zweig genommen habend
then indeed I ordered him rather myrtle having taken
- [1365] τῶν Αἰσχύλου λέξαι τί μοι· κἄθ' οὗτος εὐθύς εἶπεν·
von den des Aischylos zu sagen etwas mir· und dann dieser sogleich sagte·
of the of Aeschylus to say something to me· and then this one straightway said·
- [1366] ἐγὼ γὰρ Αἰσχύλον νομίζω πρῶτον ἐν ποιηταῖς,
ich denn Aischylos halte ich als Ersten in Dichtern,
I for Aeschylus I consider first among poets,
- [1367] ψόφου πλέων ἀξύστατον στόμφακα κρημνοποιόν;
des Getöses voller un gefugt Polter laut Felsen machend;
of noise full most unwrought bombast precipice making;
- [1368] κἀνταῦθα πῶς οἷεσθέ μου τὴν καρδίαν ὀρεχθεῖν;
und da wie meint ihr meiner die Herz gereckt zu werden;
and here how do you think of me the heart to be stirred;
- [1369] ὅμως δὲ τὸν θυμὸν δακῶν ἔφην, σὺ δ' ἀλλὰ τούτων
dennoch aber den Zorn Sinn gebissen habend sagte ich, du aber statt dieser
nevertheless but the spirit having bitten I was saying, you then rather of these
- [1370] λέξον τι τῶν νεωτέρων, ἅττ' ἐστὶ τὰ σοφὰ ταῦτα.
sage etwas der neueren, welche Dinge sind die klugen diese.
say something of the newer, which is the clever these.
- [1371] ὁ δ' εὐθύς ἦσ' Εὐριπίδου ῥῆσιν τιν', ὡς ἐκίνει
der aber the then straightway sang des Euripides Spruch irgendeinen, wie bewegte er
the then straightway he sang of Euripides utterance some, how he was stirring

[1372]	ἀδελφός	ὤλεξίκακε	τὴν	ὁμομητρίαν	ἀδελφήν.					
	Bruder brother	o Unglücks macher O house destroyer	die the	gleich mütterliche same mother	Schwester. sister.					
[1373]	καγὼ	οὐκέτ’	ἔξηνεσχόμην,	ἀλλ’	εὐθέως	ἄράττω				
	und ich and I	nicht mehr no longer	hielt ich aus, I was enduring,	aber but	sogleich straightway	verfluche ich I curse				
[1374]	πολλοῖς	κακοῖς	καῖσχροῖσι·	καίτ’	ἐντεῦθεν, οἷον	εἰκός,				
	vielen with many	schlimmen evils	und schändlichen· and shameful things·	und dann and then	von dann, wie thereafter, as	wahrscheinlich ist, likely,				
[1375]	ἔπος	πρὸς ἔπος	ἤρειδόμεσθ’·	εἴθ’	οὗτος	ἐπαναπηδᾷ,				
	Wort word	gegen against	Word word	drängten wir uns· we were pressing·	dann then	dieser this one	springt zurück, leaps back,			
[1376]	κάπειτ’	ἔφλα	με	κάσπόδει	κάπνιγε	κάπέθλιβεν.				
	und dann and then	schlug er he struck	mich me	und zu Asche and with ash	und würgte er and he choked	und drückte er nieder. and he pressed down.				
[1377] [Φειδιππίδης]:	οὐκ οὖν	δικαίως,	ὅστις	οὐκ	Εὐριπίδην	ἐπαινεῖς				
	nicht also not then	gerecht, justly,	wer who	nicht not	Euripides Euripides	lobst du you praise				
[1378]	σοφώτατον; weisesten; wisest;									
[1379] [Στρεψιάδης]:	σοφώτατόν	γ’	ἐκεῖνον·	ὦ	— τί σ’	εἴπω;				
	weisesten wisest	ja indeed	jenen· that one·	o O	was dich what you	soll ich nennen; I may say;				
[1379b]					ἀλλ’	αὐθις	αὖ	τυπτήσομαι.		
					sondern but	wiederrum again	wieder again	werde ich geschlagen werden. I shall be beaten.		
[1379c] [Φειδιππίδης]:										
[1380] [Στρεψιάδης]:	καὶ	πῶς	δικαίως;	ὅστις	ὦ	᾽ναίσχυντέ	σ’	ἔξέθρεψα,		
	und and	wie how	gerecht; justly;	wer who	o O	Scham loser shameless one	dich you	zog ich groß, I brought up,		
[1381]	αἰσθανόμενός	σου	πάντα	τραυλίζοντος,	ὅ	τι	νοοίης.			
	wahrnehmend perceiving	deiner of you	alles all	lallenden, stammering,	was what	irgend ever	denken würdest du. you might mean.			
[1382]	εἰ	μέν	γε	βρῦν	εἴποις,	ἐγὼ	γνούς	ἄν	πιεῖν	ἐπέσχον·
	wenn if	zwar indeed	ja at least	bruh Laut belch	würdest du sagen, you might say,	ich I	erkannt habend having perceived	wohl would	zu trinken to drink	hielt ich zurück· I held back·
[1383]	μαμμάν	δ’	ἄν	αἰτήσαντος	ἦκόν	σοι	φέρων	ἄν	ἄρτον·	
	Mama mama	aber wohl then would	verlangend of having asked	kam ich I came	dir I came	to you	bringend bringing	wohl would	Brot· bread·	
[1384]	κακῶν	δ’	ἄν	οὐκ	ἔφθης	φράσας,	καγὼ	λαβὼν	θύραζε	
	kacken zu to defecate	aber wohl then would	nicht not	kamst du zuvor you anticipated	gesagt habend, having said,	und ich and I	genommen habend having taken	hinaus out of doors		
[1385]	ἔξφερον	ἄν	καὶ	προὔσχόμην	σε·	σὺ	δ’	ἐμέ	νῦν	ἀπάγχων
	trug ich hinaus I was carrying out	wohl und would and	und and	hielt ich vor I was holding up	dich· you·	du you	aber then	mich me	jetzt now	würgend strangling

νῆ
 bei
 by
 τὸν
 den
 the
 Δί'
 Zeus
 Zeus
 ἐν
 in
 in
 δίκη
 Recht
 justice
 γ'
 ja
 indeed
 ἄν.
 wohl.
 ever.

Pnigos

- [1386] [Στρεψιάδης]: βοῶντα καὶ κεκραγόθ' ὅτι
schreiend und ge schrien habend dass
shouting and having cried out that
- [1387] χεζητιῶν, οὐκ ἔτλης
ich müsste scheißen, nicht ertrugst du
I might need to defecate, not you dared
- [1388] ἔξω ἔξενεγκεῖν ὧ μισρὲ
hinaus hinaus zu tragen o Scheußlicher
outside to carry out O foul one
- [1389] θύραζέ μ', ἀλλὰ πνιγόμενος
zur Tür mich, sondern erstickend
to the door me, but being strangled
- [1390] αὐτοῦ ποίησα κακκᾶν.
da selbst machte ich zu kacken.
on the spot I made to defecate.

Antistrophe

- [1391] [Χορός]: οἶμαί γε τῶν νεωτέρων τὰς καρδίας
ich meine ja der jüngeren die Herzen
I suppose indeed of the the hearts
- [1392] πηδᾶν ὅ τι λέξει.
zu springen was immer er sagen wird.
to leap whatever thing he will say.
- [1393] εἰ γὰρ τοιαῦτά γ' οὗτος ἐξεργασμένος
wenn denn solche ja dieser aus gearbeitet seiend
if for such things indeed this one having worked out
- [1394] λαλῶν ἀναπέσει,
schwatzend wird er überreden,
speaking he will persuade,
- [1395] τὸ δέρμα τῶν γεραιτέρων λάβοιμεν ἂν
die Haut der älteren nähmen wir wohl
the skin of the elder we might take would
- [1396] ἀλλ' οὐδ' ἐρεβίνθου.
sondern auch nicht der Kichererbse.
but not even of chickpea.

Antikatakeleusmos

- [1397] [Χορός]: σὸν ἔργον ὦ καινῶν ἐπῶν κινητὰ καὶ μοχλευτὰ
dein Werk o neuer Wörter bewegliche und hebel nde
your work O of new words movable and pryable
- [1398] πειθῶ τινα ζητεῖν, ὅπως δόξεις λέγειν δίκαια.
Überredung irgendeine zu suchen, damit wirst du scheinen zu sagen gerechte.
persuasion some one to seek, so that you will seem to speak just things.

Antepirrhema

- [1399] [Φειδιππίδης]: ὥς ἡδὺ καινοῖς πράγμασιν καὶ δεξιοῖς ὁμιλεῖν,
wie süß neuen Dingen und gewandten Umgang zu haben,
how sweet with new affairs and to clever to consort,
- [1400] καὶ τῶν καθεστῶτων νόμων ὑπερφρονεῖν δύνασθαι.
und der fest gesetzten Gesetze hoch mütig verachten können.
and of the having been established laws to look down on to be able.
- [1401] ἐγὼ γὰρ ὅτε μὲν ἵππικῇ τὸν νοῦν μόνη προσεῖχον,
ich denn als zwar der Reitkunst den Sinn allein achtete auf,
I for when indeed to horsemanship the mind alone I paid attention,
- [1402] οὐδ' ἂν τρί' εἰπεῖν ῥήμαθ' οἶός τ' ἦν πρὶν ἐξαμαρτεῖν.
und nicht wohl drei zu sagen Worte fähig und war bevor zu verfehlen.
not even ever three to say words such as to indeed he was before to make a mistake.
- [1403] νυνὶ δ' ἐπειδὴ μ' οὗτοσι τούτων ἔπαυσεν αὐτός,
nun aber nachdem mich dieser hier von diesen beendete selbst,
now but since me this here from these he stopped himself,
- [1404] γνώμαις δὲ λεπταῖς καὶ λόγοις ξύνειμι καὶ μερίμναις,
mit Meinungen aber feinen und Reden bin zusammen und mit Sorgen,
with opinions but subtle and with words I am with and with cares,

- [1405] οἶμαι διδάξειν ὥς δίκαιον τὸν πατέρα κολάζειν.
ich meine lehren zu wie dass gerecht den Vater zu züchtigen.
I think to teach that just the father to punish.
- [1406] [Στρεψιάδης]: ἵππευε τοίνυν νῆ Δί', ὥς ἔμοιγε κρεῖττόν ἐστιν
reite also nun bei Zeus, da mir ja besser ist
ride then indeed by Zeus, as to me indeed better it is
- [1407] ἵππων τρέφειν τέθριππον ἢ τυπτόμενον ἐπιτριβῆναι.
der Pferde zu unterhalten Viergespann oder geschlagen werdend zu zermalm werden.
of horses to rear four horse team or being beaten to be crushed.
- [1408] [Φειδιππίδης]: ἐκεῖσε δ' ὅθεν ἀπέσχισάς με τοῦ λόγου μέτειμι,
dorthin aber woher du wegrisdest mich des Rede ich gehe weiter,
there but from where you tore away me of the argument I return,
- [1409] καὶ πρῶτ' ἐρήσομαι σε τουτί· παῖδά μ' ὄντ' ἔτυπες;
und zuerst werde fragen dich dieses hier· Kind mich seiend schlugst;
and first I will ask you this here· child me being you were beating;
- [1410] [Στρεψιάδης]: ἔγωγέ σ' εὐνοῶν τε καὶ κηδόμενος.
ich ja dich wohlgesinnt seiend und auch sorgend seiend.
I indeed you being well disposed and also being caring.
- [1410b] [Φειδιππίδης]: εἰπέ δὴ μοι,
sage eben mir,
tell indeed to me,
- [1411] οὐ κάμέ σοι δίκαιόν ἐστιν εὐνοεῖν ὁμοίως
nicht und mich dir gerecht ist wohlgesinnt sein gleichermaßen
not and me to you just it is to be well disposed likewise
- [1412] τύπτειν τ', ἐπειδήπερ γε τοῦτ' ἐστ' εὐνοεῖν τὸ τύπτειν;
zu schlagen und, da ja das ist wohlgesinnt sein das Schlagen;
to strike is indeed, since indeed at least this is to be well disposed to strike;
- [1413] πῶς γὰρ τὸ μὲν σὸν σῶμα χρὴ πληγῶν ἀθῶον εἶναι,
wie denn das zwar dein Körper soll von Schlägen unschuldig sein,
how for the indeed your body it is necessary of blows guiltless to be,
- [1414] τοῦμόν δὲ μή; καὶ μὴν ἔφυν ἐλεύθερός γε κάγώ.
das meine aber nicht; und wahrlich ich bin von Natur frei ja und ich.
my own but not; and indeed I am by nature free indeed and I.
- [1415] κλάουσι παῖδες, πατέρα δ' οὐ κλάειν δοκεῖς;
weinen Kinder, den Vater aber nicht zu weinen scheinst;
they weep children, father but not to weep you seem;
- [1416] φήσεις νομίζεσθαι σὺ παιδὸς τοῦτο τοῦργον εἶναι.
wirst sagen für gehalten zu werden du eines Kindes dieses das Werk zu sein·
you will say to be considered you of a child this the deed to be·
- [1417] ἐγὼ δέ γ' ἀντείποιμ' ἄν ὥς δις παῖδες οἱ γέροντες·
ich aber but ja würde entgegen wohl dass zweimal Kinder die Greise·
I but indeed I might speak against ever that twice children the old men·
- [1418] εἰκὸς δὲ μᾶλλον τοὺς γέροντας ἢ νέους τι κλάειν,
angemessen aber eher die Alten als Junge etwas zu weinen,
likely but rather the old men than young men something to weep,
- [1419] ὅσῳπερ ἔξαμαρτάνειν ἥττον δίκαιον αὐτούς.
um wieviel zu verfehlen weniger gerecht sie.
inasmuch to err less just them.
- [1420] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οὐδαμοῦ νομίζεται τὸν πατέρα τοῦτο πάσχειν.
sondern nirgends ist Brauchtum den Vater dies zu erleiden.
but nowhere it is held the father this to suffer.
- [1421] [Φειδιππίδης]: οὐκ οὐκ ἀνὴρ ὁ τὸν νόμον θεῖς τοῦτον ἦν τὸ πρῶτον
also nicht ein Mann der das Gesetz gesetzt habend dieses war das erste
not then man the the law having set this he was the first
- [1422] ὥσπερ σὺ κάγώ, καὶ λέγων ἔπειθε τοὺς παλαιούς;
so wie du und ich, und sagend überzeugte die Alten;
just as you and I, and speaking he was persuading the ancients;
- [1423] ἥττον τι δῆτ' ἔξεστι κάμοι καινὸν αὖ τὸ λοιπὸν
weniger etwas in der Tat ist erlaubt und mir neu wiederum das Fortan
less something indeed it is possible and to me new again the remainder
- [1424] θεῖναι νόμον τοῖς υἱέσιν, τοὺς πατέρας ἀντιτύπτειν;
zu setzen Gesetz den Söhnen, die Väter zurück zu schlagen;
to set law to the sons, the fathers to strike back;
- [1425] ὅσας δὲ πληγὰς εἶχομεν πρὶν τὸν νόμον τεθῆναι,
so viele aber but Schläge hatten wir bevor den Gesetz gesetzt zu werden,
as many as but blows we had before the law to be set,
- [1426] ἀφίεμεν, καὶ δίδομεν αὐτοῖς προῖκα συγκεκόφθαι.
erlassen wir, und geben wir ihnen als Mitgift zusammen gehauen zu sein.
we remit, and we give to them as a premium to have been beaten.

- [1427] σκέψαι δὲ τοὺς ἀλεκτρυόνας καὶ τᾶλλα τὰ βοτὰ ταυτί,
betrachte aber die Hähne und die anderen die Tiere diese hier,
consider but the roosters and the other the animals these here,
- [1428] ὥς τοὺς πατέρας ἀμύνεται· καίτοι τί διαφέρουσιν
wie die Väter wehren sich· und doch worin unterscheiden sie sich
how the fathers it defends· and yet what they differ
- [1429] ἡμῶν ἐκεῖνοι, πλὴν γ' ὅτι ψηφίσματ' οὐ γράφουσιν;
von uns jene, außer ja dass Beschlüsse nicht schreiben;
of us those, except indeed that decrees not they write;
- [1430] [Στρεψιάδης]: τί δῆτ', ἐπειδὴ τοὺς ἀλεκτρυόνας ἅπαντα μιμεῖ,
warum also, da die Hähne alles ahmst nach,
what then, since the roosters all you imitate,
- [1431] οὐκ ἐσθίεις καὶ τὴν κόπρον κάπῃ ξύλου καθεύδεις;
nicht isst du und den Kot und auf Holz schläfst du;
not you eat and the dung and upon wood you sleep;
- [1432] [Φειδιππίδης]: οὐ ταυτόν ὦ τᾶν ἐστίν, οὐδ' ἂν Σωκράτει δοκοίη.
nicht das selbe o Freund ist, und nicht wohl dem Sokrates würde scheinen.
not the same O friend it is, nor ever to Socrates it might seem.
- [1433] [Στρεψιάδης]: πρὸς ταῦτα μὴ τύπτ'· εἰ δὲ μή, σαυτὸν ποτ' αἰτιάσει.
zu diesem nicht schlage· wenn aber nicht, dich selbst jemals wirst beschuldigen.
toward these not strike· if but not, your self ever you will accuse.
- [1434] [Φειδιππίδης]: καὶ πῶς;
und wie;
and how;
- [1434b] [Στρεψιάδης]: ἐπεὶ σὲ μὲν δίκαιός εἰμ' ἐγὼ κολάζειν,
weil dich zwar gerecht bin ich ich zu züchtigen,
since you indeed just I am I to punish,
- [1435] σὺ δ', ἢν γένηταί σοι, τὸν υἱόν.
du aber, wenn entstehe dir, den Sohn.
you but, if may become to you, the son.
- [1435b] [Φειδιππίδης]: ἢν δὲ μὴ γένηται,
wenn aber nicht werde entstehen,
if but not may become,
- [1436] μάτην ἐμοὶ κεκλαύσεται, σὺ δ' ἐγχανὼν τεθνήξεις.
vergeblich mir wird geweint werden, du aber hinein stürzend seiend wirst sterben.
in vain to me he will have wept, you but having attacked you will die.
- [1437] [Στρεψιάδης]: ἐμοὶ μὲν ὧνδρες ἥλικες δοκεῖ λέγειν δίκαια·
mir zwar o Männer Gleich altrige scheint zu sagen Gerechtes·
to me indeed O men peers it seems to speak just things·
- [1438] κάμοιγε συγχωρεῖν δοκεῖ τούτοις τάπεικῃ.
und mir ja zu zugestehen scheint diesen die Angemessenen.
and to me indeed to agree it seems to these the fair.
- [1439] κλάειν γὰρ ἡμᾶς εἰκός ἐστ', ἢν μὴ δίκαια δρῶμεν.
zu weinen denn uns angemessen ist, wenn nicht Gerechtes wir tun.
to weep for us likely is, if not just we may do.
- [1440] [Φειδιππίδης]: σκέψαι δὲ χατέραν ἔτι γνώμην.
betrachte aber und andere noch Meinung.
consider but and another yet opinion.
- [1440b] [Στρεψιάδης]: ἀπὸ γὰρ
von denn
from for
- [1441] [Φειδιππίδης]: καὶ μὴν ἴσως γ' οὐκ ἀχθέσει παθὼν ὃ νῦν πέπονθας.
und wahrlich vielleicht ja nicht wird lästig sein erlitten habend was jetzt du erlitten hast.
and indeed perhaps at least not you will be vexed having suffered which now you have suffered.
- [1442] [Στρεψιάδης]: πῶς δῆ; διδάξον γὰρ τί μ' ἐκ τούτων ἐπωφελήσεις.
wie also; lehre denn was mich aus diesen wirst nützen.
how indeed; teach for what me from these you will benefit.
- [1443] [Φειδιππίδης]: τὴν μητέρ' ὥσπερ καὶ σὲ τυπτήσω.
die Mutter so wie und dich werde schlagen.
the mother just as and you I will beat.
- [1443b] [Στρεψιάδης]: τί φῆς, τί φῆς σύ;
was sagst du, was sagst du du;
what do you say, what do you say you;
- [1444] τοῦθ' ἕτερον αὖ μείζον κακόν.
dies anderes wiederum größer Übel.
this other again greater evil.
- [1444b] [Φειδιππίδης]: τί δ' ἢν ἔχων τὸν ἥττω
was aber wenn haltend seiend den schwächeren
what but if having the weaker

Antipnigos

- [1445] [Φειδιππίδης]: λόγον σε νικήσω λέγων
Rede dich werde besiegen sagend
argument you I will defeat speaking
- [1446] τὴν μητέρ' ὥς τύπτειν χρεών;
die Mutter dass zu schlagen nötig seiend;
the mother that to strike needful;
- [1447] [Στρεψιάδης]: τί δ' ἄλλο γ' ἦν ταυτὶ ποιῆς,
was aber anderes ja wenn dieses hier tust,
what but other at least if these here you may do,
- [1448] οὐδέν σε κωλύσει σεαυτὸν
nichts dich wird hindern dich selbst
nothing you will hinder your self
- [1449] ἐμβαλεῖν ἐς τὸ βάραθρον
hinein zu werfen in den Abgrund
to throw in into the pit
- [1450] μετὰ Σωκράτους
mit Sokrates
with of Socrates
- [1451] καὶ τὸν λόγον τὸν ἥττω.
und den Argument den schwächeren.
and the argument the weaker.

Episode

- [1452] [Στρεψιάδης]: ταυτὶ δ' ὑμᾶς ὦ Νεθέλαι πέπονθ' ἐγώ,
dies hier durch euch o Wolken habe erlitten ich,
these things because of you O Clouds have suffered I,
- [1453] ὑμῖν ἀναθεῖς ἅπαντα τὰμὰ πράγματα.
euch anvertraut habend alle die meinen Angelegenheiten.
to you having committed all the my affairs.
- [1454] [Χορός]: αὐτὸς μὲν οὖν σαυτῷ σὺ τούτων αἴτιος,
selbst zwar nun dir selbst du dieser verantwortlich,
your self at least now to your self you of these responsible,
- [1455] στρέψας σεαυτὸν ἐς πονηρὰ πράγματα.
gewendet habend dich selbst in schlechte Dinge.
having turned your self into wicked affairs.
- [1456] [Στρεψιάδης]: τί δῆτα ταῦτ' οὐ μοι τότε ἡγορεύετε,
was denn diese nicht mir damals spricht ihr,
why then these not to me then you were saying,
- [1457] ἀλλ' ἄνδρ' ἄγροικον καὶ γέροντ' ἐπήρετε;
sondern Mann bäurisch und Greis erhoht ihr;
but man rustic and old man you praised;
- [1458] [Χορός]: ἡμεῖς ποιοῦμεν ταῦθ' ἐκάστοθ' ὅταν τινὰ
wir machen diese je einzeln wenn immer irgendeinen
we do these each time whenever someone
- [1459] γνῶμεν πονηρῶν ὄντ' ἐραστὴν πραγμάτων,
erkennen mögen der schlechten seiend Liebhaber der Dinge,
we may know of wicked being lover of affairs,
- [1460] ἕως ἂν αὐτὸν ἐμβάλωμεν ἐς κακόν,
bis ja ihn hinein werfen mögen in Übel,
until ever him we may throw into evil,
- [1461] ὅπως ἂν εἰδῇ τοὺς θεοὺς δεδοικέναι.
damit ja wisse die Götter gefürchtet zu haben.
so that ever he may know the gods to have feared.
- [1462] [Στρεψιάδης]: ὦ μοι πονηρὰ γ' ὦ Νεφέλαι, δίκαια δέ.
ach schlimme ja o Wolken, gerechte aber.
alas wicked indeed O Clouds, just but.
- [1463] οὐ γάρ μ' ἐχρῆν τὰ χρήμαθ' ἀδανεισάμην
nicht denn mich musste die Gelder borgte
not for me it was necessary the monies I borrowed
- [1464] ἀποστερεῖν. νῦν οὖν ὅπως ὦ φίλτατε
zu berauben. jetzt nun wie o liebster
to deprive. now then how O dearest
- [1465] τὸν Χαιρεφῶντα τὸν μιᾶρον καὶ Σωκράτη
den Chaerephon den schändlichen und Sokrates
the Chaerephon the foul and Socrates

- [1466] ἀπολεῖς μετ' ἐμοῦ ἔλθων, οἷ σὲ κάμ' ἐξηπάτων.
wirst vernichten you will destroy mit with mir me gekommen seiend, having come, die dich und mich who you and me täuschten sie. were deceiving.
- [1467] [Φειδιππίδης]: ἀλλ' οὐκ ἄν ἀδικήσαιμι τοὺς διδασκάλους.
sondern nicht wohl Unrecht tun würde den Lehrern.
but not ever I would wrong the teachers.
- [1468] [Στρεψιάδης]: ναὶ ναὶ καταιδέσθητι πατρῶν Δία.
ja ja schäme dich väterlichen den Zeus.
yes yes be ashamed ancestral Zeus.
- [1469] [Φειδιππίδης]: ἰδοὺ γε Δία πατρῶν· ὥς ἀρχαῖος εἶ.
siehe behold indeed den Zeus väterlichen· wie altmodisch bist du.
behold indeed den Zeus ancestral· how ancient you are.
- [1470] Ζεὺς γάρ τις ἔστιν;
Zeus denn irgendein ist;
Zeus for some one is;
- [1470b] [Στρεψιάδης]: ἔστιν.
ist.
is.
- [1470c] [Φειδιππίδης]: οὐκ ἔστ', οὐκ, ἐπεὶ
nicht ist, nicht, da
not is, not, since
- [1471] Δῖνος βασιλεύει τὸν Δί' ἐξεληλακῶς.
Wirbel herrscht den Zeus hinausgetrieben habend.
Whirl rules the Zeus having driven out.
- [1472] [Στρεψιάδης]: οὐκ ἐξελήλακ', ἀλλ' ἐγὼ τοῦτ' ὥομην
nicht hat hinausgetrieben, sondern ich dies meinte
not I have driven out, but I this I was supposing
- [1473] διὰ τουτονὶ τὸν δῖνον. οἴμοι δεῖλαιος
wegen diesen da den Wirbel. weh elend
because of this here the whirl. alas wretched
- [1474] ὅτε καὶ σὲ χυτρεοῦν ὄντα θεὸν ἡγήσάμην.
als auch dich Topf kochend seiend Gott hielt ich.
when even you pot boiling being god I supposed.
- [1475] [Φειδιππίδης]: ἐνταῦθα σαυτῷ παραφρόνει καὶ φληνάφα.
hier dir selbst sei wahnsinnig und fasle.
here to your self be deranged and babbling one.
- [1476] [Στρεψιάδης]: οἴμοι παρανοίας· ὥς ἐμαινόμεν ἄρα,
ach des Wahnsinns· wie raste ich also,
alas of madness· how I was mad then,
- [1477] ὅτ' ἐξέβαλλον τοὺς θεοὺς διὰ Σωκράτη.
als hinauswarf ich die Götter wegen Sokrates.
when I was driving out the gods because of Socrates.
- [1478] ἀλλ' ὦ φίλ' Ἑρμῇ μηδαμῶς θύμαινέ μοι
sondern o lieber Hermes keineswegs sei hold mir
but O dear Hermes in no way be wroth to me
- [1479] μηδέ μ' ἐπιτρίψης, ἀλλὰ συγγνώμην ἔχε
noch mich nieder reiben mögest, sondern Verzeihung habe
nor me you may wear down, but pardon have
- [1480] ἐμοῦ παρανοήσαντος ἄδολεσχία·
meiner fehl denkend habenden durch Geschwätz·
of me having thought amiss by prating·
- [1481] καί μοι γενοῦ ξύμβουλος, εἴτ' αὐτοὺς γραφὴν
und mir werde Ratgeber, sei es sie Anklage
and to me become counselor, whether them indictment
- [1482] διωκᾷ γραψάμενος εἴθ' ὅ τι σοι δοκεῖ.
verfolge möge geschrieben habend sei es was auch immer dir scheint.
I may prosecute having indicted whether what ever to you seems.
- [1483] ὀρθῶς παραινεῖς οὐκ ἔων δικορραφεῖν,
richtig rätst du nicht erlaubend rechts flicken,
rightly you advise not allowing plea stitching,
- [1484] ἀλλ' ὥς τάχιστ' ἐμπιμπράναι τὴν οἰκίαν
sondern so schnellst anzuzünden das Haus
but as quickest to set on fire the house
- [1485] τῶν ἄδολεσχῶν. δεῦρο δεῦρ' ὦ Ξανθία,
der Geschwätzer. hierher hierher o Xanthias,
of the praters. hither hither O Xanthias,
- [1486] κλίμακα λαβὼν ἔξελθε καὶ σμινύην φέρων,
Leiter genommen habend tritt hinaus und Pick hacke tragend,
ladder having taken come out and torch bearing,

- [1487] κάπειτ' ἐπαναβὰς ἐπὶ τὸ φρονιστήριον
und dann hinaufgestiegen habend auf das Denk Werkstatt
and then having gone up upon the thinking shop

[1488] τὸ τέγος κατάσκαπτ', εἰ φιλεῖς τὸν δεσπότην,
das Dach reiß ab, wenn liebst du den Herrn,
the roof tear down, if you love the master,

[1489] ἕως ἄν αὐτοῖς ἐμβάλῃς τὴν οἰκίαν·
bis ja ihnen hinein wirfst das Haus·
until ever to them you may throw in the house·

[1490] ἐμοὶ δὲ δᾶδ' ἐνεγκάτω τις ἡμμένην,
mir aber Fackel bringe irgendwer entzündet seiend,
to me then torch let him bring someone kindled,

[1491] κάγώ τιν' αὐτῶν τήμερον δοῦναι δίκην
und ich irgendeinen von ihnen heute geben Strafe
and I someone of them today to pay penalty

[1492] ἐμοὶ ποιήσω, κεῖ σφόδρ' εἷς' ἀλαζόνες.
mir werde machen, und wenn sehr sind Prahlr.
for me I will do, and if very they are boasters.

[1493] [Μαθητῆς Α]: ἰοὺ ἰοὺ.
weh weh.
alas alas.

[1494] [Στρεψιάδης]: σὸν ἔργον ὦ δᾶς ἰέναι πολλὴν φλόγα.
dein Werk o Fackel senden viel Flamme.
your task O torch to send much flame.

[1495] [Μαθητῆς Α]: ἄνθρωπε, τί ποιεῖς;
Mensch, was tust du;
man, what do you do;

[1495b] [Στρεψιάδης]: ὃ τι ποιῶ; τί δ' ἄλλο γ' ἢ
was auch immer tue ich; was aber anderes ja als
what thing I do; what but other indeed or

[1496] διαλεπτολογοῦμαι ταῖς δοκοῖς τῆς οἰκίας;
fein rede ich den Balken des Hauses;
I am fine arguing with the beams of the house;

[1497] [Μαθητῆς Β]: οἷμοι τίς ἡμῶν πυρπολεῖ τὴν οἰκίαν;
weh wer unser entzündet das Haus;
alas who of us sets fire the house;

[1498] [Στρεψιάδης]: ἐκεῖνος οὐπερ θοιμάτιον εἰλήφατε.
jener woher gerade das Gewand habt genommen ihr.
that one from whom the cloak you have taken.

[1499] [Μαθητῆς Γ]: ἀπολεῖς ἀπολεῖς.
du wirst zugrunde gehen du wirst zugrunde gehen.
you will perish you will perish.

[1499b] [Στρεψιάδης]: τοῦτ' αὐτὸ γὰρ καὶ βούλομαι,
dies selbst denn auch will ich,
this itself for and I wish,

[1500] ἦν ἡ σμινύη μοι μὴ προδῶ τὰς ἐλπίδας,
wenn die Pick hacke mir nicht verrate die Hoffnungen,
if the smynê to me not may betray the hopes,

[1501] ἦ γ'ὼν πρότερόν πως ἐκτραχηλισθῶ πεσών.
oder ich früher irgendwie genick brechen möge gefallen seiend.
or I earlier somehow I may be thrown headlong having fallen.

[1502] [Σωκράτης]: οὗτος τί ποιεῖς ἐτεδὼν οὐπὶ τοῦ τέγους;
du da hey you was tust du wirklich oben auf des Daches;
hey you what do you do truly upon the roof;

[1503] [Στρεψιάδης]: ἀεροβατῶ καὶ περιφρονῶ τὸν ἥλιον.
Luft wandle und verachte den Sonne.
I air walk and I look down on the sun.

[1504] [Σωκράτης]: οἷμοι τάλας δειλῖος ἀποπνιγῆσομαι.
weh elend armselig ich werde ersticken.
alas wretched wretched I shall be suffocated.

[1505] [Χαιρεφών]: ἐγὼ δὲ κακοδαίμων γε κατακαυθήσομαι.
ich aber unglücklich ja werde verbrannt werden.
I but ill fated indeed I shall be burned up.

[1506] [Στρεψιάδης]: τί γὰρ μαθόντες τοὺς θεοὺς ὑβρίζετε,
warum denn gelernt habend die Götter frevelt ihr,
why for having learned the gods you insult,

[1507] καὶ τῆς σελήνης ἐσκοπεῖσθε τὴν ἔδραν;
und der Mond betrachtet ihr den Sitz;
and of the moon you were examining the seat;

[1508] [Ερμῆς]: δίωκε βάλλε παῖε, πολλῶν οὔνεκα,
verfolge wirf schlage, vieler wegen,
pursue hit strike, of many because of,
[1509] μάλιστα δ' εἰδὼς τοὺς θεοὺς ὥς ἥδίκουν.
zumal ja gewusst habend die Götter dass unrecht taten.
most but having known the gods that they were wronging.

exodus

Anapäste

[1510] [Χορός]: ἡγεῖσθ' ἔξω· κεχόρευται γὰρ
führt euch hinaus· ist getanzt denn
lead out· has been danced for
[1511] μετρίως τό γε τήμερον ἡμῖν.
mäßig das ja heute uns.
moderately the indeed today to us.